

DNA, 10 juillet 2016

### « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

#### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA lancent ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant sera bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones!

Grâce à son sac à dos, Dora l'exploratrice s'en sort toujours.

En Alsace, c'est pareil, on a notre **Rucksäck** plein de mots rigolos et utiles. Par exemple, au printemps, on va faire un **Üsfleuij**, et hop, on s'envole de notre nid ! On laisse les **Schläppé** à la maison et on enfile les baskets pour se balader dans le **Schwärzwäld** ou dans le **Minschterhàl**.

On est tellelement contents qu'on fait des **Selfies** pour mettre sur **Frätsbuech** et faire des **Làngi Zähn** aux copains. On s'est bien promenés, on a fait attention de ne pas tomber dans le **Gràâwe**. On est arrivés à la ferme-auberge. Enfin, où vouliez-vous qu'on aille ? Là, on a commencé par du **Bibbeleskäs** avec des **Reuijge-brädeli** et comme on avait encore faim, on a pris le repas marcaire et du **Kueche**.

Bien sûr, avant de repartir, on a pris un gros **Minschterkäs** pour le déguster dimanche avec **Mamema**. Comme il faisait chaud, on l'a enveloppé dans du **Silverpàpier** mais malgré ça, tout le monde en a profité dans le TER ! **Es isch ewe e so**, en Alsace, on sait partager !

#### Vocabulaire

**Rucksäck** : sac à dos

**Üsfleuij** : excursion

**Schläppé** : savates

**Schwärzwäld** :  
Forêt-Noire

**Minschterhàl** :  
vallée de Münster

**Selfies** (c'est le même mot qu'en anglais) :  
autoportrait

**Frätsbuech** :  
Facebook

**Làngi Zähn** :  
faire des envieux

**Gràâwe** : fossé,  
frontière imaginaire entre le Bas-Rhin et le Haut-Rhin (?)

**Bibbeleskäs** : fromage blanc

**Reuijge-brädeli** : patates sautées

**Kueche** : gâteau

**Minschterkäs** : munster

**Mamema** : grand-mère

**Silverpàpier** : papier alu

**Es isch ewe e so** : c'est ainsi !

So frech :

Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://olcalsace.org)

Une rubrique proposée en partenariat avec l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Si vous pensiez vous ennuyer en Alsace cet été, vous avez tout faux ! **Es isch immer ebs los** à la belle saison.

Début juillet, rendez-vous à Neuve Église pour le festival Décibulles. Une super ambiance, **guet frisches Beer**, parfois de la **Bäpp** mais toujours de la bonne musique ! Pour ceux qui préfèrent boire du **Wisswin**, il faut aller à la Foire aux Vins de Colmar et écouter le doux chant du **Zäpfzei-**

**jer faire de la concurrence à nos plus grandes vedettes. Àwer nìt ewertriiwe**, toujours avec modération.

Si on a l'âme plus bucolique, il ne faut pas rater le festival **Sùmmerlied im Ohlungerwàld** où toute la scène musicale d'Alsace et d'ailleurs se retrouve **fer einer drauf ze màâche** et faire vibrer son alsacianitude. Le Centre Alsace n'est pas oublié car pour ceux qui aiment les **Feschtle** et les **Blueme**, il y a le Corso fleuri de Sélestat, ses milliers de **Dahlie**, sans oublier la confrérie des **Zewwelatreppler**.

Les amateurs de **Gschicht** trouveront leur bonheur durant les

**Pfifferdaa** à Ribeauvillé ou à Bischwiller. Ceux qui ont encore un peu de **SchwÙng** se retrouveront à Haguenau pour remuer leur **Dütter** au son de la biguine en croquant des **Wirschtle** lors de la fête du Houblon.

**Ùn es gibt noch so viel meh !!!**

#### Vocabulaire

**Es isch immer ebs los** : il y a toujours de l'animation

**Guet frisches Beer** : une bonne bière fraîche

**Bäpp** : la boue

**Wisswin** : le vin blanc

**Zäpfzeijer** : le tire-bouchon

**Àwer nìt ewertriiwe** : ne pas exagérer

**Sùmmerlied im Ohlungerwàld** : festival Sùmmerlied « chant d'été » dans la forêt de Ohlungen

**fer einer drauf ze màâche** : pour faire la fête

**Feschtle** : les fêtes

**Blueme** : les fleurs

**Dahlie** : les dahlias

**Zewwelatreppler** : les piétineurs d'oignons

**Gschicht** : l'Histoire

**Pfifferdaa** : la fête des fifres

**SchwÙng** : de l'allant, de l'énergie

**Dütter** : le popotin

**Wirschtle** : les petites saucisses, les knacks

**Ùn es gebt noch so viel meh** : et encore tant d'autres choses

**So frech !** : quelle insolence !



L'alsacien facile, c'est ici que ça se passe. PHOTO DNA

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée en partenariat avec l'OLCA, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace.

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Si en Alsace, on a tout ce qu'il faut, il nous manque quand même quelque chose d'important : **'s Meer**.

Bien sûr, nous avons toujours la possibilité de patauger **im Bächel** à côté de chez nous, de faire une virée dans les **Vogese** pour tremper ses orteils dans les beaux

**Wéijer** et taquiner les **Forelle**. Mais, vous serez d'accord avec moi, rien ne remplace les **Ferie àm Meer**. Que cela soit's **Mittelmeer** ou **d'Nordsee**, quel plaisir de faire le plein d'iode, de **Sànd** et d'embruns marins.

Alors, vite vite ! On prépare de **Küffer**, de **Sàck** et **d'Valisle**, on y entasse son paréo, **d'Shorthosse**, **'s Mùskelhemd** et surtout son plus beau maillot de bain, celui mit de **rosarote Schneer-hessle**.

On n'oublie pas **d'Sünnebrille** et le bidon d'écran total car on attrape vite à **roti Nàas ùn à Sünnestich** et à **die Poscht** ! Rimini, nous voici ! Après avoir rôti sous le soleil **vùn de Autobähn**, coincés **im Stau** à respirer le bon air frais

**vùn de Üsspùff**, nous y voilà enfin ! On monte vite le **Zelt**, on allume le barbecue et enfin, on profite ! Et pour tous ceux qui restent à la maison, n'oubliez pas, un des plus beaux endroits pour buller, c'est **Lago la Terrassso** !

### Vocabulaire

**'s Meer** : la mer

**Bächel** : le ruisseau

**Vogese** : Vosges

**Wéijer** : le lac

**Forelle** : les truites

**Ferie àm Meer** : les vacances à la mer

**Mittelmeer** : la Méditerranée

**Nordsee** : la mer du Nord

**Sànd** : le sable

**Küffer** : la grosse valise

**Sàck** : le sac

**Valisle** : les valises

**Shorthosse** : le short, le bermuda

**Mùskelhemd** : le marcel ou la finette

**rosarote Schneer-hessle** : le string rose

**Sünnebrille** : les lunettes de soleil

**roti Nàas** : le nez rouge

**Sünnestich** : le coup de soleil à **die Poscht** !

En route !

**Autobähn** : l'autoroute

**Stau** : les embouteillages

**Üsspùff** : le pot d'échappement

**Zelt** : la tente

**Lago la Terrassso** : terme intraduisible qui « italianise » une expression alsacienne signifiant vautré sur la terrasse

**So frech !** : quelle insolence !

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une rubrique proposée en partenariat avec l'OLCA, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est ici que ça se passe. PHOTO DNA

## BAS-RHIN La petite leçon d'alsacien du dimanche « So frech », avec les DNA et l'OLCA

Les DNA publient un dimanche sur deux « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Si l'on trouve des **Messti** toute l'année en Alsace, c'est surtout en été que cette tradition bat son plein. C'est une source intarissable de souvenirs fer **d'Kleiné ùn d'Grosse**. Qu'on l'appelle **Messti, Massti, Kilb** ou bien **Kaawe**, chaque village s'enorgueillit de sa propre kermesse qui est toujours **scheener wie die vùm Noochber**. **D'gànz Fàmili** : toute la famille

Et bien sûr, il y a la buvette. **Flàsche** et **Bichse** flottent dans des bassines remplies de **Isskletzle** mais attention, qui traîne trop près du **Bierfass** finit avec une **Kisch** !

### VOCABULAIRE :

- De Messti, de Massti, d'Kilb, d'Kaawe** : la foire-kermesse  
**Fer d'Kleine ùn d'Grosse** : pour les petits et les grands  
**Scheener wie die vùm Noochber** : plus chouette que celle du voisin  
**D'gànz Fàmili** : toute la famille  
**'S Messtigel** : l'argent pour la foire  
**D'Kneckes** : les gamins  
**D'Boxauto** : les autos tamponneuses  
**D'Blöjmole** : les hématomes  
**D'Entle** : les petits canards  
**De Teddybär** : ours en peluche  
**l'argent** : l'argent



## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

On y est ! **Es ìsch wìdder so wit** ! Après une trêve estivale toujours trop courte, il est grand temps de reprendre le chemin de l'école : **d'Schuel fàngt wìdder àn** ! On range le **Sùmmerrock** et les **Bàdhessle** et on ressort la terrible liste des fournitures scolaires que l'on avait **inge-dolwe** fin juin. Après avoir chassé le Pokémon tout l'été, il s'agit maintenant d'attraper le plus beau **Schuelersàck**. On prend son courage à deux mains et hop, on va faire les

**Kommissione**. Au supermarché, les rayons sont toujours aussi **geràppeltvoll**. **Heft** de toutes les couleurs, des tonnes de **Pàpier**, crayons **vùn àlle Fàrwe**, l'incontournable **Tàfel**, et n'oublions pas les outils des géomètres en herbe : **de Winkel**, **'s Lineàl**, **'s Winkelmesser** et le **Zirikel**. Tout étourdi, on remplit le **Kärrichel**, petits carreaux, couverture bleue, **Ràdiergùmmi** mi arôme fraise, **Kléëb** qui sent l'amande... Tout y est et même plus. Il ne manque que le **Schuelersàck**, le fidèle compagnon. Sera-t-il **rosarot**, recouvert de **Sternle**, de **Fues-sbàller** ou de super héros ?



L'alsacien facile, c'est ici que ça se passe.

PHOTO DNA

Tout sera une histoire de négociations. Enfin, nous voici libérés, délivrés... Les courses sont faites. Nos chers petits reprennent enfin le chemin de l'école. Une pensée émue **fer d'Schuellehrer** et on ira faire un tour à la **Üsstellùng**. C'est aussi ça le mois de septembre.

### Vocabulaire

**Es ìsch wìdder so wit** : on y est  
**D'Schuel fàngt wìdder àn** :

l'école reprend

**De Sùmmerrock** : la robe d'été

**D'Bàdhessle** : les slips de bain

**Ingedolwe sìnn** : être enterré

**De Schuelersàck** : le cartable

**D'Kommissione** : les courses

**Geràppeltvoll**

**sìnn** : remplis à ras bord

**D'Heft** : les cahiers

**'s Pàpier** : le papier

**Vùn àlle Fàrwe** :

de toutes les couleurs

**D'Tàfel** : l'ardoise

**De Winkel** :

l'équerre

**'s Lineàl** : la règle

**'s Winkelmesser** :

le rapporteur

**De Zirikel** : le compas

**'s Kärrichel** : le chariot

**'s Ràdiergùmmi** : la gomme

**D'Kléëb** : la colle

**Rosarot** : rose

**D'Sternle** : les étoiles

**D'Fuessbàller** : les footballeurs

**D'Schuellehrer** : les professeurs des écoles

**D'Üsstellùng** : la Foire européenne

**So frech !** : quelle insolence !

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org). Une rubrique proposée en partenariat avec l'OLCA, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace.

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Avec la fin des **Sùmmerferie** et le **Schuelànfàng**, l'une des joies du mois de septembre est de profiter du **Spotjohr**. Les connaisseurs vous diront que c'est une des plus belles saisons en Alsace. On passera rapidement sur le **Ältwiwersùmmer** qui est notre version de l'été indien mais qui,

dans l'imaginaire populaire fait davantage penser à une bande de cougars jetant leur **Brùschthàlder** au passage du premier **Gagess** venu.

Mais, tout cela ne nous regarde pas, **gell** ?

's **Spotjohr**, c'est la saison bénie des récoltes et des premiers coups de **Räbschär** dans les **Räwe**, du **néier Siesser** que l'on déguste avec des **frischis Nùsse** en veillant à ne pas trop s'éloigner **vùm Kabinée**. Ce sont aussi les premiers **Äpfel** qu'on croque, avec du jus qui **spritz** partout. Ce sont les opérations « Jus de pomme » lancées dans les pressoirs d'où l'on repart avec des centaines de **Flàsche** que l'on range amoureusement **im Keller** et que l'on ressort avec fierté pour le servir aux invités. **Es sinn mini Äpfel**, claironne-t-on, **vùm Babbeba sinem Gàrte**.

Et n'oublions pas les **Kirbse** et leur dizaine de variations. **Oràngi, Gelli, Gríeni ùn sogàr Blöji**, elles finiront toutes en **Süpp**, en purée ou en **Knepfle**.

Et si on a encore une petite place, on finira avec les **Quetschle**, en **Schläckel** ou encore en **Kueche** ! Et attention au premier qui parlera de **Zwatschgawaja** !

### Vocabulaire

**D'Sùmmerferie** : les vacances d'été

**De Schuelànfàng** : la rentrée  
's **Spotjohr** : l'automne

**De Ältwiwersùmmer** : l'été indien (litt. l'été des vieilles femmes)

**De Brùschthàlder** : le soutien-gorge

**De Gagess** : le bellâtre

**Gell** ? : n'est-ce pas ?

**D'Räbschär** : le sécateur

**D'Räwe** : les vignes

**Néier Siesser** :

du vin nouveau

**Frìsch Nùsse** : des noix fraîches

**Vùm Kabinée** : des toilettes

**D'Äpfel** : les pommes

**Es spritz** : ça gicle

**D'Flàsche** : les bouteilles

**im Keller** : à la cave

**Es sinn mini Äpfel** : ce sont

mes pommes

**Vùm Babbeba sinem Gàrte** : du jardin de papy

**D'Kirbse** : les potirons

**Oràngi, Gelli, Gríeni ùn sogàr Blöji** : des oranges, des jaunes, des vertes et même des bleues

**D'Süpp** : la soupe

**D'Knepfle** : les boulettes

**D'Quetschle** : les quetsches

**De Schläckel** : la compotée

**De Kueche** : la tarte

**D'Zwatschgawaja** : la tarte aux quetsches dans le Haut-Rhin

**So frech** ! : quelle insolence !

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

► Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est ici que ca se passe. PHOTO DNA

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Même s'il commence à faire **frisch** le matin, qu'il faut mettre son **Schilee** et que les **Sùmmerschläpple** ont été remisés, l'automne nous offre encore quelques belles journées. Pourquoi ne pas faire un petit tour **im Wàld** pour ramasser des champignons ? On réquisitionne le joli **Kerwele**, le bon vieux **Sàckmesser** de Papa et on enfile sa vieille paire de **Ländeltreppler**, avec laquelle on a déjà arpентé **Berri ùn Tàl**. Nous voilà fin prêts. Le soleil a dissipé la fine couche de **Näwwel** qui ornait le sous-bois et les **Schwämmle** nous tendent déjà les bras. Oui, enfin, si on a de la chance, ou si quelqu'un nous a révélé les **gueti Ecke**. Armés d'un **Stock** et d'une bonne dose d'optimisme, on cherche, **on schnüffel**, on fourrage dans les **Blätter** à la recherche du saint Graal : le **Pfiffer-**

ling ou le **Staanpìlz** qui finira dans une bonne omelette bien baveuse.

**Mais es ìsch nitt àlle Dàà Fàng-dàà !** On ne ramassera pas ce joli champignon **rot mit wisse Dùpfe**. On se contentera de quelques mousserons et d'une ribambelle de **Esselspfirz**. **Es ìsch àwer nitt schlimm !** On rentre fatigués, avec quelques **Zecke** aux mollets mais tout enivrés des odeurs et des magnifiques couleurs de la forêt. Et puis au pire, pour l'omelette, il nous reste un sachet de garniture forestière dans le congélateur !!!

#### Vocabulaire

**Frisch** : frais  
**'S Schilee** : le gilet  
**D'Sùmmer-schläpple** : les chaussons d'été  
**Im Wàld** : dans la forêt  
**'S Kerwele** : le petit panier  
**'S Sàckmesser** : le canif  
**D'Ländeltreppler** : les go-

dillots (ou écrase-m...)  
**Berri ùn Tàl** : monts et vallées  
**De Näwwel** : le brouillard  
**D'Schwämmle** : les champignons  
**Gueti Ecke** : les bons coins  
**De Stock** : le bâton  
**So frech !** : quelle insolence !

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

► Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe. DR

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Tous les Alsaciens le savent, **d'Nàtür** constitue une source intarissable d'inspiration, de bienfaits et de bonnes choses à manger. **Dis isch d'Hauptsàch !** Au printemps, lorsqu'on se balade **im Wàld** à la recherche des **Mai-gleckle**, il faut penser à lever la **Nàs** et repérer les **Kesch-tebaam**. Il faut ensuite se rappeler où ils sont mais si notre **Gedächtnis** est défaillant, on peut toujours compter sur notre **Maawe** ! D'abord, l'équipement ! Il nous faut un **Korb**, un **Häjele**, une solide paire de **Hàndschi** **ùn los geht's**. On s'enfonce dans la forêt à la recherche des **Keschte** mais ce sont elles qui nous trouvent en premier. Se prendre une **Keschtes-chàl** sur le **Deckel** reste un souvenir impérissable. Mais nous ne sommes pas des **Àngschthàse** et la récolte s'annonce bonne. On ramasse ce qui est autour du **Stàmm** et comme on est **schlöi**, on fait un petit tour dans le **Gràawe**, pour récupérer tout ce qui a roulé dedans. Chargés comme des **Mülessel**, on rentre enfin et on laisse la place aux **Wildsòie** qui, elles aussi, ont envie de se régaler. On sort la **Keschtepànn**, on allu-

me le **Kàmin**, on pense à la petite entaille et on savoure ! On laissera à **Mamema** le soin de **scheele** le reste et faire des **Weckgläser** ! Il faut bien penser au **Rotkrüt** et à la **Wihnaàchtsdääd** !

### Vocabulaire

- D'Nàtür** : la nature  
**Dis isch d'Hauptsàch** : c'est le principal  
**Im Wàld** : dans la forêt  
**D'Maiglekle** : le muguet  
**D'Nàs** : le nez  
**De Keschtebaam** : le châtaigner  
**'S Gedächtnis** : la mémoire  
**De Maawe** : l'estomac  
**De Korb** : le panier  
**'S Häjele** : la binette  
**D'Hàndschi** : les gants  
**Ùn los geht's** : et c'est parti  
**D'Keschte** : les châtaignes  
**D'Keschteschàl** : la bogue (qui pique)  
**De Deckel** : la tête (litt. Le couvercle)  
**De Àngschthàs** : la poule mouillée  
**De Stàmm** : le tronc  
**Schlöi** : futé  
**De Gràawe** : le fossé  
**De Mülessel** : le mullet  
**D'Wildsòie** : les sangliers  
**D'Keschtepànn** : la poêle à trou pour les châtaignes  
**'S Kàmin** : la cheminée  
**Scheele** : peler  
**D'Weckgläser** : les bocaux/conсерves  
**'S Rotkrüt** : le chou rouge  
**D'Wihnaàchtsdääd** : la dinde de Noël  
**So frech !** : quelle insolence !
- Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est ici que ça se passe. DR

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Lorsque le mois d'octobre s'achève, la Toussaint pointe son nez. **D'Àllerheiliche** est avant tout une affaire de famille. Et de **Bluemelâde** aussi. Qui n'est jamais allé avec sa **Mamema** au **Gottsäcker** ou au **Kirrichhoft**? Il fallait bien quelqu'un pour **schleppe** les quinze pots de chrysanthèmes et les dix pots d'érica qui allaient orner le **Gràb vùn de Groseltere**. Comme pour le concours du plus beau balcon fleuri, il fallait y aller !

**Nit spàre!** disait-on.

On commençait toujours par nettoyer le **Gràbstein**. On donnait un grand coup de **Bäse** pour enlever la poussière puis on sortait le **Schwàmm** et le **Eimer** pour laver à grande eau. On passait un coup de **Lùmpe** pour sécher mais aussi pour astiquer les plaques funéraires et évidemment éclipser celles des voisins. Ensuite, l'arrangement ! On installe les **Bluemetepf** avec ordre et symétrie. **Es muess scheen sinn ! Nit pfüsche !** On vide une **Sprénzkànn**, on coupe **wàs wiescht isch** puis tel un moine zen, **Mamema** dégainait son **Räche** pour ratisser la bordure de sable. **O'Wei** si on posait encore une fois le pied dessus. **E Hàlbdützet** bougies plus tard, **Mamema** était **zefridde** et on rentrait avec elle pour creuser



L'alsacien facile, c'est ici que ça se passe! DR

des **Dirlipse** ou des **Zucker-ruewe**. On ne les a pas attendus, les Américains avec leurs **Grüselkàrbse** et leurs **Hexe**. **Dìs kenne mìr schùn làng !**

#### Vocabulaire

**D'Àllerheiliche** : la Toussaint

**De Bluemelâde** : le fleuriste (la boutique)

**D'Mamema** : Mamie

**De Gottsäcker/de Kirrichhoff** : le cimetière

**Schleppe** : traîner

**D'Erica** : la bruyère

**'S Gràb vùn de Groseltere** : la tombe des grands-parents

**Nit spàre** : ne pas économiser

**De Gràbstein** : la pierre tombale

**De Bäse** : le balai

**De Schwàmm** : l'éponge

**De Eimer** : le seau

**De Lùmpe** : le chiffon

**D'Bluemete pf** : les pots de fleurs

**Es muess scheen sinn** : ça doit être beau

**Nit pfüsche** : Ne pas bâcler le travail

**D'Sprénzkànn** : l'arrosoir

**Wàs wiescht isch** : ce qui est moche

**De Räche** : le rateau

**O'Wei** : attention ! Gare !

**E Hàlbdützet** : une demi-douzaine

**Zefridde sinn** : être satisfait

**D'Dirlipse** : les betteraves fourragères

**D'Zuckerruewe** : les betteraves sucrières

**D'Grüselkàrbse** : les citrouilles d'Halloween

**D'Hexe** : les sorcières

**Dìs kenne mìr schùn làng** : on connaît ça depuis longtemps

**So frech !** : quelle insolence !

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace

« SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Si le **Spotjohr** est une des plus belles saisons en Alsace, il s'accompagne aussi de son cortège de petits malheurs ! À commencer par le célèbre **Schnüppé** et autres **fürichtbàri** virus. Pourtant, on avait fait attention en allant au **Gottsäcker**. On avait mis son **Mántel**, g'fiederti **Schùeh**, d'Kàpp, 's Hälstiechel en laine mais cela n'a pas suffi ! Il fallait s'en douter ! On ne

pouvait pas **rätsche** impunément avec la voisine alors qu'elle passait son temps à nous **häeschte** et à nous **schnùddle** dessus. Deux jours après, le **Hàls** se met à gratouiller, le nez commence à **laafe** et le

**Kopfweh** s'installe ! « **Jetz hesch's aa verwìtscht** » est le seul commentaire qu'on récolte ! Pas de **Mitleid**, « **Geh zuem Dokter !** » et arrête de nous pleurer dans le **Schilee**.

Accablés, on rejoint la longue cohorte des enrhumés dans le **Wàrtesaàl** du médecin et trois heures plus tard, on ressort avec une **Krànkmeldung** pour deux jours, un **Krànkezettel** et une ordonnance. On file à la

**Apethek**, on récupère son flacon de **Hüeschtesirùpp**, un **Spritz** pour la gorge, un autre pour le nez et **heim ins Bett** !

Finalement, devant notre mine blafarde, notre **roti Nàs** et notre

montagne de **Nàstiechle**, on prend pitié de nous et on nous prépare une **wàrmi Sùpp** qui vaut tous les médicaments. Et dire que l'épidémie de gastro a aussi commencé ! **Oh Jeeee !**

### Vocabulaire

**De Spotjohr** : l'automne  
**De Schnüppé** : le rhume  
**Fürichtbari** : effroyables  
**De Gottsäcker** : le cimetière  
**De Mántel** : le manteau  
**G'fiederti Schüh** : les chaussures fourrées  
**D'Kàpp** : le bonnet  
**'S Hälstiechel** : le foulard  
**Rätsche** : bavarder  
**Hüeschte** : tousser  
**Schnùddle** : renifler, « morver »  
**De Hàls** : la gorge  
**Laafe** : couler  
**'s Kopfweh** : la migraine  
**Jetz hesch's aa verwìtscht** : tu

l'as aussi attrapé (le rhume)  
**D'Mitleid** : la compassion  
**Geh zuem Dokter** : va chez le médecin  
**Pleurer dans le Schilee** : se lamenter  
**De Wàrtesaàl** : la salle d'attente  
**D'Krànkmeldung** : l'arrêt de travail  
**De Krànkezettel** : la



L'alsacien facile, c'est ici que ça se passe ! DR

feuille de soins  
**D'Apethek** : la pharmacie  
**De Hüeschtesirùpp** : le sirop pour la toux  
**De Spritz** : le spray  
**Heim ins Bett** : zou, au lit !  
**À roti Nàs** : un nez rouge  
**D'Nàstiechle** : les mouchoirs  
**À wàrmi Sùpp** : une soupe chau de  
**Oh Jeeee !** : interjection  
**So frech !** : quelle insolence !

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

► Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Alors que nos rues se parent déjà de mille feux et que partout sonnent hautbois et résonnent trompettes, il faut se préparer pour l'**Adventszitt**. Et bien sûr, cela se prépare comme une opération commando ! **Mamema**, telle un **Général**, dirige ses **Soldâte** et lance l'offensive. La brigade « **Tannebaam** » sera chargée d'acheter le plus beau des sapins de Noël. Il devra être **gross**, **scheen** **grien**, ne pas perdre ses **Nodle** sur le **Teppi**, ûn güet schmecke ! Malheur à celui qui émettra l'hypothèse

d'acheter un sapin artificiel, il finira pendu entre les **Liechtle** et les **Wihnnächtskuejle**. La brigade « **Adventskrânz** » s'occupera d'acheter le **Krânz**, les quatre **Kerze** et les jolis **Schlîpf** rouge et or. Il faudra aussi sécher des **Orangeschnitt**, couper quelques **Tanneäsch** et des feuilles de **Stechpâlme** bien luisantes et faire chauffer le pistolet à colle.

La brigade « **Bredele** » aura elle aussi fort à faire ! **Inkaafe** : **Zucker**, **Bütter**, **Méhl**, **Mândle**, **Zimmet**, **Zitrone-Schelet**... Ne rien oublier ! Préparer la pâte des **Schwowebredle** pour la laisser reposer quelques jours. Organiser le planning pour réussir à cuire les 30 sortes de **Bredele** dans le **Bâchhoffe** qui

décidément, est bien trop petit. Enfin, la brigade « **Elektrisch** » aura pour mission de transformer's **Hüss** en vrai spectacle sons et lumières, et même si on fait sauter le disjoncteur, es müess's scheenschte Hüss vùn de gànz Stross sinn !

#### Vocabulaire

**D'Adventszitt** : le temps de l'avent

**D'Mamema** : la mémé

**De Général** : le général

**D'Soldâte** : les soldats

**De Tannebaam** : le sapin

**Gross** : grand

**Scheen grïen** : bien vert

**D'Nodle** : les aiguilles

**De Teppi** : le tapis

**Güet schmecke** : sentir bon

**D'Liechtle** : les petites lumières

**D'Wihnnächtskuejle** : les boules de Noël

**D'r Adventskrânz** : la couronne de l'avent

**De Krânz** : la couronne

**D'Kerze** : les bougies

**D'Schlîpf** : les noeuds

**D'Orangeschnitt** : les tranches d'orange

**D'Tanneäsch** : les branches de sapin

**D'Stechpâlme** : le houx

**D'Bredele** : les bredele

**Inkaafe** : acheter

**De Zucker** : le sucre

**De Bütter** : le beurre

**'S Méhl** : la farine

**D'Mândle** : les amandes

**D'r Zimmet** : la cannelle

**D'Zitrone-Schelet** : le zeste de citron

**De Bâchhoffe** : le four

**'S Elektrisch** : l'électricité

**'S Hüss** : la maison

**Es müess's scheenschte Hüss vùn de gànz Stross sinn** : elle doit être la plus belle maison de la rue !

**So frech !** : quelle insolence !

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe! DR

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Ah! le mois de décembre, entre **d'Kälte** qui s'installe, **de Réje**, **de Schnee**, **d'Nächt** qui commence à 16 heures, il faut avoir le moral bien accroché. Mais **Endsjohr**, c'est aussi la période des fêtes et en Alsace, ce n'est pas une mince affaire !

Que l'on soit un **Tourisch** avec un **doddlicher Pelzstorich** sur la tête, un **Hergeloffener** ou un **gebirthlicher Elsässer**, personne ne passe à côté des traditions et des personnages féériques qui peuplent notre conscience collective.

**De Nikolaus**, personnage emblématique du Grand Est, est le premier d'entre eux. Il vient début décembre **mit sim Essel**, distribuer des friandises aux **bravi Kinder** : **Bùmbùm**, **Schokolà**, et les incontournables **Männele** symbolisant les enfants sauvés par le vénérable saint. Mais **Ächtung**, les garnements indisciplinés auront affaire au **Håns Trapp** et à son martinet. **'S Christkindel**, qui a donné son nom à l'incontournable **Märlik**, en est un autre. Il était représenté par **e junges Maidel** portant un **wisser Rock** et coiffée d'un **Kerzekräanz** à l'image de la sainte Lucie **üss Schwede**. Et si le **Christkindel** apportait des **G'schenker**, il était flanqué de l'effroyable **Rupelz**, improbable bonhomme hirsute qui s'occupait de châtier les enfants turbulents. Le dernier arrivé, c'est le **Wih-nächtsmånn** et son **Schlitte**

débordant de **Päckle**. On pourrait dire bien des choses sur **sini Herkunft** mais il a trouvé sa place dans nos coeurs et dans notre **Kämin**.

Mais qu'importe le livreur, **wàs wichtich isch**, c'est quand même de recevoir des cadeaux !

#### Vocabulaire

**D'Kälte** : le froid

**De Réje** : la pluie

**De Schnee** : la neige

**D'Nächt** : la nuit

**Endsjohr** : la fin d'année

**De Tourisch** : le touriste

**Doddlicher** : idiot (adj.)

**De Pelzstorich** : la cigogne en peluche

**E Hergeloffener** : quelqu'un venu d'ailleurs

**E gebirthlicher Elsässer** :

un natif

**De Nikolaus** :

le saint Nicolas

**Mit sim Essel** :

avec son âne

**Bravi Kinder** :

les enfants

sages

**D'Bùmbùm** :

les bonbons

**De Schokolà** :

le chocolat

**D'Männele** :

les Männele

**Ächtung** :

attention

**De Håns**

**Trapp** : le père fouettard

**'S Christkindel** : l'Enfant Jésus

**De Märlik** : le marché

**E junges Maidel** : une jeune fille

**E wissér Rock** : une robe blanche

**De Kerzekräanz** : couronne de bougies

**Üss Schwede** : de Suède

**G'schenker** : les cadeaux

**De Rupelz** : avatar du Père

Fouettard, négatif du Christkindel

**De Wih-nächtsmånn** : le Père

Noël

**De Schlitte** : le traîneau

**D'Päckle** : les paquets

**Sini Herkunft** : son origine

**'S Kämin** : la cheminée

**Wàs wichtich isch** : ce qui importe

**So frech !** : quelle insolence !

► Et plus si affinités sur

[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par

l'OLCA, l'Office pour la langue

et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

« SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Falalalala !!! **Glicklichi Wih-nächte àn àlli** ! On y est ! La première étape est passée. **D'Gschenker** ont été livrés, **d'Kinder** sont ravis (**oder nitt**) et le **Büch** est déjà bien rempli.

Le **Wih-nächt-sowe** a été surmonté dans la plus pure des traditions. **Mamema** a pleuré en pensant à **zellemols** et a prophétisé **emol meh** que ce sera probablement son dernier

Noël...

**D'Kneckes** ont couru

partout en hurlant jusqu'à l'arrivée du **Christkindel** et du **Hàns Träpp** et là, **mückestill** ! On a récupéré les plus petits en pleurs **hinter'm Kànàpee** et les plus grands essayaient de donner le change.

**Wàs meinsch denn dü** !

Après ce moment de grâce **fer Klein ùn Gross**, toute la famille s'en est allé communier autour de la **Gàns**. Non sans avoir jeté un œil amusé à la **Kàtz** qui s'en donne à cœur joie dans le **Gschenkàpier**. Mais **ächtung ùff d'Bändele**, à la fois pour le **Roller** et les **Stùmpele** qui crapahutent par terre.

**Ùn so schnell geht's rùm** pour repartir de plus belle le 25. **Mamema** nous attend tous **pùnkzt Zwelf** pour faire honneur à la **vìehmässigi** dinde qui a passé la nuit dans le **Bàchoffe**. **Sie isch wünderscheen** et il faut au moins être professeur de médecine pour la découper. Une grosse bûche **mit Büttter**.

**crème**, des sourires, de la joie, du **Maaweweh**, quelques **Träne**, de l'amour, un peu d'hypocrisie aussi... voici la **Rezept** d'un Noël réussi. **Nit wohr ???**

**So frech !**

### Vocabulaire

**Glicklichi Wih-nächte àn àlli** : Joyeux Noël à tous

**D'Gschenker** : les cadeaux

**D'Kinder** : les enfants

**Oder nitt** : ou pas

**De Büch** : le ventre

**De Wih-nächtsowe** : la veillée de Noël

**Zellemols** : jadis

**Emol meh** : une fois encore

**D'Kneckes** : les gamins

**Mückestill** : silencieux (à entendre les mouches voler)

**Hinter'm**

**Kànàpee** : derrière le canapé

**Wàs meinsch denn dü** : qu'est-ce que tu crois !

**Fer Klein ùn Gross** : pour

petits et grands

**D'Gàns** : l'oie

**D'Kàtz** : le chat

**'S Gschenkàpier** : le papier cadeau

**Achtung ùff d'Bändele** : attention aux rubans

**De Roller** : le matou

**D'Stùmpele** : les mioches

**Ùn so schnell geht's rùm** : ça passe si vite

**Pùnkzt Zwelf** : midi tapantes

**Vìehmässigi** : énorme/démesurée

**De Bàchoffe** : le four

**Sie isch wünderscheen** : elle est magnifique

**Mit Bütttercrème** : avec de la crème au beurre

**Maaweweh** : le mal à l'estomac

**D'Träne** : les larmes

**'S Rezept** : la recette

**Nit wohr** : pas vrai ?

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

« SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Jetzt isch's widder'rùm. D'Liechtle** se sont éteintes, les hautbois et les trompettes se sont tus et les **Tännebaam** finissent sur le **Komposchthüffle**. On se **versch-mützt** à tour de bras **fer's Néijohr ànzewünsche**, contribuant ainsi à propager allègrement le **Schnüp-pe**. On constate que notre **Hos-seknopf** a un peu de mal à se fermer et on a un peu le vague à l'âme ! **Ke Zwifel**, les indices sont clairs, **es isch Jänner** !

Une nouvelle année **fängt àn**, pleine de promesses et de **Hof-fnùng**. Allez, on prend les bonnes résolutions. Tout d'abord, **Sport mache** ! On décide de s'acheter des **Trainings-hosse**, des **Sportschueh** et de prendre un abonnement dans une **Sportsàäl**. Ensuite, on surveillera notre alimentation ! **Meh Gemies, ke Fett, ke Zucker**, **nit ze viel Fleisch** ! On ira aussi repérer les producteurs locaux et on mangera bio. Bien sûr, on fera aussi un travail sur soi. **Nit ze viel üffréje** au volant, prendre le temps de **schnüfe** et d'être zen... **Ùn de nächschte Daa**, on oublie tout ! **Wie jedes Johr**, le seul abonnement que l'on prendra sera celui aux chaînes sportives. On célébrera les **Dréi Kinni** à coup de galettes une bonne dizaine de fois. On se gavera de **Käs, Grùmbiere** et de **Späck** lors des soirées raclette avec les copains et on continuera à insulter copieusement le **Doddel** qui n'avance pas **wenn's Liecht grien wird** ! Que voulez-vous, **mir sinn au**

**nùmme Mensche** !  
So frech !

## Vocabulaire

**Jetzt isch's widder'rùm** : c'est déjà passé  
**D'Liechtle** : les loupiotes  
**De Tännebaam** : le sapin de Noël  
**De Komposchthüffle** : le tas de compost

**(Sich) verschmütze** : s'embrasser  
**Fer's Néijohr ànzewünsche** : pour souhaiter la bonne année  
**De Schnüp-pe** : le rhume  
**De Hosseknopf** : le bouton du pantalon  
**Ke Zwifel** : pas de doute  
**Es isch Jänner** : c'est le mois de janvier  
**(Es) fängt àn** : (ça) commence  
**D'Hoffnung** : l'espoir  
**Sport mache** : faire du sport  
**D'Trainingshosse** : le pantalon du survêtement  
**D'Sportschueh** : les chaussures de sport  
**De Sportsàäl** : la salle de sport  
**Meh Gemies** : plus de légumes  
**Ke Fett** : pas de graisse



**Ke Zucker** : pas de sucre  
**Nit ze viel Fleisch** : pas trop de viande  
**Nit ze viel üffréje** : ne pas trop s'énerver, stresser  
**Schnüfe** : respirer

**Ùn de nächschte Daa** : et le jour suivant  
**Wie jedes Johr** : comme chaque année  
**D'Dréi Kinni** : les rois mages  
**De Käs** : le fromage  
**D'Grùmbiere** : les pommes de terre  
**De Späck** : le lard (jambon fumé)  
**De Doddel** : le crétin  
**Wenn's Liecht grien wird** : quand le feu passe au vert  
**Mir sinn nùmme au Mensche** : nous ne sommes que des humains

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

## « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Le début de l'année, c'est un peu comme le parcours du combattant : **muesch's iwwerstehn** !

À chaque semaine son lot d'épreuves qui nous semblent insurmontables et pourtant, **mìr sinn ìmmer noch do** !

Après avoir mangé un **Schàllkàrrich** de galettes des rois, on est parti faire les soldes. On a joué du coude et on a grogné « **Finger devùn, es isch Minne** » en voyant une **Gàggel** s'approcher du pull tant convoité. On a tortillé du

**Dütter** pour enfiler un jean trop petit mais **so billich** et on est rentré avec **e Hüffe Dütte** et le **Geldsäck** **lëér**.

Dans la foulée, on attrape la grippe. C'est plutôt elle qui nous a **verwitscht**, vraisemblablement au

détour d'un tram ou d'un TER. Inévitable, lorsque le **Noochber** passe tout le trajet à **schnitze**, **rùtze**, et **schnùddle** ! **D'Mamema ùn d'Marisol** l'ont dit : « **Los d'r d'Spritz gänn** ! » Après avoir pensé **sterwe** une bonne douzaine de fois et avoir regardé une centaine de téléfilms sentimentaux à la télé, **sinn mìr widder g'sünd** !

On retourne **ùff d'Àrbeit**, où vos collègues rescapés vous attendent **mit Schmerze**. On sort de la maison et là, que se passe-t-il ? **ES ISCH KÄLT** !

**Kàlt wie ineme Àffestàll**. Alerte rouge ! Il faut sortir le matériel ! **d'Schneeschueh** et les **Woll-socke**, **d'Ohreschoner**, **d'Hàndschì**... Se couvrir, superposer les couches comme un mille-feuille jusqu'à

ressembler à un **Michelin-männele**.

Et là, Mamema secoue le **Kopf** : « **wàs meinsch denn ? Es isch ewwe Winter !** » So frech !

#### Vocabulaire

**Muesch's iwwerstehn** : il faut le surmonter

**Mìr sinn ìmmer noch do** : nous sommes toujours là

**De Schàllkàrrich** : la brouette

**Finger devùn** : bas les pattes

**es isch Minne** : c'est à moi

**E Gàggel** : équivalent local de la cagole

**De Dütter** : le popotin

**So billich** : si peu cher

**E Hüffe Dütte** : un tas de sachets

**De Geldsäck lëér** : le porte-monnaie vide

**Verwitsche** : attraper

**De Noochber** : le voisin

**Schnitze** : éternuer

**Rùtze** : avoir le nez qui coule

**Schnùddle** : avoir le nez bien pris (glaïres)

**Los d'r**

**d'Spritz**

**gänn** ! : fais-toi vacciner !

**Sterwe** : mourir, périr

**Sinn mìr**

**widder**

**g'sünd** : on retrouve la santé

**Uff d'Àrbeit** : au travail

**Mit Schmerze** : avec douleur = avec impatience

**Es isch kàlt** ! : il fait froid !

**Kàlt wie ineme Àffestàll** : froid comme dans une étable à singes

**D'Schneeschueh** : Les chausures de neige

**D'Wollsocke** : les chaussettes en laine

**D'Ohreschoner** : les protège-oreilles

**D'Hàndschì** : les gants

**'S Michelinmännele** : le Bi-bendum Michelin

**De Kopf** : la tête

**Wàs meinsch denn** : qu'est-ce que tu crois ?

**Es isch ewwe Winter** : c'est bel et bien l'hiver



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

► Et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

## « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

« **Es isch ebs in de Lüft !** », voilà ce que dit Mamema en observant les **Vejele** qui paradent **im gànze Gärte rùm**. Après avoir survécu aux glaciations de **Jänner**, voici que nos **Spàtze** pensent déjà à folâtrer et à remplir leurs **Neschtle** de jolis petits **Gäggele**.

**Nit jäschte !**

Ce n'est pas encore le **Friehjahr** !

Pas encore de

**Schnee-gleckle**, pas encore de jolies **Bliemle**

dans les jardinières. **Es kùmmt, àwwer noch e bissel wàrte !**

Pourtant, les indices sont là, imperceptibles. Comme les

**Meisele**, les amoureux se font la cour. On n'y échappe pas ! Au supermarché, les **MonChériLàde** nous rappellent que c'est bien-tôt la Saint-Valentin. Les **Herzle** fleurissent à travers la ville. Et Strasbourg rime avec Amour. **So romàntisch !**

Et ne parlons pas de ce qui se passe sur le **Netz** ! Les sites de rencontres **hàn Hochbetrieb** ! Il faut trouver un **Fréier** ou une **Moss** avec qui échanger des **Schmüsswertle** : **Misele**, **Schàtzelle**, **Kätzele** et autres petits mots doux dégoulinants et baveux ! Et de préférence, au vu et au su de tous ! Surtout ne pas être seul à la Saint-Valentin, trouver l'amour de sa vie ou en changer : **Hesch g'sähn ? Jetzt het se schùn widder e** **Ändere** **ùn er het e JÙngi üffgegàwelt** !

Mais devant tout cela, notre Mamema reste philosophe : « **Jedem Hafe siner Deckel** ! Pas vrai !

**So frech !**

#### Vocabulaire

**Es isch ebs in de Lüft !** : il y a quelque chose dans l'air

**D'Vejele** : les petits oiseaux

**Im gànze Gärte rùm** : à travers tout le jardin

**Jänner** : janvier

**D'Spàtze** : les moineaux

**D'Neschtle** : les nids

**D'Gäggele** : les petits œufs

**Nit jäschte !** : pas de précipitation !

**De Friehjahr** : le printemps

**D'Bliemle** : les fleurs

**Es kùmmt** : ça vient

**Awwer** : mais

**Noch e bissel**

**wàrte** : attendre encore un peu

**D'Meisele** : les mésanges

**D'MonChéri-**

**Làde** : les boîtes de Mon Chéri

**D'Herzle** : les coeurs

**So romànti-**

**tisch** : si romantique

**S'Netz** : le filet; le réseau

= Internet

**Hochbetrieb hàn** : avoir un trafic intense

**De Fréier** : le soupirant, le galant

**D'Moss** : la copine, la meuf

**D'Schmüsswertle** : les mots doux

**Misele** : petite souris

**Schàtzelle** : petit trésor

**Kätzele** : chaton

**Hesch g'sähn?** : t'as vu ?

**Jetzt het se schùn widder e**

**Ändere** : Et voilà qu'elle en a encore un autre [mec]

**Ùn er het e JÙngi üffgegàwelt** :

Et lui, en a ramassé une jeune

**Jedem Hafe siner Deckel** : à chaque pot son couvercle

► Et plus si affinités sur

[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

## « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Après avoir fait sauter les **Eierkueche** et **g'schmüst** avec son chéri, il nous reste encore **e Fescht** à préparer pour finir ce **Hornüng** en toute beauté : **d'Fäsenächt**.

Le petit coup d'œil jeté dans les **Biecher** nous apprend qu'il s'agit de rassembler les forces vitales pour chasser le **kälte Winter**. Nous sommes bien

**inverstånde**

mais il s'agit surtout d'une belle occasion **fer einer drûf ze mache** !

Alors, m'r **dischpetiert nit** ! Pas de bonne ou de mauvaise tradition : chaque **Dorf** a la sienne. Dans certaines **Gejede**, on allume e **Fäsenächts-**

**fir**. Dans d'autres, on brûle **e Hex** ou **e Spätzescleich**, porteuses de tous les maux. Ailleurs encore, on pratique le **Schiweschlawe** pour illuminer **d'Nächt** de mille petits soleils tourbillonnants ou bien on organise des cavalcades où les **Nârre** s'en donnent à cœur joie, qu'ils soient **Herre** ou **Büre**. **D'Kinder** sont de la fête, deviennent des **Seeraiwer**, des **Prinzessin**, ou des **Indiâner** et finissent recouvert de confettis. L'actualité et les hommes politiques **wirre dûrich de Kakao gezöje** sur des chars préparés toute l'année avec une créativité sans limite. On transgresse, on se travestit, on se moque, on parodie ! On se masque, on se **verkleidt**.

Mais n'oublions pas le principal : **de Maawe ! Schenckele, Schärwe, Fäsenächtskicke** à la confiture, fourrés au choco-

lat ou aux pommes... et comme le dit Mamema devant sa **Eel-pfann** : « **Profitier,'s wîrd Morje g'fâsch !** »

So frech !

## Vocabulaire

**D'Eierkueche** : les crêpes de la Chandeleur

**Schmûise** : roucouler avec sa/son chéri(e)

**E Fescht** : une fête

**Hornüng** : février

**D'Fäsenächt** : le carnaval

**D'Biecher** : les livres

**De kâlt Winter** : l'hiver froid

**Inverstånde sinn** : être d'accord

**Fer einer drûf ze mache** : pour faire la fête

**M'r dischpetiert nit** : on ne se chamaille pas

**'s Dorf** : le village

**D'Gejede** : les régions

**E Fäsenächtsfir** : un bûcher de carnaval

**E Hex** : une sorcière

**E Spätz-scheich** : un épouvantail

**'s Schiwe-schlawe** : le lancer de disques enflammés

**D'Nächt** : la nuit

**D'Nârre** : les fous, les carnavaux

**D'Herre** : les

« Messieurs »

**D'Büre** : les paysans

**D'Kinder** : les enfants

**D'Seeraiwer** : les pirates

**D'Prinzessin** : la princesse

**D'Indiâner** : les Indiens

**Dûrich de Kakao gezöje** : être moqué, brocardé

**Sich verkleide** : se déguiser

**De Maawe** : l'estomac

**D'Schenckele** : les petites cuisses (beignets)

**D'Schärwe** : les débris (beignets)

**D'Fäsenächtskicke** : les beignets

**D'Eelpfann** : la sauteuse

**Profitier,'s wîrd Morje**

**g'fâsch** : profite, on jeûnera demain.

► Et plus si affinités sur

[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

**« SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA****La petite leçon d'alsacien du dimanche**

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Les derniers confettis **sinn g'fëjt**, le trottoir **isch widder propper**. Encore un coup de balai **àm Sàms-chdàà Middàà** et ce sera parfait ! Pourtant, notre **Mamema** n'est pas **zefridde** ! On la surprise, **àm Fenschter** à contempler le jardin. Elle sort, elle rentre et **pletzlich**, s'empare de ses **Gärteschüeh**. Nous y voilà, **es het se gepäckt** !

Elle nous fait une poussée de **Gärtefiewer**. Il fallait s'y attendre, elle nous fait le coup **jedes Johr**. A peine voit-elle poindre **d'erschte Schneegleckle**, que la machine se lance et souvent s'emballe.

Direction le **Schopf**, il faut du matériel. On l'entend pester car's **Gärtegschirr** a été rangé en dépit du bon sens. **Àlles flijt 'rüss ùn wird widder scheen üfgerümt** !

On ne rigole pas avec ça : **de Reche** **ùn d'Greif** retrouvent leur place, **d'Sichel** est raccrochée au mur et **de Schlüch** est enroulé avec une précision chirurgicale. Les jardinières et les **Bluemetepf** sont empilés selon leur taille et **d'Kütsch** est nettoyée, prête à l'emploi. Satisfait, notre **Mamema** s'arme de sa **Räbschär** favorite et se lance dans la mêlée. **D'Äschtle**, **d'Blätter**, **'s Ünkrüt**, rien ne résiste à la tornade. Elle nous remplit deux, trois énormes **Säck** et nous réquisitionne **fer üf D'Décheterie ze fahre**. Et puis tant qu'à faire, **gehn mir in d'Gärtneréi acheter du terreau fer d'Tomate ze säie**.

Mais à peine la voiture sortie du garage, voilà qu'un **Schneesturm** s'abat sur nous. Bonjour giboulée ! Il fallait bien ça pour calmer

notre **Mamema...'s Frieh-johr kümmt, àwer noch e bissele wärte** !

**So frech !**

**Vocabulaire**

**Sinn g'fëjt** : sont balayés  
**Isch widder propper** : sont à nouveau propres

**Àm Sàmschdàà Middàà** :

samedi après-midi

**Zefridde sinn** : être satisfait

**Àm Fenschter** : à la fenêtre

**Pletzlich** : subitement

**D'Gärteschüeh** : les chaussures de jardin

**Es het se gepäckt** : elle a été « saisie » (n'a pas pu résister)

**'s Gärtefiewer** : la fièvre de jardinage

**Jedes Johr** : chaque année

**D'erschte Schneegleckle** : les premiers perce-neiges

**De Schopf** : l'apprenti

**'s Gärtengschirr** : les outils de jardin

**Àlles flijt'rüss** : tout est balancé dehors

**Ùn wird widder scheen üfgerümt** : et est bien rangé

**De Reche** : le râteau

**D'Greif** : la fourche

**D'Sichel** : la fauille

**De Schlüch** : le tuyau d'arrosage

**D'Bluemetepf** : les pots de fleur

**D'Kütsch** : le châssis

**D'Räbschär** : le sécateur

**D'Äschtle** : les petites branches

**D'Blätter** : les feuilles

**'s Ünkrüt** : les mauvaises herbes

**D'Säck** : les sacs

**Fer üf d'Décheterie ze fahre** : aller à la déchèterie en voiture

**Gehn mir in d'Gärtneréi** :

allons à la jardinerie

**Fer d'Tomate ze säie** : pour semer les tomates

**De Schneesturm** : la tempête de neige

**'s Friehjohr kümmt** : le printemps arrive

**Awer noch e bissele wärte** : mais il faut encore attendre un peu

► Et plus si affinités sur

[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

## « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Ouf, on dirait qu'on voit le bout ! Notre Mamema **het getreppelt** pendant 15 jours mais il semblerait que le **Friehjohr** soit enfin là. Autre signe qui ne trompe pas, **de Briefkäschte** est plein de prospectus incitant à dépenser notre **gänzes Vermeje** in **Pflänze, Gärtestiehl** un néji Gärtezweriche.

**Wie immer**, nous sommes modérés et **vernünftich**, et nous nous contentons d'une centaine de **Blumeziwwle**, d'autant de **Bùxhecke** et d'**Erbeeres-teck**. Voilà du pain sur la planche pour le prochain qui passera à portée de main de Mamema. Nous l'entendons déjà : **Kümm helfe ànstatt dùmm in d'Welt ze lueje** ! Et si nous partions faire **e kleiner Spätzergàng**, histoire de prendre l'air et d'échapper à notre **Hüss-drâche** favori ?

**Nix wie los** ! Nous remontons la rue et croisons **de Noochb'r** qui a déjà sorti ses **Fischgerete, d'Filosch un d'Zäpfle**. Tout son matériel de pêche est étalé in **sim Hoft**. « **Morje isch d'Effnùng** » claironne-t-il. Eh oui, **do dràn kànn mìr nimmì zwifle** ! Ayons une pensée émue pour les **Lüschele, Gressèle** et autres **Rottele** dont la quiétude est bel et bien finie !

Tout enivrés de verdure, nous remontons le **Feldwäj** jusqu'au **Wäldele**. Chaque **Gänseblîmel, Himmelschlissele** ou **Vejelettel** nous remplit de joie. Le **Kükück** s'égosille au fond du bois et là, une épouvantable odeur de **Knewli** nous agresse. Nous avions oublié : le printemps, c'est aussi



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

la période du **Bärlauch** !

### Vocabulaire

**Sie het getreppelt** : elle a trépigné (d'impatience)

**De Friehjohr** : le printemps

**De Briefkäschte** : la boîte aux lettres

**'s gänzes Vermeje** : toute notre fortune

**D'Pflänze** : les plantes

**D'Gärtestiehl** : des fauteuils de jardin

**Néji Gärtezweriche** : de nouveaux nains de jardin

**Wie immer** : comme toujours

**Vernünftich sinn** : être raisonnable

**D'Blumeziwwle** : les bulbes de fleurs

**D'Bùxhecke** : des haies de buis

**D'Eerberestleck** : les

plants de fraisier

**Kümm helfe** :

viens aider

**Anstätt dùmm**

**in d'Welt ze**

**lueje** : au lieu

de « regarder

bêttement dans le

monde » = bailler aux corneilles

**E kleiner Spätzier-**

**gàng** : une petite promenade

**De Hüssdrâche** : le

dragon domestique

**Nix wie los** : partons vite

**De Noochb'r** : le voisin

**D'Fischgerete** : les cannes à pêche

**D'Filosch** : l'épuisette

**D'Zäpfle** : les bouchons

**In sim Hoft** : dans sa cour

**Morje isch d'Effnùng** : l'ouverture de la pêche, c'est demain

**Do dràn kànn mìr nimmì zwifle** :

on ne peut plus douter de cela

**D'Lüschele** : les ablettes

**D'Gressèle** : les goujons

**D'Rottele** : les gardons

**De Feldwäj** : le chemin de terre

**'s Wäldele** : le bois, la petite forêt

**D'Gänseblîmel** : les pâquerettes

**D'Himmelschlissele** : les primevères

**D'Vejelettel** : les violettes

**De Kükück** : le coucou

**De Knewli** : l'ail

**De Bärlauch** : l'ail des ours

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org). Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Jetzt wird gewienert !** On pensait pouvoir y échapper, prétexter des obligations professionnelles ou un stage de dressage de licornes **fer dùrrich de Panama ze gehn** mais rien à faire !

**Es isch Oschterpütz !** Et quand c'est **Oschterpütz**, pas moyen de se défiler.

's Wetter est de la partie, **es isch so scheen**, le soleil brille, **d'Vejele singe**, c'est le temps idéal pour sortir les

**Teppi ùn fer se üssklopfe.**

Mamema, telle un ninja, fait des moulinets avec son **Teppiklopfer**, pas une once de poussière ne lui résiste.

**De Kàtzepelz** subit le même sort. A grands coups de

**Wùrzel-birscht**, elle récupère une

montagne de poils. « **Mìt dem gànze Pelz kennscht e Schilee stricke** », plaisante-t-elle. Et une folle envie nous prend de lui dire qu'elle **spìnnt** déjà assez comme ça ! Mais notre bonne éducation et le **Kìrwisch** qu'elle brandit nous en dissuadent.

Nous voilà réquisitionnés pour passer le **Staubräger**. **D'Mewel wäre rùm gschaugelt**. Pas un centimètre carré de **Bode** n'échappera au **wisser Wirbelwind**. **D'Kàtz**, terrorisée, s'est réfugiée sur le haut du buffet mais même là, elle n'est pas à l'abri du **Hùddelbäse**. De guerre lasse, elle file chez le voisin. Elle, au moins, **isch üssem Staub**.

Nous voilà partis pour un week-end de folie. **Fenschter pütze, üffziehje, Spìnnehùddle jawé...**

Nous finirons **ùf de Knie** mais la maison sera **picobello** et Mamema sera contente ! Avant

qu'elle ne pense à briquer le **Silwerbsteck** mais là, on fera comme le chat ! **Àbhawwe !** So frech !

## Vocabulaire

**Jetzt wird gewienert !** : on va briquer, maintenant !

**Fer dùrrich de Panama ze gehn** : filer à l'anglaise (litt. passer à travers le canal du Panama)

**Es isch Oschterpütz** : c'est le nettoyage de printemps

's **Wetter** : la météo

**Es isch so scheen** : il fait si beau

**D'Vejele singe** : les oiseaux chantent

**De Teppi** : le tapis

**Üssklopfe** : battre (les tapis)

**De Teppiklopfer** : instrument en osier en forme de raquette

pour battre les tapis (tapette à tapis)

**De Kàtzepelz** : les poils de chat

**D'Würzel-birscht** : la brosse en chiendent

**Mìt dem gànze Pelz kennscht e Schilee stricke** : avec tous ces poils, on pourrait tricoter un gilet

**Spìnne** : filer (la laine)/être



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

zinzin

**De Kìrwisch** : la balayette

**De Staubräger** : l'aspirateur

**D'Mewel** : les meubles

**Rùm gschaugelt wäre** : transbauter

**De Bode** : le sol

**De wiss Wirbelwind** : la tornade blanche (vieille pub)

**D'Kàtz** : le chat

**De Hùddelbäse** : le balai à franges

**Ìsch üssem Staub** : a pris la poudre d'escampette

**D'Fenschter** : les vitres

**Pütze** : nettoyer

**Uffziehje** : laver le sol

**D'Spìnnehùddle jawé** : traquer les toiles d'araignées

**Ùf de Knie** : les genoux

**Picobello** : nickel

's **Silwerbsteck** : les couverts en argent

**Àbhawwe** : filer

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Toute la semaine durant, notre Mamema n'a pas quitté le baromètre des yeux. « Sie hàn g'saat, es wird scheen » assène-t-elle **jeder Owe** après avoir regardé '**s Wetter**' sur toutes les chaînes possibles.

« De Ditsch het immer recht » conclut-elle avant de retourner in d'Kieche. L'enjeu est immense ! Wie kann m'r denn d'Oschtereier sùche wenn's rëjt ? Fidèle à sa réputation, het se viel vor. Grâce à ses copines du Spärclub, elle a récupéré dréti Dützed Eier. La production maison ne lui suffisait pas car semble-t-il, ünseri Hiehner sinn füл, dis Johr ! Soit, on n'allait tout de même pas les doper, die ärme Bibbele.

Les moules à Lämmele sont alignés et prêts à recevoir de Teig dont elle tait farouche-ment '**s Rezept. Pfote weg !**' Notre mission se résumera à nouer le petit Bändele et piquer le Fähnele sur les Oschterlämmelle. In de gros Kär, cuisent les œufs qui seront g'färbt et une année entière de Ziwwelschelet attend pour être transformée en teinture. Pas de répit, elle nous envoie chercher e bissele Hai et préparer quelques Neschter pour que notre ami le Oschterhäs puisse pondre confortablement.

Alles isch gerisch ! De Häm-melsgigot est dans le four et les enfants dévastent le Gärte pour remplir leur petit Korb. Le petit dernier étreinte son nouveau vélo et notre Mame-ma s'est constitué une réserva de Gäggele... fer noochem Käffee ! Oschtere isch nit nümme fer d'Kinder ! Gäll ! So frech !

### Vocabulaire

**Sie hàn g'saat :** Ils l'ont dit  
**Es wird scheen :** il va faire beau

**Jeder Owe :** chaque soir  
**'S Wetter :** la météo  
**De Ditsch het immer recht :** la (météo) allemande est toujours juste

**In d'Kieche :** Dans la cuisine  
**Wie kann m'r denn d'Oschtereier sùche :** Comment peut-on chercher les œufs de Pâques

**Wenn's rëjt :** S'il pleut  
**Het se viel vor :** Elle a plein de projets  
**De Spärclub :** Le club d'épargne

**Dréti Dützed**

**Eier :** trois douzaines d'œufs

**Ünseri Hiehner sinn füл :** Nos poules sont paresseuses

**Dis Johr :** cette année

**Die ärme Bibbele :** les pauvres poulettes

**D'Lämmele :** les agneaux

**De Teig :** la pâte

**'S Rezept :** la recette

**Pfote weg ! :** bas les pat-

tes !

**'S Bändele :** le petit ruban

**'S Fähnele :** le fanion

**D'Oschterlämmele :** l'agneau pascal

**In de gros Kär :** dans la grosse casserole

**G'färbt :** teinté

**D'Ziwwelschelet :** les pelures d'oignon

**E bissele Hai :** un peu de foin

**D'Neschter :** les nids

**De Oschterhäs :** le lapin de Pâques (un lièvre, en fait)

**Alles isch gerischt ! :** tout est prêt

**De Häm-melsgigot :** le gigot d'agneau

**De Gärte :** le jardin

**De Korb :** le panier

**D'Gäggele :** les petits œufs (liqueur...)

**Fer noochem Käffee :** après le café

**Weisch' :** tu sais

**Oschtere isch nit nümme fer d'Kinder ! :** Pâques n'est pas réservé aux enfants !

**Gäll :** n'est-ce pas !

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Ah, le joli mois de mai ! **Ùf'em Pàpier**, on y fait ce qui nous plaît ! Avec le retour du soleil, **stràhlt ùnseri Mamema wie e Maikäfer** et des ponts judicieusement placés permettent de s'échapper des villes **fer e bissel frisch Lùft ze schnàppé**.

Bien sûr, Mamema ne nous a pas loupés ! La voilà, plantée devant nous avec son **Schùrz**, les manches retroussées, à agiter son **Scheeler**.  
**« Hop, dràn ! Ich hàb 4 kilo Spàrichle ! »** Chère Mamema, **màncchi Büre** te proposent de les **scheele**, tes asperges !  
**« Es koscht fàsch nix ! ».**  
**« Ja fer wàs bisch denn do ! »**

**bisch denn do !** nous réplique-t-elle en touillant sa mayonnaise. Sur la table, une belle vinaigrette, une sauce mousseline **mit Schnittli** mais pas de sauce hollandaise **dìs mol...** **Sie liejt ùns noch ûf'em Maawe.**

Deux heures plus tard, **isch de Tisch gerischt**. Le service « Obernai » est de sortie, il y a tellement de jambon qu'on ne voit plus la **Plàtt** et les **Spàrichle** toutes fumantes nous caressent les narines. **Mir brüche nit läng fer d'Teller ze lèere**.  
**ùn d'Schissle usszeschlecke**.  
**Schnell, 's G'schirr mache !** La journée est loin d'être finie. Mamema nous attend déjà avec ses **Stiffel**, son vieux **Fräck** et son **Stock**. Quoi ? Mais où sont passés les **Sùndààskleider** de la semaine dernière ? « **M'r gehn**

**Maigleckle sueche, nìt wähle !**

So frech !

#### Vocabulaire

**Ùf'em Pàpier** : sur le papier  
**ùnseri Mamema stràhlt wie e Maikäfer** : Notre Mamema est radieuse (comme un hanneton)  
**fer e bissel frisch Lùft ze schnàppé** : pour prendre l'air

**de Schùrz** : le tablier

**de Scheeler** : l'éplucheur

**Hop, dràn** : Allez, à l'attaque

**Ich hàb 4 kilo Spàrichle** : j'ai 4 kilos d'asperges

**màncchi Büre** : certains paysans/producteurs

**scheele** : éplucher

**Es koscht fàsch nix** : cela ne coûte pas grand-chose

**Ja fer wàs bisch denn do** : pourquoi donc es-tu là ?

**mit Schnittli** :

avec de la ciboulette

**dìs mol** : cette fois

**sie liejt ùns noch ûf'em**

**Maawe** : elle nous reste sur l'estomac

**de Tisch isch gerischt** : la table est dressée

**d'Plàtt** : le plat

**d'Spàrichle** :

les asperges

**mir brüche nìt läng** : il ne

nous faut pas longtemps

**fer d'Teller ze lèere** : pour vider les assiettes

**ùn d'Schissle uszzeschlecke** : et vider les bols en les léchant

**schnell** : vite

**'s G'schirr mache** : faire la vaisselle

**d'Stiffel** : les bottes

**de Fräck** : la veste

**de Stock** : la canne, le bâton de marche

**d'Sùndààskleider** : les habits du dimanche

**m'r gehn Maigleckle sueche, nìt wähle** : on va chercher du muguet, pas voter

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

► Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Ja, kànnsch nìt wàrte ?** nous demande Mamema en nous voyant revenir avec nos **Tomätesteck**. **D'Isheiliche sinn noch nit'rùm !** Ah, ben oui ! On les avait un peu oubliés ceux-là, pris que nous étions par notre fièvre acheteuse. Impossible d'aller **züem Gärtner** sans revenir avec les bras chargés de bébés plantes, **so goldich**.

**De Autokùffer** est

plein à ras bord.  
**Kleini Tomätle**, des gôdets de **Gàgùmmere** et de **Gurschett**, quelques plants de **Blüemekehl**, de **Fedderkehl**, de **Krüt** de toutes les couleurs, **e bissel Zelleri** et

pour la ratatouille, des aubergines et des poivrons. Et en plus des **Setzli**, nous avons acheté quelques paquets de **Soot** pour avoir de jolies **Gäaleriewle** et des montagnes de **Kopfsàlât**.

« **Bisch dü noch gànz bi d'r ?** » s'exclame Mamema.

« **Wàrt üf d'kàlt Sophie, noochher kànnsch mache wie de wit** ».

Notre bel enthousiasme douché, nous rangeons soigneusement nos **Pflänzle** en attendant **d'Sophie**. **Sie wird schùn kùmme** mais entre-temps, nous voilà désœuvrés. Qu'à cela ne tienne ! Mamema a appris que la voisine participait à une brocante **im Noochbersdorf**. Et si nous passions lui dire bonjour ? Notre Mamema, **so frìndlich** avec celle qu'elle surnomme la **Gàggel** ? **Do isch ebs hinte dràn** ! Ne serait-ce pas pour



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

**schnùffle** dans le **Grimbèl** que vend la voisine...

**Ja ja Mamema, on te connaît ! So frech !**

### Vocabulaire

**Ja, kànnsch nìt wàrte ?** : tu ne peux pas attendre ?

**D'Tomätesteck** : les plants de tomate

**D'Isheiliche sinn noch nìt'rùm** : les Saints de glace ne sont pas encore passés

**Züem Gärtner** : chez le jardinier = horticulteur

**So goldich** : si mignon

**De Autokùffer** : le coffre de la voiture

**Kleini Tomätle** : des petites tomates

**D'Gàgùmmere** : les concombres

**D'Gurschett** : la courgette

**De Blüemekehl** : le chou-fleur

**De Fed-derkehl** :

le « Kalé »

**'s Krüt** :

le chou

**E bissel**

**Zelleri** :

un peu

de céleri

**D'Setzli** :

les plants

**De Soot** :

les semences

**D'Gäle-**

**riewle** :

les carottes

**De Ko-**

**pfsàlât** :

la laitue

**Bisch dü**

**noch gànz bi d'r ?** : ça ne va pas, la tête ?

**Wàrt üf d'kàlt Sophie** : attend la Sainte-Sophie (fin mai)

**Noocher kànnsch mache wie de wit** : ensuite tu pourras faire ce que tu veux

**D'Pflänzle** : les petites plantes

**Sie wird schùn kùmme** : elle finira par venir

**Im Noochbersdorf** : dans le village voisin

**So frìndlich** : si aimable

**D'Gàggel** : la « dinde », la cruche

**Do isch ebs hinte dràn** : cela cache quelque chose

**Schnùffle** : fureter

**De Grimbèl** : le bazar, la cameloche.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur

[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

« **Jo, b'hält din Geld ! In mim Älter, brüch ich nix meh** ». Qui n'a pas entendu cette phrase au moment de demander à nos chères mamans ou mamema ce qui leur ferait plaisir pour le **Müeiterdàà** ? Nous voilà bien avancés, **wie de Ochs àm Bäri**. S'il y a bien un principe à connaître, c'est qu'il ne faut pas les croire ! Il suffit d'imaginer **wàs es dät gänn** si on les prenait au mot et si on ne leur offrait rien.... **gàr nix ! Wàs fer e Drama !** **Es isch àwwer nít einfach ebs ze finde.** Pourquoi pas des fleurs ? **Scheeni Blume, scheeni roti Rose fer d'Mama !** Et elle va nous rétorquer que celles **vùn ihm Gärte** sont plus belles et 100 % bio. **Die sitzt !** Un bijou alors ? **E Kettel** avec le nom des enfants en pendentif ? **Schmück isch fer de Tanne-bààm !** répond-elle, nous laissant **sprochlos** ! Et pourquoi pas ce nouveau **Staubräger** qui **pütz** tout seul ? Elle nous jette un **Blick** qui nous pétrifie. Non, elle n'est pas là **fer üns de Dreck e weg mache**. On remballe nos idées de **Sprudelmäschin**, de **Schläpper** en laine de yack ou de parfum **wie Kopfweh macht** ! On fera **wie jedes Jahr**, on trouvera bien un **G'schenk** et on débarquera tous ensemble chez elle pour la couvrir de **Schmitzle**. Elle commencera bien par **meckere** mais finira par sortir son **Nästüech**. On la connaît. So frech !



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

#### Vocabulaire

**Jo, b'hält din Geld !** : allez, garde ton argent  
**In mim Älter** : à mon âge  
**Brüch ich nix meh** : je n'ai plus besoin de rien  
**De Müeiterdàà** : la fête des Mères  
**Wie de Ochs àm Bäri** : comme le bœuf au pied de la montagne = plantés là  
**Wàs es dät gänn** : ce que ça donnerait  
**Gàr nix** : rien du tout  
**Wàs fer e Drama !** : quel drame !  
**Es isch àwwer nít einfach** : ce n'est pas simple  
**Ebs ze finde** : de trouver quelque chose  
**Scheeni Blueme** : de belles fleurs  
**Scheeni roti Rose fer d'Mama** : de belles roses rouges pour Maman  
**Vùn ihm**  
**Gärte** : de son jardin  
**Die sitzt !** : elle est ajustée = cloué, le bec !  
**E Kettel** : un collier  
**Schmück isch fer de Tanne-bààm** : les bijoux = la déco, c'est pour le sapin  
**Sprochlos** : sans voix  
**De Staubräger** : l'aspirateur  
**Pütze** : nettoyer  
**E Blick** : un regard  
**Fer üns de Dreck e weg mache** : enlever notre saleté = pour nous faire le ménage  
**D'Sprudelmäschin** : la machine à faire de l'eau gazeuse  
**D'Schläpper** : les pantoufles  
**Wie Kopfweh macht** : qui donne la migraine  
**Wie jedes jahr** : comme chaque année  
**'s G'schenk** : le cadeau  
**D'Schmitzle** : les bisous  
**Meckere** : râler  
**'s Nästüech** : le mouchoir

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

► Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Àlli in Deckùng**, Mamema het wìdder einer drowe ! Que fabrique-t-elle donc à gràwle sur le Kichestuehl et essayer d'attraper la Kùpfekàr remisée sur le Kàschte ?

Le temps de rentrer et de lui dire **d'Kàffeeordnùng**, elle nous coupe l'herbe sous les pieds et nous tend la marmite. **Da, pütz mir d'Kàr, ich hàb Konfitür ze mache !**

Ah, oui ! On aurait dû y penser en voyant le **Korb voll Erbeere**, la **Schissel de Kirsche**, 's **Kischtel** **Kànsistriiwle** et les **Päck Zùcker** amoncelés sur le **Tisch**.

C'est vrai que nous étions encore sous le choc de la voir faire des acrobaties, ainsi perchée

sur sa chaise. **Muesch üffpàsse** Mamema, essayons-nous de dire... Elle n'en a cure déjà occupée à **ropfe, zopfe, raane** ses montagnes de fruits. **Hesch's bâll** ? nous presse-t-elle. **Nùmme längsàm, 's kùmmt** ! La marmite passe l'inspection, **sie glänzt wie néi**. Il faut à présent couper les fraises, les peser sur la **ürâlt Wöj** et peser le même poids de **Zùcker**. **Einfach àwwer sicher** !

**Nochher rümsch m'r d'Leiter üf** ! nous ordonne Mamema. Nous avons un mauvais pressentiment : quelle échelle ? **Die fer d'Kirsche zopfe** ! Bien évidemment, **dü Jockele** ! Nous poussons de hauts cris ! **Dü bisch stierich, in dim Älter**, on ne grimpe plus **in de Kirschbaam** !

Cela ne lui fait ni chaud ni froid. **Meinsch Sie hüypse allein in de Korb** ! So frech !

### Vocabulaire

Àlli in Deckùng : tous aux abris

Mamema het wìdder einer

drowe : Mamema est en forme (expr.)

Gràwle : grimper

De Kichestuehl : la chaise de cuisine

De Kùpfekàr : la marmite en cuivre

De Kàschte : l'armoire

D'Kàffeeordnùng : les réprimandes

Da ! : tiens !

Pütz mir d'Kàr : nettoie-moi la casserole

Ich hàb Konfitür ze mache : j'ai de la confiture à faire

De Korb voll Erbeere : le panier plein de fraises

D'Schissel : le bol/saladier

D'Kìrsche : les cerises

's Kìschtel : la cagette

D'Kànsistriiwle : les groseilles

D'Päck Zùcker : les paquets de sucre

De Tisch : la table

Muesch üf-fpàsse : tu dois faire attention

Ropfe : équeuter (comme on plume un poulet)

Zopfe : arracher

Raane : nettoyer en enlevant le superflu

Hesch's bâll ? : c'est bientôt fini ?

Nùmme längsàm ! : doucement !

's kùmmt : ça vient

Sie glänzt wie néi : elle brille comme si elle était neuve

Üràlt Wöj : la très vieille balance

Einfach àwwer sicher : simple mais sûr

Nochher : tout à l'heure

Rümsch m'r d'Leiter üf ! tu me ranges l'échelle !

Die fer d'Kirsche zopfe : celle pour cueillir les cerises

Dü Jockele : espèce de benêt

Dü bisch stierich : tu es un bourrin = un taureau

In dim Älter : à ton âge

In de Kirschbaam : dans le cerisier

Meinsch Sie hüypse allein in de

Korb : tu penses qu'elles sautent d'elles-mêmes dans le panier

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Es brennt ! Es kocht ! Es brädel !** Pas de mots assez forts pour qualifier la chaleur de plomb qui nous accable. Pendant que nous tirons la langue **bis üffem Bode**, Mamma est toute pimpante **mit ihm wisse Blisel**. Elle secoue la tête en nous voyant **schwitzte wie e Bär**. **Geh in d'Schätte !** nous envoie-t-elle. **Kriejsch noch e Dächs-châde !**

Elle a tout préparé, notre Mamma. Une énorme cruche de limonade nous attend, **scheeni Gläser miteme klei-ne Parasol un frisch Zitro-ne Sticker**. Un délice, **wie e Tropfe üff e heisser Stein**. C'est vrai que nous n'avons

pas ménagé nos efforts. Il fallait bien que quelqu'un donne un petit coup de main aux conscrits pour construire's **Johànisfir**. Et il a fière allure notre bûcher, **scheener un heecher** que celui du village voisin, **nàtirli** ! Et pendant que nous jouons au mikado géant, Mamma et ses copines ont fait du bon travail. Les **Flàmmekueche** sont fin prêts ! La préparation est orchestrée avec soin. **De Rahm, de Speck, d'Ziwwle, de Teig un de Schwitzerkäs** pour ceux qui aiment le **Ex-tràwùrscht**. Nous constatons en souriant que Mamma a confié la corvée des oignons à ses « meilleures copines », celles qu'elle surnomme les **Schìndmärre**. Tiens donc ! **E beeses Mül màcht roti Güggie** !



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

Nous, nous allons profiter de cette soirée d'été, **ùn im Tâl, wîrd's e Hellefir gänn** ! So frech !

### Vocabulaire

**Es brennt** ! : ça brûle !

**Es kocht** ! : ça cuit !

**Es brädel** ! : ça rissole !

**Bis üffem Bode** : jusqu'à par terre

**Mit ihm wisse Blisel** : avec son chemisier blanc

**Schwitze wie e Bär** : transpirer suer comme un ours

**Geh in d'Schätte** : mets-toi à l'ombre

**Kriejsch noch e Dächschâde** : tu vas avoir un dommage à la toiture = une insolation

**Scheeni Gläser** : de beaux verres

**Miteme kleine Parasol** : avec un petit parasol

**ùn frisch Zitrone Stic-ker** : et des morceaux de citron frais

**wie e Tropfe üff e heisser Stein** : comme une goutte sur une pierre brûlante

**'s Johànisfir** : le feu de la Saint-Jean

**Scheener un heecher** : plus beau et plus haut

**Nàtirli** : bien sûr

**D'Flàmmekueche** : les tartes flambées

**De Rahm** : la crème

**De Speck** : le lard

**D'Ziwwle** : les oignons

**De Teig** : les fonds de tarte

**ùn de Schwitzerkäs** : et le fromage râpé

**De Extràwùrscht** : le « spécial »

**D'Schìndmärre** : les mégères

**E beeses Mül màcht roti Güggie** : la langue de vipère rend les yeux rouges

**ùn im Tâl** : et dans la vallée

**Wîrd's e Hellefir gänn** : il y aura un feu d'enfer

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

**La petite leçon d'alsacien du dimanche**

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Wàs ìsch los ? Un vent de panique souffle ìm Hüss. Mais que fait Mamema, scheen àngezöje, devant le portail ? Et elle n'a pas l'air zefrìdde ! Qu'avons-nous oublié ? Un rendez-vous bim Dokter ? Le coiffeur, le pédicure, e Käffeefahrt ìn de Schwàrzwàld ? Nous ouvrons la fenêtre et l'interpellons : « Bisch schùnn ferti, Mamema ? » Sa réponse ne laisse aucun doute : « Ja hop, dùmmel di ! Hesch g'saat friehj fùrt wenn m'r ìn d'Stadt gehn. » C'était donc ça ! Mamema voulait aller in d'Stadt, faire les soldes ùn sich e néji Tàsch kaufe ! C'est le branle-bas de combat. Heureusement, sìn mir schùnn gewäsche ! On enfile les premiers Lùmpe qui nous tombent in d'Hànd et on dévale d'Stäj si vite qu'on manque de rùtsche.

Mamema schittelt de Kopf en nous voyant. C'est vrai que roti Tùpfe et blöji Streife constituent le summum de l'élégance. Tant pis, mir mièn fähre. On sort's Auto, on embarque Mamema et àb die Poscht ! Pendant tout le trajet, nous avons droit aux commentaires. « Hitzedàas, fähre se àlli wie d'Söi » et c'est sur ce constat que nous arrivons endlich. Nous visitons e paar Lääde et enfin, Mamema trouve ihri Tàsch qu'elle examine sous toutes les coutures. Mais, à notre grande surprise, sie kauft se nít ! Bien sûr : dini Cousine



L'alsacien facile avec « So frech ». DOCUMENT REMIS

het mìr se schùnn ûf Internet b'stellt ! So frech !

**VOCABULAIRE**

**Wàs ìsch los ?** : que se passe-t-il ?

**Ìm Hüss** : dans la maison

**Scheen àngezöje** : bien habillée

**Zefrìdde** : contente

**Bim Dokter** : chez le médecin

**E Käffeefahrt in de**

**Schwàrzwàld** : une excursion en bus (à but commercial) en Forêt Noire

**Bisch schùnn ferti** : tu es déjà prête ?

**Ja hop, dùmmel di** : allez, dépêche-toi

**Hesch g'saat** : tu as dit

**Friehj fùrt** : partir tôt

**Wenn m'r in d'Stadt gehn** : quand on va en ville

**Ùn sich e néji Tàsch kaufe** : pour s'acheter un nouveau sac à main

**Sìn mir schùnn**

**gewäsche** : nous avons déjà fait notre toilette (déjà lavés)

**D'Lùmpe** : les fringues, les nippes

**Ìn d'Hànd** : dans les mains (sous la main)

**D'Stäj** : les escaliers

**Rùtsche** : glisser

**Sie schittelt de**

**Kopf** : elle secoue la tête

**Roti Tùpfe** : des pois rouges

**Blöji Streife** : des rayures bleues

**Mir mièn fähre** : nous devons partir

**'s Auto** : la voiture

**Àb die Poscht !** : en route !

**Hitzedàas** : de nos jours

**Sie fähre àlli wie d'Söi** : ils conduisent tous comme des cochons

**Endlich** : enfin

**E paar Lääde** : quelques magasins

**Ihri Tàsch** : son sac

**Sie kauft se nít** : elle ne l'achète pas

**Dini Cousine het mìr se schùnn ûf Internet b'stellt** : ta cousine me l'a déjà commandé sur Internet

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Geht's nüt ? Telle est la première réaction de Mamema en nous trouvant affalée ìm Fülenzer. « Es isch ze heiss », nous lamentons-nous, écrasés par la chaleur étouffante. « Ja, wàs witt, es isch ewwe Sùmmer. » Certes ! Et le premier qui nous parle de l'Alsace comme d'une contrée froide, soll vùn de Ente getreppelet wäre. Non mais ! So, dit Mamema, es längt jetzt sich do rùm ze drücke. Un peu d'énergie, que diable ! Los geh't's, mìr gehn niwwer ins Erlebnisbâd. Alléchés par cette perspective réjouissante, nous nous empressons de préparer s'Bâdkleid, d'Gùmmischueh, s'Bàdtuech (diss wie mìr in Rimini g'kauft hàn), de Strohhuet sans oublier d'Sùnnecreme pour ne pas finir rot wie e Tomât. Nous traversons la frontière et rejoignons le plan d'eau. E Genùss ! E frischs Wìndele, blöis Wàsser et d'athlétiques maîtres nageurs. Nous nous installons mìteme guete Buech et profitons... Mamema plonge ses gambettes dans l'eau fraîche. Nix bessers fer d'Krâmpfodere ùn d'g'schwollene Fiess. Nous la laissons herùmlätschle tout en gardant un œil sur les Kneckes wie herùm tote. Et voilà que Mamema revient. Hop, pàck dini Sàche, mìr gehen ! Quoi, que se passe-t-il ? Une overdose de Rützleffel oder zeviel Sùnn ? Rien de tout cela ! Elle avait tout prémédité : mìr mien noch ìn de DM gehn, Wàschpùlver ùn Kabineepàpier kaufe ! So frech !!!

### Vocabulaire

**Geht's nüt ?** : ça ne va pas ?  
**Ìm Fülenzer** : sur le transat  
**Es isch ze heiss** : il fait trop



chaud

**Ja, wàs witt** : que veux-tu ?

**Es isch ewwe Sùmmer** : c'est (bel et bien) l'été

**Er soll vùn de Ente getreppelet wäre** : que les canards le piétiennent...

**So, es längt jetzt** : bon, ça suffit !

**Sich do rùm ze drücke** : de traîner, de se planquer

**Los geh't's** : allez, on bouge

**Mir gehn niwwer ins Erlebnisbâd** : allons de l'autre côté (= en Allemagne) au parc aquatique

**'s Bâdkleid** : le maillot de bain

**D'Gùmmischueh** : les sandales en plastique (= les méduses)

**'s Bâdtuech** : le drap de bain

**Diss wie mìr in Rimini g'kauft**

**hàn** : celui que l'on a acheté à Rimini

**De Strohhuet** : le chapeau de paille

**D'Sùnnecreme** : la crème solaire

**Rot wie e Tomât** : rouge comme une tomate

**E Genùss** : un délice

**E frischs Wìndele** : une petite

brise

**Blöis Wàsser** : de l'eau bleue

**Mìteme guete Buech** : avec un bon livre

**Nix bessers** : rien de mieux

**Fer d'Krâmpfodere** : pour les varices

**Ùn d'g'schwollene Fiess** : et les jambes gonflées

**Herùmlätschle** : patauger

**Kneckes wie herùm tote** : les gamins déchaînés

**Hop, pàck dini Sàche, mìr gehen** : range tes affaires, on y va

**D'Rützleffel** : les morveux

**Oder zeviel Sùnn** : ou bien trop de soleil

**Mìr mien noch ìn de DM gehn** : nous devons encore aller dans une célèbre droguerie allemande

**Wàschpùlver ùn Kabineepàpier kaufe** : acheter de la lessive et du papier toilette

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Fer Mànchi, sinn'se schùnn herùm**, pour d'autres, il reste quelques jours pour savourer la trêve estivale et son charme incomparable. **Scheeni Errinerùnge, oder nitt !**  
**Sinn ihr fürtgànge** ? Voilà la première question de toute conversation post-vacances. Il y a bien sûr plusieurs écoles : « **Ja, mìr sinn àn's Meer gànge. Es isch so scheen g'sinn !** » Oubliez les quinze heures de trajet dont la moitié dans les bouchons. On revient avec la mine éclatante, **d'Nàs schéélt sich noch e bissel**

mais rien ne remplace ces douces heures passées à **brättle** au soleil au milieu de centaines d'autres estivants. « **Mir isch hält nít allein ûffem Sànd.** » Eh oui !

Les représentants de l'autre école affichent une mine tout aussi rubiconde. « **Dìs Johr, hàn mìr in's Geberri welle gehn. Wenn dü die Ländschäfte g'sähn hätsch.** » C'est vrai que le panorama était superbe lorsque les nuages se dissipaient. « **Mir hàn e pààr Dàà Sùnne g'het.** » Le bronzage en témoigne tout comme l'entorse à la cheville. **Mir rennt doch nitt de Mûrmeltierle noch in de Sùmmerschlàppe.**

Et une troisième école vous dit : « **Mir sinn d'Heim geblìwwe. Mir hàn àm Hüss g'schäfft.** » En témoignent les traces de peinture dans les cheveux et l'autocollant « I love my déchetterie » sur la voiture. Alors, les vacances idéales ?



Comme dit Mamema : **Es soll jeder màche wie er will, so làng es ihm Pläsier màcht ! Àm End, gehn d'Ferie immer rùm !**

#### Vocabulaire

**Fer Mànchi, sinn'se schùnn herùm** : pour certains, elles (les vacances) sont déjà finies

**Scheeni Errinerùnge** : de beaux souvenirs

**Oder nitt** : ou pas

**Sinn ihr fürtgànge** ? êtes-vous partis (en vacances) ?

**Ja, mìr sinn àn's Meer gànge** :

oui, nous sommes allés à la mer

**Es isch so scheen g'sinn** : c'était tellement bien

**D'Nàs schéélt sich noch e bissel** :

le nez pèle encore un peu

**Brättle** : rôtir

**Mir isch hält**

**nít allein**

**ûffem Sànd** :

on n'est mal-

heureusement

pas seuls sur le

sable

**Dìs Johr, hàn**

**mìr in's Geber-**

**ri welle gehn** :

cette année,

nous voulions

aller à la mon-

tagne

**Wenn dü die**

**Làndschäfte**

**g'sähn hätsch** :

si tu avais vu ces paysages !

**Mir hàn e pààr Dàà Sùnne**

**g'het** : nous avons eu quelques jours de soleil

**Mir rennt doch nitt de Mûrmel-**

**tierle noch in de Sùmmersch-**

**lappé** : on ne course pas les

marmottes en sandales d'été

**Mir sinn d'Heim geblìwwe** :

nous sommes restés à la mai-

son

**Mir hàn àm Hüss g'schäfft** :

nous avons fait des travaux dans la maison

**Es soll jeder màche wie er will** :

que chacun fasse ce qu'il veut

**So làng es ihm Pläsier màcht** :

tant que ça lui fait plaisir

**Àm End, gehn d'Ferie immer**

**rùm** : en fin de compte, les

vacances finissent toujours.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

► Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Jetzt sinn mir so witt, es isch schùnn widdler September.** Il n'y a plus de doute possible, tous les indices sont là ! **Mir hàn noch e bissel g'schwitzt** mais le mercure a vite dégringolé. **Mir hàn schnell d'Schillée widdler üssem Kàschte g'holt.** Les petits vont retrouver le chemin de l'école au grand soulagement des parents qui pensent que **züviel isch züviel** ! La torpeur estivale s'en est allée **ùn jetzt jäschte sie widdér àlli.** Il faut être prêts pour la rentrée et surmonter ses différentes épreuves. **'s Schuelmäteriäl kaufe gehn** ! Les parents ne peuvent pas y couper et on les reconnaît **àm erschte Blick.** **Sie renne herùm mitem Kàrrich, e längi Lischt in de Händ** **ùn e pàär Kneckes wie noochzottle.** Les négociations pour le nouveau cartable sont âpres. **Es wird gedéwwert ùn am End wird g'strählt... odder geplerrt !** **De ànder Leckerbisse** de la rentrée est de retrouver ses semblables sur la route ou dans les transports en commun. **Oh, isch dís scheen g'sinn** de rouler sur l'autoroute, le nez au vent pour se garer comme une fleur devant la porte du boulot. **Kànnsch's vergesse** ! **Im Zùg isch's nít viel besser** ! Fini, l'embarras du choix pour sa place dans le TER. **Küm de Zùg do, räse se àlli fer e Plätz ze finde ùn der wie ze làhm isch bliekt stehn.** Et que dit Mamema, notre philosophe préférée ? « **Wàrùm sott's denn andersch sinn dís Johr ?** »

So frech !

### VOCABULAIRE

**Jetzt sinn mir so witt : on y est**  
**Es isch schùnn widdler September : nous sommes déjà au mois de septembre**  
**Mir hàn noch e bissel g'schwitzt : on a encore transpiré un peu**  
**Mir hàn schnell d'Schillée widdler üssem Kàschte g'holt : nous avons rapidement ressorti les gilets de l'armoire**  
**Züviel isch züviel : trop, c'est trop**  
**Ùn jetzt jäschte sie widdér àlli : et voilà que tout le monde s'agit à nouveau**  
**'s Schuelmäteriäl kaufe gehn : Aller acheter les fournitures scolaires**  
**Àm erschte Blick : au premier coup d'œil**  
**Sie renne herùm mitem Kàrrich : ils courrent partout avec leur chariot**  
**E längi Lischt in de Händ : une longue liste à la main**  
**Ùn e pàär Kneckes wie noochzottle : quelques gamins qui suivent en trottinant**  
**Es wird gedéwwert : on peste, on rouspète**  
**Ùn am End, wird g'strählt : à la fin, on rayonne (de joie)**  
**Odder geplerrt : ou on chiale**  
**De ànder Leckerbisse : l'autre morceau de choix**  
**Oh, isch dís scheen g'sinn : comme c'était bien**  
**Kànnsch's vergesse : tu peux oublier**  
**Im Zùg isch's nít viel besser : dans le train, ce n'est pas beaucoup mieux**  
**Küm de Zùg do : à peine, le train à quai**  
**Räse se àlli fer e Plätz ze finde : tout le monde se précipite pour trouver une place**  
**Ùn der wie ze làhm isch, bliekt stehn : celui qui lambine, reste debout**  
**Wàrùm sott's denn andersch sinn, dís Johr : pourquoi ça changerait cette année ?**

► [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

## « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

### Petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient deux fois par mois « So frech », une chronique pour découvrir l'alsacien en s'amusant, proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

Mir spiirt schünn nix meh devùn. C'est la mi-septembre et les vacances ne sont plus qu'un lointain souvenir ùn mir lueijt schünn widder wenn d'nächschte sinn. La marmaillle a retrouvé les bancs de l'école, d'Üssstellùng a fermé ses portes et les Sùppeteller ont remplacé les Sàlädier sur la table.

In de Stàdt, fähre e gànzer Hüffe Keschte ùf'em Trottoir herùm, au grand dam des cyclistes wie e scheener Pürzelbaam schlawe kenne s'ils ne font pas attention. Spotjohr isch so

schnell kùmme qu'à peine les claquettes rangées, il faut sortir les Wollsocke. Si notre nez est rouge, ce n'est pas dû au dernier Sùnnestich mais au Schnüppé qui nous est tombé dessus comme la misère sur le monde. Wie soll mir sich ànziehje ? Dìs isch jetzt e gueti Fröj. Le calendrier affirme que nous sommes encore en été. Àwwer unseri g'frorene Schünke ùf'em Bähnsteig saawe's Gejeteil. Et ces doigts de pied bleus dans les sandales, cela ne va pas du tout ! Que faire alors ? De Wìntermàntel ànziehje ? Sortir la doudoune, die mít'em Pelz àn de Käpütz ? Ùn vor Hitz verrecke dès que le soleil pointe le bout de son nez. « Oh, isch dìs kompliziert ! » nous lamentons nous devant notre chère Mamema. Mais quelle erreur ! Son regard en dit long : « Dü hesch mir Sorje ! Maansch wenn dü d'Welt regiere miescht ! »

So frech.

#### VOCABULAIRE

**Mir spiirt schünn nix meh devùn :** on ne le sent déjà plus (l'été)

**Un mir lueijt schünn widder :** et on regarde déjà

**Wenn d'nächschte sinn :** quand sont prévues les suivantes

**D'Üssstellùng :** la foire européenne

**D'Sùppeteller :** les assiettes creuses

**D'Sàlädier :** les saladiers

**In de Stàdt :** en ville

**Herùm fähre :** trainer

**E gànzer Hüffe :** tout un tas

**Uf'em Trottoir :** sur le trottoir

**E scheener Pürzelbaam schlawe kenne :** effectuer une belle cabriole (faire un soleil)

**Spotjohr isch so schnell kùmme :** l'automne est arrivé si vite

**D'Wollsocke :** chaussettes en laine

**E Sùnnestich :** le coup de soleil

**De Schnüppé :** le rhume

**Wie soll mir sich ànziehje ? :** comment faut-il s'habiller?

**Dìs isch jetzt e gueti Fröj :** c'est une bonne question

**Unseri g'frorene Schünke :** nos cuisses frigorifiées

**Uf'em Bähnsteig :** sur le quai de la gare

**'S Gejeteil saawe :** dire le contraire

**De Wìntermàntel ànziehje ? :** mettre le manteau d'hiver

**Die mít'em Pelz àn de Käpütz :** celui avec la fourrure sur la capuche

**Ùn vor Hitz verrecke :** et crever de chaud

**Oh, isch dìs kompliziert :** comme c'est compliqué

**Dü hesch mir Sorje :** tu as de ces soucis !

**Maansch wenn dü d'Welt regiere miescht ! :** que serait-ce si tu devais régner sur le monde ?



## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### Petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient deux fois par mois « So frech », une chronique pour découvrir l'alsacien en s'amusant, proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

Déjà le mois d'octobre ! **Die Zit geht erùm, dis ìsch fùrichbàr !** L'année tire à sa fin **ùn's ìsch bàll widder Wihnàchte**. Oh hé ! **Nùmme làngsàm !**

Même si les supermarchés se parent déjà de leurs atours de Noël, pas question de succomber. **Geht's noch** ? Nous avons encore plein de choses à découvrir et à déguster avant de se rouler dans les paillettes et de se gaver de **Bredle**.

**Ìm Oktower gibt's Sürkrüt !**

Il n'y a que les touristes qui pensent à s'enfiler une choucroute **ìm Sùmmer, wenn's 35 Gràd wàrm ìsch. Ìm Oktower wird's frischer**,

on ressort le plat en terre cuite de Soufflenheim et on prépare la vraie recette de Maman, **die mit de Lewerknepfle**.

**Ìm Oktower geht m'r au Keschte üffhebbe ùn Champignons sueche.** C'est aussi la période du **Néi Siesser**, qu'on déguste **mit frisch Nùsse** mais toujours avec modération – **bsonders fer d'Litt mit empfindlich Gedärm**.

Les pommes s'amoncellent dans la cave, **d'Kirbse** ornent le jardin avant de finir en soupe. **De Metzjer macht d'erschte Blüetwirscht** et une folle envie nous prend de préparer des **Dàmpfnüdle**. Tant pis pour les clichés, **dis gheert àlles dezü**.

Quand on dit qu'**ìm Elsàss**, on ne pense qu'à manger, c'est qu'il y a de quoi faire et qu'il faut bien une compensation au **Söiwetter** qui s'annonce !

PS : **D'Mamema het nix ze saawe die Wùch, sie hückt in München, àm Oktoberfescht !**

#### Vocabulaire

**Die Zit geht erùm, dis ìsch fùrichbàr** : le temps file, c'est terrible !

**Ùn's ìsch bàll widder Wihnàchte** : on s'approche à nouveau de Noël

**Nùmme làngsàm** : doucement !

**Geht's noch** : ça va, la tête ?

**Ìm Oktower gibt's Sürkrüt** : en octobre, il y a de la choucroute

**ìm Sùmmer, wenn's 35 Gràd**

**wàrm ìsch** : en été quand il fait 35 degrés

**Ìm Oktower wìrd's frischer** : en octobre, la température fraîchit

**Die mit de Lewerknepfle** : celle avec les quenelles de foie

**Ìm Oktower, geht m'r au**

**Keschte üffhebbe ùn**

**Champignons**

**sueche** : on ramasse aussi des châtaignes et on cherche des champignons

**Néi Siesser** : du vin bourru

**Mit frisch**

**Nùsse** : avec des noix fraîches

**Bsonders fer d'Litt mit empfindlich**

**Gedärm** : particulièrement pour les gens qui ont les intestins fragiles

**D'Kirkse** : les potirons, les courges

**De Metzjer macht d'erschte**

**Blüetwirscht** : le boucher confectionne les premiers boudins

**D'Dàmpfnüdle** : les « nouilles vapeur » (intraduisible)

**Dis gheert àlles dezü** : ça en fait aussi partie

**ìm Elsàss** : en Alsace

**'s Söiwetter** : le mauvais temps (de cochon)

**D'Mamema het nix ze saawe die Wùch** : Mamema n'a pas de commentaires à faire, cette semaine

**Sie hückt in München, àm**

**Oktoberfescht** : elle traîne à Munich, à la Fête de la Bière.

► Toutes les chroniques et plus si affinés sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

# Petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient deux fois par mois « So frech », une chronique pour découvrir l'alsacien en s'amusant, proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace.

**Die WÄRTEREI geht ùns ùf d'Nerve !** L'enjeu est immense et le suspens à son maximum.

**Sie kennte's endlich saawe**, qui sera le lauréat de la plus belle maison fleurie ? **Mamema isch gànz üfgeréjt**. Figure-t-elle au palmarès de cette année ? **Wird se endlich e Priss gewinne ?**

**Sie het sich Mieh gänn dís Johr.** C'est vrai qu'elle engrangeait depuis longtemps de voir son voisin gagner systématiquement. Les résultats tombent **ùn nàtìrli, gewinnt er schùn widder !**

« **Hesch'ne g'sähn ? Er schmisst sich einer** ». Mamema est défaite et tourne en boucle. « **Leuj ne àn, er verplätz bâll, stolz wie e Oskar** ». Nous compatissons tout en évitant de lui faire remarquer qu'elle aussi est à deux doigts d'explosion.

Pauvre Mamema ! Elle avait pourtant sorti le grand jeu. **Sie het scheenschte Geranium kauft, wùnderbàri Petüniele àn àlli Fenschter g'setzt ùn het se àlli verbibäbbelt**. En vain ! **De Noochber** a sorti son arme absolue : la jardinière pyramidale à trois étages. **Do kànnsch nix dràn mache. So gar de Adjoint au Maire het's**

**Mül nemmi zü kréjt.**

Mamema va-t-elle s'avouer vaincue ? **Do hesch d'Flint àm letze Bâcke**. Et si l'année prochaine, elle nous sortait le grand jeu, **nàckedi Wiwer in de Gàrte stelle** ? Voilà une audacieuse alternative aux nains de jardin... **Ùn wàs noch besser werd, nàckedi Männer !**

**Wàs fer e Schnàps Idee !**

## Vocabulaire

**Die Wärterei geht ùns ùf d'Nerve !** : cette attente nous tape sur les nerfs

**Sie kennte's endlich saawe** : ils pourraient enfin le dire  
**Mamema isch gànz üfgeréjt** : Mamema est toute énervée  
**Wird se endlich e Priss gewinne ?** : gagnera-t-elle enfin un prix ?

**Sie het sich Mieh gänn dís Johr** : elle s'est donné du mal cette année

**Ùn nàtìrli, gewinnt er schùn**

**widder !** : et bien sûr, il gagne encore !

**Hesch'ne g'sähn ?** : tu l'as vu ?

**Er schmisst sich einer** : il a les chevilles qui enflent

**Leuj ne àn** : regarde-le

**Er verplätz bâll** : il va bientôt éclater

**Stolz wie e Oskar** : fier comme un paon (litt. comme Oscar)

**Sie het scheenschte Geranium kauft** : elle a acheté les plus beaux géraniums

**Wùnderbàri Petüniele àn àlli Fenschter g'setzt** : planté de magnifiques pétunias aux fenêtres

**Sie het se àlli verbibäbbelt** : elle les a choyés

**De Noochber** : le voisin

**Do kànnsch nix dràn mache** : il n'y a rien à faire

**Sogar de Adjoint au Maire het's Mül nemmi zü kréjt** : même l'adjoint au maire en est resté bouche bée

**Do hesch d'Flint àm letze Bâcke** : tu te trompes (litt. tu as le fusil sur la mauvaise joue)

**Nàckedi Wiwer in de Gàrte stelle** : mettre des femmes nues dans le jardin

**Ùn wàs noch besser werd, nàckedi Männer** : ce qui serait encore mieux, des hommes nus

**Wàs fer e Schnàps Idee** : quelle idée à la noix. ■



En partenariat avec l'OLCA  
DOC. REMIS

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
 Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## « SO FRECH », AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien qui va bien

Les DNA publient avec un peu de retard, faute de place dimanche, « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Wàs ? Ich soll mi nüt üffreje ! s'indigne Mamema. Dü stellsch dìrs gâr nüt vor ! Dis geht doch nüt !

Allons bon, qu'est-ce qui justifie cette sainte colère ? Le voisin a-t-il brûlé ses feuilles mortes alors que Mamema avait étendu son linge dehors ? Hân se Krâch ìm Spärklub ? Que nenni ! Es isch viel schlîmmer ! Sie hân ke

Bütter meh ìm Konsùm ! C'est le drame.

Effectivement, il faut habiter une grotte pour ne pas être au courant. Mîr hân's ìn de Zittüng gelëse, àn de Télé g'sâhn ùn àm Radio g'heert ùn àlli jäschte üffem Internet.

Nous avons le malheur de sourire et de lui dire « D'Welt geht nüt ùnter ». Mais quelle erreur ! Nous la connaissons pourtant notre Mamema. Il ne faut jamais la contrarier quand elle est sur le sentier de la guerre. Ùn d'Bredle ? Mît wâs mâcht mîr Bütterbredle ? Ùn d'Spritzbredle, do brüscher schùn 300 Grämm Bütter.

Ùn d'Wihñachtsbûche ohne Büttercrem ! Mîr mâcht se doch nüt mît Margarin ! Nous essayons de rester optimistes. De Beck het ìmmer noch Croissant ùn Schokolâwecke. Cela finira par s'arranger, de Minischter het's gsaat. D'Kiehj solle grâd meh Millich gânn ùn China soll wenjer Bütter kaufe. Mamema secoue la tête dépitée, dîs wîrd mîr e Wihñachte gânn, dîs Johr ! Sogâr de Tânnebaam vùm Klewerplätz isch'ne geknâllt. Wenn dîs nüt e Zeiche isch !

### VOCABULAIRE

Was ? : Quoi ?

Ich soll mi nüt üffreje ! : Je ne dois pas m'énerver !  
Dü stellsch dir's gâr nüt vor : Tu ne te rends pas compte  
Dis geht doch nüt ! : Cela ne va pas !

Hân se Krâch ìm Spärklub : Y a-t-il du riffifi au Spärklub  
Es isch viel schlîmmer : C'est bien plus grave  
Sie hân ke Bütter meh ìm Konsùm : Il n'y a plus de beurre à la Coopé

Mîr hân's ìn de Zittüng gelëse : Nous l'avons lu dans le journal (les DNA)

Àn de Télê g'sâhn : Vu à la télé  
Am Radio g'heert : Entendu à la radio

Ùn àlli jäschte üffem Internet : Et tout le monde s'excite sur le web

D'Welt geht nüt ùnter : Le monde ne va pas s'écrouler

Ùn d'bredle : Et les Bredle ?  
Mît wâs mâcht mîr Bütterbredle : Avec quoi prépare-t-on les Bütterbredle

Ùn d'Spritzbredle : Et les Spritzbredle  
Do brüscher schùn 300 Grämm Bütter : Il te faut déjà 300 grammes de beurre

Ùn d'Wih-

nâchtsbûche ohne Büttercrem : Et la bûche de Noël sans la crème au beurre

Mîr mâcht se doch nüt mît Margarin : On ne la fait tout de même pas avec de la margarine  
De Beck het ìmmer noch Croissant ùn Schokolâwecke : Le boulanger a toujours des croissants et des pains au chocolat  
De Minischter het's gsaat : Le ministre l'a dit

D'Kiehj solle grâd meh Millich gânn : Les vaches n'ont qu'à produire plus de lait  
China soll wenjer Bütter kaufe : La Chine n'a qu'à acheter moins de beurre

Dîs wîrd mîr e Wihñachte gânn dîs Johr : Ça n'augure rien de bon pour ce Noël

Sogâr de Tânnebaam vùm Klewerplätz isch'ne geknâllt : Même le sapin de la place Kleber s'est brisé  
Wenn dîs nüt e Zeiche isch ! : C'est un signe



DR

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Il reste encore quelques feuilles sur les arbres **àwwer de Räje ùn de Wind** krieje se schùn runter : mais le vent et la pluie arriveront à faire tomber les feuilles  
**Àm Wùcheend wird ìm gànze Dorf rùm geblosse, g'schüffelt ùnd üffgstäppelt.** Pas une feuille morte n'y résiste. **De Trottoir muess süfer sinn.** Pas de pitié pour le piéton innocent qui se prend un coup de souffleuse dans le museau. Mais phénomène étrange, si les feuilles tombent des arbres, des jolies étoiles y poussent, presque comme par magie. Pour ceux qui aurait eu un moment d'absence : **Ìn vierzeh Dàà, fängt's widder àn !**  
**Achtung, Wihñächtszitt !** Chaque année, les **Wihñächts-märik** fleurissent à travers l'Alsace **ùn mir muess es in Kauf nemme !** Ayons une pensée émue pour le cycliste qui circule à Strasbourg. **Àm erschte Morje, isch's wunderbär ! Ke Mensch, ke Auto üf de Stross wenn d'schäffe gehsch ! D'Stadt isch dinne.** Mais cela ne dure pas très longtemps. **E pààr Autocar später, do sinn se !** Des groupes de touristes envahissent la Grande Île et déambulent, les yeux écarquillés, devant tant de merveilles. **So scheen !**  
**Ùn dü, àrmer Velofährer...**  
**Dinni Mâmme het dir Anständ gelehrt...** Même si l'envie est là, tu ne bouscules pas, tu ne cries pas... **Mâchs e Ümwëj odder laufsch !**  
**Jedes Jöhr wird gemeckert** mais il suffit d'un verre de vin chaud pour succomber à la magie de Noël. **Àwwer üfgepasst, Velo fahre odder Vin chaud düdle, muesch**



L'alsacien facile, c'est par ici que ça se passe ! DR

**schwàsiere !**

So frech

#### Vocabulaire

**Awwer de Räje ùn de Wind**

**krieje se schùn runter** : mais le vent et la pluie arriveront à faire tomber les feuilles

**Àm wùcheend** : le weekend

**Ìm gànze Dorf rùm** : dans tout le village

**Wìrd geblosse, g'schüffelt ùnd üffestäppelt** : on souffle, pelle et entasse

**De Trottoir muess süfer sinn** : le trottoir doit être propre

**Ìn vierzeh Dàà** : dans quinze jours

**Fängt's widder àn** : Ça va recommencer

**Ächtung, Wihñächts-zitt** : attention, période de noël

**Wihñächtsmärik** : les marchés de noël

**Un mir muess es in Kauf nemme** : et il faut en tenir compte

**Àm erschte Morje** : le premier matin

**Isch's wunderbär** : c'est merveilleux

**Ke mensch** : personne

**Ke Auto üf de Stross** : pas de voitures dans la rue

**Wenn d'schäffe gehsch** : quand tu vas travailler

**D'Stadt isch dinne** : la ville t'appartient

**E pààr Autocar später** : quelques cars plus tard

**So scheen** : si joli

**Ùn dü, àrmer Velofährer** : et toi, pauvre cycliste

**Dinni Mâmme het dir Anständ gelehrt** : ta mère t'a appris la politesse/les convenances

**Mâchs e Ümwëj** : tu fais un détour

**Odder laufsch** : ou tu marches

**Jedes Jöhr wird gemeckert** : on râle chaque année

**Àwwer üfgepasst** : mais attention

**velo fahre odder Vin chaud**

**düdle** : circuler en vélo ou picoler du vin chaud

**Müesch schwàsiere** : il faut choisir.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Le compte à rebours a commencé et, à moins d'habiter dans une grotte, on ne peut y échapper. **In vier Wùche isch Wihnàchte.** Passons sur les hordes de touristes à la recherche d'authenticité, **mìr hàn ànderi Sorje.** **Mìr hàn noch keh Adventkàlender :** nous n'avons pas encore de calendrier de l'avent

**Es isch nìmmi wie friehjer :** ce n'est plus comme autrefois

**Zellemols, wie mìr klein sìnn**

**g'sinn :** autrefois, quand nous étions petits

**De Konsùm :** la Coopé

**De Adventkàlender :** le calendrier de l'avent

**Es isch nix Extràs g'sinn :** ce n'était pas extraordinaire

**De Schokolà isch e bissel kridisch g'sinn :** le chocolat était un peu crayeux



DR

**Exràs**

**g'sinn, de Schokolà isch e bissel kridisch g'sinn àwwer mìr het sich g'freit.**

Et il en fallait de la discipline pour ouvrir la petite fenêtre chaque jour, sans tricher. **Mìr het àls rùmgeklübt, ùfgemächter,** de Schokolà g'màmpft ùn's Fenschterle scheen wìdder zü gemächt. Ni vu, ni connu ! **Ùn àm 5. Dezember isch àlles lèér g'sinn :** le 5 décembre, toutes les cases étaient vides

**Hittzedààs gibt's Lüxuskàlender :** de nos jours, il y a des calendriers de luxe

**Usw. :** etc.

**Jetzt kànnsch Fingernäjelläck, Käffeekàppsle oder Spielsàche im Fenschterle finde :** maintenant tu peux trouver des vernis à ongles, des capsules de café, des jouets derrière les petites fenêtres.

**Wenn ich dir so'ne Kàlender kauf :** si je t'achète un tel calendrier

**Brüch ke Wihnàchtsgschenk meh :** tu n'auras plus besoin d'un cadeau de Noël

**Hesch àlle Dàà eins :** tu auras un cadeau tous les jours.

So frech !

#### Vocabulaire

**In vier Wùche isch Wihnàchte :**

Noël est dans quatre semaines

**Mìr hàn ànderi Sorje :** nous avons d'autres soucis

**Mìr hàn noch keh Adventkàlender :** nous n'avons pas encore de calendrier de l'avent

**Es isch nìmmi wie friehjer :** ce n'est plus comme autrefois

**Zellemols, wie mìr klein sìnn g'sinn :** autrefois, quand nous étions petits

**De Konsùm :** la Coopé

**De Adventkàlender :** le calendrier de l'avent

**Es isch nix Extràs g'sinn :** ce n'était pas extraordinaire

**De Schokolà isch e bissel kridisch g'sinn :** le chocolat était un peu crayeux

**Awwer mìr het sich g'freit :**

mais cela nous faisait plaisir

**Mìr het àls rùmgeklübt :** on trifouillait

(**Mìr het**)

**ùfgemächter :** on ouvrait

**De Schokolà g'màmpft :** on bouloitait le chocolat

**Ùn's Fenschterle scheen wìdder zü gemächt :** et on refermait gentiment la petite fenêtre

**Ùn àm 5. Dezember isch àlles lèér g'sinn :**

le 5 décembre, toutes les cases étaient vides

**Hittzedààs gibt's Lüxuskàlender :** de nos jours, il y a des calendriers de luxe

**Usw. :** etc.

**Jetzt kànnsch Fingernäjelläck, Käffeekàppsle oder Spielsàche im Fenschterle finde :**

maintenant tu peux trouver des vernis à ongles, des capsules de café, des jouets derrière les petites fenêtres.

**Wenn ich dir so'ne Kàlender kauf :** si je t'achète un tel calendrier

**Brüch ke Wihnàchtsgschenk meh :** tu n'auras plus besoin d'un cadeau de Noël

**Hesch àlle Dàà eins :** tu auras un cadeau tous les jours.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Dü liewi Zitt, Wihnächte isch nemmi witt.** Cette fois-ci, ce n'est plus une tournure de phrase mais une effrayante réalité : **Wihnächte isch in vierzeh Dàà** ! Et la panique commence à s'emparer de nous. **Mir hàn noch ke Gschenker g'kauft.**

Pourtant chaque année, nous nous promettons de nous y prendre à temps ; dès novembre, voire avant.

**Ùn d'gàn Reklam im Brie-fkàschte** nous pousse à anticiper. Las ! On finit toujours par se laisser déborder. **Kànnsch immer e bissel Zitt finde fer in d'Stadt ze gehn. Dis isch nít's Schlimmschte !**

La grande question : **Wàs soll i kaufe ? Sie hàn schùnn àlles !**

Essayons d'être méthodiques. **Fer d'Kleine isch's als einfächer, kriejsch e Lischt ! Ùn wàs fer Eini.** Les catalogues ont été soigneusement éplichés et les photos des jouets convoités, découpées puis collées. **Verstehsch schnell àss se so'nne Ei welle, miteme wiechte Plüs-chbibbel wie rüsschlüpft ùn rùmgwàstscht !**

Soit, nous pensions à quelque chose de plus éducatif mais le but est de leur faire plaisir.

**Hoffentlich, hàn se's noch im G'schäft.** Chaque année, c'est la même chose. **Alli Kneckes welle d'selwe Spielsàche ùn noh muesch iwveràll rùmrenne fer's ze finde.**

Allons, il faut penser à leurs grands yeux émerveillés quand ils ouvrent leurs cadeaux. **Ùn spiele Stùnde läng mitem Karton.** Mamema l'avait bien : **b'hàlt dinn Ei, sie sinn wie d'Kàtze, e Làd mit Pàpier ùn Bändele ùn noh hàn se e Fescht.**

So frech !

#### Vocabulaire

**Dü liewi Zitt :** mon Dieu ! (litt. cher temps !)

**Wihnächte isch nemmi witt :** Noël n'est plus très loin  
**Wihnächte isch in vierzeh Dàà :** Noël est dans quatorze (=15) jours

**Mir hàn noch ke Gschenker**

**g'kauft.** : nous n'avons pas encore acheté de cadeaux

**Ùn d'gàn Reklam im Brie-fkàschte :** et toutes ces publicités dans la boîte aux lettres

**Kànnsch immer e bissel Zitt finde :** tu peux toujours trouver un peu de temps

**Fer in d'Stadt ze gehn :** pour aller en ville

**Dis isch nít's Schlimmschte :** ce n'est pas le plus grave

**Wàs soll i kaufe ?** : que dois-je acheter ?

**Sie hàn schùnn àlles :** ils ont déjà tout

**Fer d'Kleine**

**isch's als einfächer :** pour les petits c'est plus simple

**Kriejsch e**

**Lischt :** tu reçois une liste

**Ùn wàs fer Eini :** et quelle liste

**Verstehsch schnell :** tu comprends vite

**Àss se so'nne Ei**

**welle,** : qu'ils

veulent un de ces œufs

**Miteme wiechte Plüs-chbibbel :** avec ce vilain poussin en peluche

**Wie rüsschlüpft ùn rùmgwàstscht !** : qui éclot et jacasse

**Hoffentlich, hàn se's noch im G'schäft :** espérons qu'ils en ont encore en stock au magasin

**Alli Kneckes welle d'selwe**

**Spielsàche :** tous les miosches veulent le même jouet

**Ùn noh muesch iwveràll**

**rùmrenne :** et tu dois courir partout

**Fer's ze finde.** : pour le trouver

**Ùn spiele Stùnde läng mitem**

**Karton.** : et jouent des heures durant avec l'emballage

**B'hàlt dinn Ei :** garde ton œuf

**Sie sinn wie d'Kàtze,** : ils sont comme les chats

**E Làd mit Pàpier ùn Bändele :** une boîte avec du papier et des rubans

**Ùn noh hàn se e Fescht :** et c'est la fête.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Kling, Glöckchen, klingelinge-**  
ling... Hit Owe klingelt's, es isch  
**endli Wihnächte.** Ça y est, le  
marathon de l'avent touche à sa  
fin. **D'Bredle sinn gebäche, de**  
**Tännebaam isch geziert, d'Gs-**  
**chenker sinn gekauft würre ün**  
**d'Dinde brätelt im Offe.**  
Tout est prêt pour passer une belle  
veillée de Noël. Bien sûr, nous ne  
sommes pas totalement détendus.  
Noël ne serait pas  
Noël sans son lot de  
péripéties. **Jedesmol**  
**geht ebs schief. Åm**  
**End, blerrt immer**  
**einer àwwer mir**  
**weiss nie wer.**

Une double vérification s'impose, principe de précaution. 's  
**Esse isch gerischt.**  
**Alles isch frisch : d'Auschte**  
**zàwwle noch, d'Mayonnaise isch**  
**im Isskàschte ün d'Buche steht im**  
**Frische.** Pas question d'expérimenter une intoxication alimentaire.  
N'oublions pas de vérifier le stock de piles. **Wàs isch wenn d'Kleine**  
**nit mit de Spielsàche spiele kenne**  
**weil mir d'Pile vergesse het. Dis**  
**dät Träne genn.** Et prions que rien  
ne soit défectueux !

Les cadeaux si péniblement choisis, restent toujours un sujet sensible. **Isch de Püllover gross**  
**genue ? G'fält de Parfum ? Het se**  
**dis Buech schùnn gelëse ?** Faut-il  
être audacieux ou consensuel ? **E**  
**Envelopp ün Ruehj isch !** Que faire  
pour satisfaire tout le monde et  
éviter les figures de Carême ?  
Devant tous ces doutes, Mamema  
rigole doucement. « **Wihnächte**  
**isch fer àss mir àlli** zàmmekùmme,  
me, sogàr die wie d'nít schmecke  
kànnsch ! **Ändersch hättsch nièm-**  
**mes zuem üsshùddle ! So frech !**

#### Vocabulaire

**Hit Owe klingelt's :** ça carillonne

ce soir

**Es isch endli Wihnächte :** c'est  
enfin Noël

**D'Bredle sinn gebäche :** les Bredle  
sont cuits

**De Tännebaam isch geziert :** le  
sapin est décoré

**D'Gschenker sinn gekauft würre :**  
les cadeaux ont été achetés

**Ùn d'Dinde brätelt im Offe :** la  
dinde rôtit au four

**Jedesmol geht ebs schief :** à cha-  
que fois, quelque chose tourne mal  
**Åm End, blerrt immer einer :** à la  
fin, quelqu'un chouinera

**Àwwer mir weiss nie wer :** mais on  
ne sait jamais qui  
**'s Esse isch gerischt :** le repas est  
préparé

**Alles isch frisch :** tout est frais

**D'Auschte zàwwle noch :** les  
huîtres gigotent encore

**D'Mayonnaise isch im Isskàschte :**  
la mayonnaise est au  
frigo

**Ùn d'Buche steht im**  
**Frische.** : la buche est  
au frais.

**Wàs isch :** que se  
passera-t-il ?

**Wenn d'Kleine nit**  
**mit de Spielsàche**  
**spiele kenne :** si les  
petits ne peuvent pas  
jouer avec leurs jouets

**Weil mir d'Pile vergesse het :** car  
on a oublié les piles

**Dìs dät Träne genn :** cela ferait  
couler plein de larmes

**Isch de Püllover gross genue ? :** le  
pull est-il assez grand ?

**G'fält de Parfum ? :** le parfum  
plaît-il ?

**Het se dis Buech schùnn gelëse ? :**  
a-t-elle déjà lu ce livre ?

**E Envelopp ün Ruehj isch :** une  
enveloppe (avec des sous) et tu es  
tranquille

**Wihnächte isch fer àss mir àlli**  
**zàmmekùmme :** Noël permet à  
tous de se retrouver

**Sogar die wie d'nít schmecke**  
**kànnsch :** même ceux qu'on ne  
peut pas blairer

**Ändersch hättsch nièmmes zuem**  
**üsshùddle :** sinon tu n'aurais  
personne sur qui médire.

► Toutes les chroniques et plus si  
affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une  
rubrique proposée par l'OLCA, l'Office  
pour la langue et les cultures d'Alsace  
et de Moselle.



**SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA****La petite leçon d'alsacien du dimanche**

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Glicklichs Nej Johr !!! Schmützele, Schmützele, àlles Guete...** Un rituel en remplace un autre. **D'Wi hnächtszitt isch erùm** et nous nous retrouvons au mois de janvier avec un peu de vague à l'âme et quelques kilos en plus. **Es isch ewwe e so.**

Chaque année, Noël nous a laissé des souvenirs impérissables.

**D'gànz Fàmili isch zàmme kùmme, die wie m'r gern het ùn d'Àndere. Mànchi hàn gelàcht** ùn ànderi hàn geblerrt. Les petits ont découvert leurs cadeaux, **hàn mit g'spielt ùn hàn se nooch e viertel Stünd in e Eck g'schmissee.**

On a joué au jeu du Pull de Noël le plus moche ùn de **Ùnkel het g'hillt wie e Schlosshùnd** en déballant sa compil de Johnny.

**D'Bùttercrem het e paar Opfer gemacht, ùn de Apotheker het g'schmollt** lorsque nous sommes allé acheter du Schoum. Le **Dreckaamer** a eu du mal à avaler tous les emballages **ùn de Tàinnebaam isch in d'Déchetterie g'flöje.**

Que de beaux souvenirs, déjà balayés par notre nouvelle préoccupation : les soldes. Une crise de fièvre acheteuse s'est emparée de nous. «**s Geld muess ùnter d'Litt** » nous a dit Mamema. Mais avions-nous vraiment besoin de cette paire de bottines en fourrure violette ? **Ich hàb 80 prozent drùf krièjt !** Mamema secoue la tête en nous regardant nous pavanner avec notre trouvaille. **Selbscht g'schenkt het i se nít gewott,**

**màchs de Hiehner Àngscht ! So frech !**

**Vocabulaire**

**Gliklichs Nej Johr** : bonne nouvelle année

**Schmützele, Schmützele** : bisou, bisou

**Àlles Guete** : tout nos vœux

**Es isch ewwe e so** : c'est ainsi

**D'gànz Fàmili isch zàmme kùmme** : toute la famille s'est retrouvée

**Die wie m'r gern het** : ceux qu'on apprécie

**Ùn d'Àndere** : et les autres

**Mànci hàn gelàcht** : certains ont ri

**Ùn ànderi hàn geblerrt** : d'autres ont pleuré

**'S Chrischtkindel het de Kinder Spielsàche gebroocht** : le

Chrischtkindel (l'enfant-Jésus) a apporté des jouets aux enfants

**Hàn mit g'spielt** : ont joué avec

**Ùn hàn se nooch e viertel Stünd in e Eck g'schmissee** : et après un quart d'heure, l'ont jeté (abandonné) dans un coin.

**Ùn de Ùnkel het g'hillt wie e Schlosshùnd** : et l'oncle a pleuré comme une madeleine (un chien de château)

**D'Bùttercrem het e paar Opfer gemacht** : la crème au beurre a fait des victimes

**Ùn de Apotheker het g'schmollt** : et le pharmacien a eu un sourire narquois

**De Dreckaamer** : la poubelle

**Ùn de Tàinnebaam isch in d'Déchetterie g'flöje** : et le sapin a valsé à la déchetterie

**'S Geld muess ùnter d'Litt** : l'argent doit circuler

**Ich hàb 80 prozent drùf krièjt** : j'ai eu 80 % de réduction

**Selbscht g'schenkt het i se nít gewott** : je n'en voudrais pas même si on me les offrait

**Màchs de Hiehner Àngscht !** : tu fais peur aux poules.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Diss isch doch nimmì normàl !** se lamente notre Mamema rivée devant la télévision. Son nouveau cheval de bataille est de se plaindre de la météo. Et bien sûr, **diss het's friehjer nít gänn, zellemols isch Winter WINTER g'sinn**. Les présentateurs de la météo en prennent pour leur grade, **sogär de Laurent Romejko, der wie se so gern sieht**.

**Weisch, de scheen Bürsch vùn** de « Chiffres et lettres ». Même pour celui-ci, pas d'indulgence ! **Sie verzehle àlli Kwàtsch !** Nous tentons une diversion : **Hesch schùn üffem Ditsche geluejt ?** Mais il semble que cette fois-ci les **Wettervorhersagen** ne soient pas beaucoup plus précises de l'autre côté du Rhin. Mamema s'indigne : **üffem selwe Bild hàn se Sùnne, Rëje, Schnee ùn Wind àngschlawe. Do kùmmt ke Söi meh drüss ùn kànnsch di àn e füli Wànd hewe !**

Allons, il ne faut pas tirer sur le messager. **Sie mäche wàs se kenne.** Si les prévisions ne sont pas fiables, c'est peut-être parce que la météo est vraiment agitée et que le dérèglement climatique se fait sérieusement ressentir. **Ùn de Stùrm !** insiste Mamema. **Mit dere bleed Eleanor sinn jo àlli Dreckermer g'flöje. 'S gànze Quartier isch täpeziert g'sinn.** En même temps, Mamema peut rester tranquillement à la maison, au sec... **Jo wàs, ich versür jo do hinne**, nous répond-elle accablée. **Ärmi Mamema, mitem Ümwetter kànnsch nimmì üf d'Rätsch gehn, gell !** So frech !

#### Vocabulaire

**Diss isch doch nimmì normàl ! :**

ce n'est plus normal  
**Diss het's friehjer nít gänn :** ça n'existe pas jadis

**Zellemols isch Winter WINTER g'sinn :** autrefois, l'hiver c'était l'hiver

**Sogär de Laurent Romejko, der wie se so gern sieht :** même Laurent Romejko, celui qu'elle aime bien regarder

**Weisch, de scheen Bürsch vùn de « Chiffres et lettres » :** tu sais, le beau gosse des « Chiffres et des lettres »

**Sie verzehle àlli Kwàtsch ! :** ils racontent tous des fadaises

**Hesch schùn üffem Ditsche geluejt ? :** as-tu regardé (ce que dit) la télévision allemande ?

**Die Wettervorhersage :** les prévisions météo

**Üffem selwe Bild :** sur la même image

**Hàn se Sùnne, Rëje, Schnee ùn Wind àngschlawe :** ils annon-

cent du soleil, de la pluie, de la neige et du vent

**Do kùmmt ke**

**Söi meh drüss :**

plus personne (et en particulier plus une truite) ne s'en sort

**Ùn kànnsch di**

**àn e füli Wànd hewe :** ce n'est absolument pas fiable (litt. se tenir à un mur pourri)

**Sie mäche wàs se kenne :** ils font ce qu'ils peuvent

**Ùn de Stùrm :** et la tempête

**Mit dere bleed Eleanor sinn jo àlli Dreckermer g'flöje :** avec cette stupide Eleanor, toutes les poubelles ont volé

**'s gànze Quartier isch täpeziert g'sinn :** tout le quartier a été redécoré (retapissé)

**Jo wàs, ich versür jo do hinne :** à quoi bon, je dépérirai enfermée ici

**Ärmi Mamema :** pauvre Mamema

**Mitem Ümwetter kànnsch nimmì üf d'Rätsch gehn, gell ! :** avec ces mauvaises conditions climatiques, tu ne peux pas aller bavarder, n'est-ce pas ?

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Mir hàn àlli d'Nàs voll.** Au propre comme au figuré. Nous ne sommes qu'en février mais déjà, cet hiver nous sort par les yeux. Du haut de son grand âge, Mamema nous explique que « **Dis het's no'nîe gänn** ». **Stellsch dìr vor !** Zerscht hà'm'r Wind g'het. Dànn ìsch wàrm wùrre ùn do drûf !  
Merci Mamema pour ce rappel. Nous aussi, nous avons vu **die vùm Nochbersdorf's Schiffèle nemme fer d'Kommissione màche gehn**. Encore une chance que notre quartier soit situé en hauteur, évacuer notre vénérable aïeule n'aurait pas été une mince affaire.  
Et la voilà encore une fois en boucle sur le pourquoi du comment de ce qui aurait dû être fait ou pas fait.  
« **Wàs witt, es isch ewwe e so** », lancons-nous, au risque de nous attirer ses foudres.  
**Es isch ûns nit ûm's Dispetiere, mîr sinn schùn wìdder verkält !** Depuis plusieurs jours, **fahre mîr üffem Kànepé herùm** et comatons devant la télé.  
**De Dokter het g'saat es geht wìdder rùm. Üsrüehje ùn d'Medizin schlücke.** Soit... Nous voilà à la merci de Mamema qui a décidé de nous tenir compagnie devant la télé.  
**De Inspecteur Rex, dîs isch so-ne liewer Hünd.** Ùn de Beccaro vùn Motus, e süffers Birschtel. Ùn luej, do üffem Sechser hàn se scheeni Film.  
**Liewi Litt, hole mi !** So Frech !



### Vocabulaire

- Mir hàn àlli d'Nàs voll :** on en a marre (plein le nez)
  - Dis het's no'nîe gänn :** on n'a jamais vu ça
  - Stellsch dìr vor ! :** tu te rends compte ?
  - Zerscht hà'm'r Wind g'het :** d'abord on a eu du vent
  - Àss mîr bâll ùmkéjt sînn :** à nous faire renverser
  - Dànn isch wàrm wùrre :** ensuite, il a fait chaud
  - Un do drûf !wwerschwämmùngé :** et là-dessus, des inondations
  - Mir sinn au debi g'sinn :** nous étions également présents
  - Die vùm Nochbersdorf :** ceux du village voisin
  - 'S Schiffèle nemme :** prendre la barque
  - Fer d'Kommissione màche gehn :** pour aller faire les courses
  - Wàs witt, es isch ewwe e so :** que veux-tu ? C'est ainsi !
  - Es isch ûns nit ûm's Dispetiere :** nous ne sommes pas d'humeur à nous disputer
  - Mir sinn schùn wìdder verkält ! :**
    - nous sommes de nouveau grippés
    - Fahre mîr üffem**
    - Kànepé herùm :** traîner sur le canapé
    - De Dokter het g'saat es geht wìdder rùm :** le médecin a dit que ça finirait par passer
    - Üsrüehje ùn d'Medizin schlücke :** se reposer et gober les médicaments
  - De Inspecteur Rex, dîs isch so-ne liewer Hünd :** l'inspecteur Rex, c'est un si gentil toutou
  - Ùn de Beccaro vùn Motus, e süffers Birschtel :** et Beccaro, de l'émission Motus, un jeune homme propre sur lui
  - Ùn luej :** et là, regarde
  - Do üffem Sechser hàn se scheeni Film :** sur la 6, ils ont de beaux films
  - Liewi Litt :** chers amis (= les gens)
  - Hole mi ! :** venez me chercher !
- » Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Sie solle brâv sin ùn m'r jo nît in de Fiess rùm renne !**

Ça, c'est dit ! Notre Mamema a posé ses conditions et ça va filer droit.

**Fer's erschte Mol wîrd se d'Kleinschte in de Ferie hiete.**

On oublie l'inscription au périscolaire et on se retrouve dans l'impasse.

**Hesch ke**

**Ferie meh ùn kânnsch se doch nît d'heim allaan lon.** Et si nous sollicitons Mamema ? Pas de **Kâffee-fährt** à l'horizon, pas de cure ni de **Üsfluej**, pas encore de jardinage compulsif... **Sie sott Zitt hàn** et de toutes les façons, **fröje koscht nix**.

Nous avons fait cela dans les règles de l'art, **scheen ànständig g'fröjt**, s'il vous plaît **ùn Merci g'saat**. Et à notre grand soulagement, elle accepte en précisant bien : **es soll ke Gewohnheit wäre**. Reste à expliquer aux gamins, que le centre aéré aura lieu chez Mamema. **Do ringle e pàär Näsle** « parce qu'il y aura pas les copines » mais **Schlüss...** Là n'est pas la question !

**Àm erschte Morje wäre se àbgeliefert**, on garde l'œil rivé sur le téléphone au cas où, puis le soir, on récupère la marmaille. Finalement, **lèwe se noch àlli**. **D'Kleine strâhle wie Maikäfer**, **d'Kätz schlöff ruehjich im Kérwele** **ùn d'Mamema het roti Bâcke**.

On veut savoir : **wàs hàn ihr scheens gemâcht** ? « Les jeux Olympiques du nettoyage de cuillères et on a battu le record ». Et là, Mamema nous montre son **Silwerbsteck...** Rutilant !

**Vocabulaire**

**Sie solle brâv sìn** : ils ont intérêt à être sages

**Ùn m'r jo nît in de Fiess rùm renne** : et ils ne doivent surtout pas traîner dans mes jambes

**Fer's erschte Mol** : pour la première fois

**Wird se d'Kleinschte in de Ferie hiete** : elle va garder les plus petits pendant les vacances

**Hesch ke Ferie meh** : tu n'as plus de jours de vacances

**Ùn kânnsch se**

**doch nît d'heim allaan lon** : et tu ne peux tout de même pas les laisser seuls à la maison

**D'Kâffee-fährt** : l'excursion promotionnelle

**De Üsfluej** : une excursion

**Sie sott Zitt hàn** : elle

devrait avoir du temps

**Fröje koscht nix** : ça ne coûte rien de demander

**Scheen ànständig g'fröjt** : on demande bien poliment

**S'il vous plaît ùn Merci g'saat** : on dit s'il vous plaît et merci

**Es soll ke Gewohnheit wäre** : que cela ne devienne pas une habitude

**Do ringle e pàär Näsle** : les petits nez se tordent

**Schlüss** : il suffit !

**Àm erschte Morje wäre se àbgeliefert** : on les livre (= dépose) le premier matin

**Lèwe se noch àlli** : ils sont tous en vie

**D'Kleine strâhle wie Maikäfer** : les petits sont radieux (comme des hannetons)

**D'Kätz schlöff ruehjich im Kérwele** : le chat dort tranquillement dans son panier

**Ùn d'Mamema het roti Bâcke** : et Mamema a les joues rouges

**Wàs hàn ihr scheens**

**gemâcht** ? : qu'avez-vous fait de beau ?

**Silwerbsteck** : la ménagère (avec les couverts en argent).

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Pàss doch ûf, Mamema ! Mâch längsàm !** Nous essayons de l'aider du mieux possible mais bourrin un jour, bourrin toujours. **Sie kànn doch die Stéj allaan nùf gehn !** Mais bien sûr !

**Mamema het sich de Fuess iwwertrette ùn de Dokter het se ìn's Spital g'schickt fer ze rönische.** Évidemment,

nous avons été réquisitionnés comme VSL et c'est de bon cœur que nous l'accompagnons dans cette épreuve.

**De nächscht Kàmpf kùmmt erscht noch.** Willkùmme im Wàrtesààl ! On s'occupe des formalités

auprès du secrétariat et de retour, nous remarquons tout de suite son petit air pincé. **Was isch los ? Witt ebs ze lèse ?** Son refus est catégorique. « **Meinsch ich will ebs verwìtsche mit denne gànze Kränke wie d'Zitung verdober hàn** ». L'attente promet d'être longue, **e Ewichkeit !**

Les patients défilent, tous les âges et tous les profils **ùn ìmmer noch wàrte**. **Ùn do kùmmt eini herin mit Krücke ùn de Sùnnebrilleàbdrück ûf de Nàs.** Une énième victime des sports d'hiver.

Un peu d'ironie pointe dans le regard de notre aïeule et elle ne peut s'empêcher de commenter : **Ich hàb m'r villicht de Fuess verstücht àwwer ich bin billicher devùn kùmme. Hein, wieso ?** Ben oui, au prix du voyage, de la location et des forfaits de ski, autant se casser la figure à la maison... du « **Ho-**

**me made** » comme dirait Mamma ! So Frech !

### Vocabulaire

**Pàss doch ûf, Mamema** : fais donc attention, Mamema

**Mâch längsàm** : fais doucement

**Sie kànn doch die Stéj allaan**

**nùf gehn** : mais elle peut donc monter ces escaliers toute seule

**Mamema het sich de Fuess iwwertrette** : Mamema s'est foulé la cheville

**Ùn de Dokter het se ìn's Spital**

**g'schickt** : et le médecin l'a envoyée à l'hôpital

**Fer ze rönische** : pour faire des radios

**De nächscht Kàmpf kùmmt erscht noch** : la prochaine épreuve reste à venir

**Willkùmme im Wàrtesààl** : bienvenus dans la salle d'attente

**Was isch los ?** : qu'y a-t-il ?

**Witt ebs ze lèse ?** : veux-tu un peu de lecture ?

**Meinsch ich will ebs verwìtsche** : tu crois que je veux attraper quelque chose (=une maladie)

**Mit denne gànze Kränke wie d'Zitung verdober hàn** : avec tous ces malades qui ont tripoté les journaux

**E Ewichkeit** : une éternité

**Ùn immer noch wàrte** : et encore de l'attente

**Ùn do kùmmt eini herin** : en voilà une qui entre

**Mit Krücke ùn de Sùnnebrilleàbdrück ûf de Nàs** : avec des bâquilles et la marque des lunettes de soleil sur le nez

**Ich hàb m'r villicht de Fuess verstücht** : je me suis peut-être fait une entorse

**Àwwer ich bin billicher devùn kùmme** : mais je m'en sors à moindre coût

**Wieso** : comment ?

**Home made** : fait maison

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Jeh, es ìsch jo schùn Oschtere !** Oui, cela peut surprendre puisque nous étions encore sous la neige, il y a 15 jours. **Schisswetter odder nít, de Friehjohr ìsch do.** **Im Gàrte,** wird's scheen grien ùn d'Bliemle kùmme erüs. Tout frémît, tout se réveille. **Àwwer hit isch Oschtere !** Et il a fallu se dépêcher pour préparer la fête de famille. **D'Kàrwùch** n'a pas été de tout repos. **Mir hàn mien de Oschterbaam** ziere, d'Schokolààgäggele kaafe, Spinàt fer de Griendùnnerschdàà rischte, d'Lämmele bâche, d'Eier mole... usw. Pour le reste, on va compter sur le **Oschterhààs** ! Et cette année, le **Oschterhààs** a fort à faire, **d'Kleinschte krieje néji Vélo**. Les tricycles ont fait leur temps, **sie welle e rictichs Vélo, wie d'Grosse**. Tout démunis devant cette première manifestation d'autonomie, nous écrasons une larmichette en pensant à nos « bébés » et nous nous rendons dans le **Vélolâde**. Ah, le paradis du cycliste ! **Nawwelnéji Vélo in àlle Fàrwe, àlle Greesse, elektrisch, mit Kérwle, fer in de Stàdt ze fahre odder in de Felder rùm brüse.** Et que dire de ce cargo ? **Mit dem kànnsch d'Junge, zwei Hind ùn e Isskàschte spàziere fâhre.** Pour les petits, les vélos seront orange, **mir hàn d'Reine des neiges genue g'séhn**. Les gilets seront jaunes et les casques vert fluo. Et Mamema de commenter, goguenarde : « **in minere Zitt hesch di nít in Perrüchel verkleide mien fer Vélo ze fâhre** ». So frech !

## Vocabulaire

**Jeh, es ìsch jo schùn Oschtere** : mon Dieu, c'est déjà Pâques  
**Schisswetter odder nít** : temps de m... ou pas

**De Friehjohr ìsch do** : le printemps est là

**Im Gàrte, wird's scheen grien** : dans les jardins, ça verdit

**Ùn d'Bliemle kùmme erüs** : et les fleurs pointent le bout de leur nez

**Àwwer hit isch Oschtere** : mais aujourd'hui, c'est Pâques

**D'Kàrwùch** : la Semaine sainte

**Mir hàn mien de Oschterbaam ziere** : il a fallu décorer l'arbre de Pâques

**D'Schokolààgäggele kaafe** : acheter les petits œufs en chocolat

**Spinàt fer de Griendùnnerschdàà rischte** : préparer des épinards pour le « Jeudi vert »

**D'Lämmele bâche** : faire cuire les agneaux en biscuit

**D'Eier mole** : peindre les œufs usw. : etc.

**De Oschterhààs** : le lièvre (lapin) de Pâques

**D'Kleinschte krieje néji Vélo** : les petits vont recevoir de nouveaux vélos

**Sie welle e rictichs Vélo** : ils veulent de vrais vélos

**Wie d'Grosse** : comme les grands

**De Vélolâde** : le magasin de cycles

**Nawwelnéji Vélo in àlle**

**Fàrwe, àlle Greesse** : des vélos flambant neufs, de toutes les couleurs, toutes les tailles

**Elektrisch** : des (vélos) électriques

**Mit Kérwle** : avec des paniers

**Fer in de Stàdt ze fâhre** : pour circuler en ville

**Odder in de Felder rùm brüse** : ou foncer dans les champs

**Mit dem kànnsch d'Junge**,

**zwei Hind ùn e Isskàschte**

**spàziere fâhre** : avec ça, tu peux promener les gamins, deux chiens et un frigo

**Mir hàn d'Reine des neiges**

**genue g'séhn** : on a assez vu la Reine des neiges

**in minere Zitt** : de mon temps

**Hesch di nít in Perrüchel**

**verkleide mien fer Vélo ze fâhre** : il n'était pas nécessaire de se déguiser en perruche pour faire du vélo.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
 Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Hesch g'sähn, mìr dät jo meine es schnéit !** Ah non ! Marre des caprices de la météo. **Der scheen wiss Teppi im Gärte** n'est pas dû à une énième giboulée mais simplement aux pétales du prunus. **Endli isch's e so witt.** **Mir hàn làng genue gewàrt.** C'est le printemps, une explosion de printemps.

**Mir hàn küm d'Zitt g'het fer ùns drän ze gewehne.** On passe de la doudoune au short en deux jours et de la raclette à la terrasse, sans crier gare. Si la joie remplit nos coeurs, le pollen encombre nos narines. **Hesch vorg'sorigt ùn hesch finf Lâde Nâstiecher g'kauf.** Mais quand ça explose, ça explode : **Birik, Hâgebuech, Pâppel odder Esch.** Es kùmmt àlles mitnânder.

Et pendant que nous sommes victimes d'incontinence nasale, notre Mamema, dans une forme olympique, a lancé l'opération **Gärtepütz.** **Ùn derfsch di nít drücke, àlli muen mithelfe.** Il y a de quoi faire : **d'Blätter üfhewe, d'Hecke schnide, ümsteche, säie ùn... säje.**

Il en va de sa réputation. **Im Noochber sinner Priss liejt ihre noch üffem Maawe.** Cette année, elle gagnera le premier prix de fleurissement. **Àlles isch schùn vorgeplànt** et les équipes ont leur feuille de route.

Toi, qui pensais profiter de la véranda pour prendre le soleil, à l'abri du pollen... tu te retrouves **im Gärte, e Spâte in de Hând car** Mamema a appliquée sa philosophie préférée. **Wenn's dir ùm's hile isch, schâff ebs, no vergeht's dir !**

So frech!

### Vocabulaire

**Hesch g'sähn :** tu as vu ?

**Mîr dät jo meine es schnéit :** on dirait qu'il neige

**Der scheen wiss Teppi im Gärte :** ce beau tapis blanc

**Endli isch's e so witt :** enfin, on y arrive

**Mîr hàn làng genue gewàrt :** nous avons attendu suffisamment longtemps

**Mîr hàn küm d'Zitt g'het fer ùns drän ze gewehne :** nous avons à peine eu le temps de nous y habiter

**Hesch vorg'sorigt :** tu as anticipé **Ùn hesch finf Lâde Nâstiecher g'kauf :** et tu as acheté 5 boites de mouchoirs

**De Birik :** le bouleau

**De Hâgebuech :** le charme

**De Pâppel :** le peuplier

**D'Esch :** le frêne

**Es kùmmt àlles mitnânder :** tout arrive en même temps

**De Gärtepütz :** le nettoyage de jardin

**Ùn derfsch di nít drücke :** tu n'as pas le droit de te planquer

**Àlli muen mithelfe :** tous doivent aider

**d'Blätter üfhewe :** ramasser les feuilles mortes

**d'Hecke schnide :** tailler les haies

**Umsteche :** bêcher

**Säje :** scier

**Ùn... säie :** et semer

**Im Noochber sinner Priss :** le prix du voisin

**Liejt ihre noch üffem Maawe :** lui reste encore sur l'estomac

**Àlles isch schùn vorgeplânt :** tout a été planifié

**Im Gärte :** dans le jardin

**E Spâte in de Hând :** la bêche dans la main

**Wenn's dir ùm's hile isch :** si tu as envie de chialer

**Schâff ebs :** va travailler

**No vergeht's dir :** ça te passera.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



**SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA****La petite leçon  
d'alsacien du dimanche**

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Àlli üssem Wäj... d'Mamema het sich e néis Vélo g'kauft ùn räst mit herùm.** Et attention, pas n'importe quel vélo, elle a choisi un vélo électrique. **Ihr Kàmerädel het gewändelt ùn wohnt jetzt ûffeme Bückel.** Voilà comment continuer à râtsche sans s'épuiser. Cela nous a bien fait sourire : « Mamema wird gànz elektrisch ! » On a fait attention à ne pas trop la titiller. **Wenn d'Mamema ùf de Ärm nemmsch,** kréjsch Kaf-feeordnung g'sààt. **Achtung !** L'engin est officiellement présenté à toute la famille et les diverses compétences de chacun sont dûment répertoriées.

**Der isch Elektriken ùn de Änder kànn de Schlüch wechsle wenn se plätt het.** Bien sûr, ce n'est pas le premier vélo de Mamema. **Sie isch johrelàng miteme älte Klepper rùmgfähre** et ce, en se moquant de toutes les règles de sécurité. La légende familiale fourmille d'épisodes épiques. **Meinsch, hochschwànger isch'se in's Nochbersdorf gfähre,** e Knec-kes hìnte drùf ùn de Änder vorne ùf de Lenkstàng... Une sauvage, on vous dit ! Et le tonton, qui aime bien exagérer raconte : « **Ùn dezü noch, ohne Bremse !** »

La question de la sécurité se pose. **Mit so'me Vélo sotch e Helm hàn.** Pas de souci, c'est prévu ! Elle nous montre un super casque chromé or et rouge. « **Schàd fer mini Mise en pli àwer mit dem sehn se mi àlli kùmme !** » Ça, c'est sûr, Iron Mamema ! So frech !

**Vocabulaire**

**Àlli üssem Wäj :** hors de mon chemin

**D'Mamema het sich e néis Vélo g'kauft :** Mamema s'est acheté un nouveau vélo

**Ùn räst mit herùm :** et circule avec à toute allure

**Ihr Kàmerädel het gewändelt :** sa copine a déménagé

**Ùn wohnt jetzt ûffeme Bückel. :** et habite désormais sur une colline

**Râtsche :** bavarder

**Mamema wird gànz elektrisch :** Mamema devient toute électrique

**Wenn d'Mamema ùf de Ärm**

**nemmsch :** si tu te moques de Mamema

**Kréjsch Kaf-feeordnung**

**g'sààt :** elle te remontera les bretelles

**Achtung :** attention

**Der isch Elektriker :** celui-ci est électrique

**Ùn de Änder**

**kànn de Schlüch**

**wechsle :** et celui-là sait réparer une

chambre à air

**wenn se plätt het :** en cas de crevaison

**Sie isch johrelàng miteme älte**

**Klepper rùmgfähre :** pendant des années, elle s'est trimballé avec un vieux biclou

**Meinsch :** t'imagines

**Hochschwànger isch'se in's**

**Nochbersdorf gfähre :** elle a roulé jusqu'au village voisin, enceinte jusqu'aux yeux

**E Kneckes hìnte drùf ùn de Änder vorne ùf de Lenkstàng :** un gamin assis derrière et un autre devant sur le guidon

**Ùn dezü noch, ohne Bremse :** par-dessus le marché, elle n'avait plus de freins

**Mit so'me Vélo sotch e Helm**

**hàn :** avec un tel vélo, tu devrais avoir un casque

**Schàd fer mini Mise en pli :** dommage pour mon brushing

**Äwer mit dem sehn se mi àlli kùmme :** mais avec ça, ils me verront arriver.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## CHRONIQUE

## SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Ja, wàs isch denn do pàssiert ?** Mais que s'est-il passé avec les rideaux de Mamema ? **Die àrme Vorhängle sinn gànz verrisse** Ùn bàmble herùm : et pendouillent  
**ùn bàmble herùm.** Houlala, pas normal ça ! Nous traversons la cour pour voir ce qui se passe.  
**Hoffentli isch se nít iwverfàlle würre.** Et tout au fond de nous, nous plaignons l'inconscient qui aurait le malheur de s'en prendre à elle.

C'est une Mamema toute radieuse qui vient ouvrir.  
**« Ah, bisch aa schùn wàch !**  
**Kùmm, ich will dir ebs zeije ».** Elle nous amène dans le salon où trône une minuscule boule de poils tigrée.

**Àchtung, d'Mamema het widder e Kàtz.** Enfin ! Le deuil a été long. **Vor e**

**paar Monet het se ihrer schwàze Roller verlore.** Er isch fàscht 20 Johr àlt g'sinn... E boshäfter Sàtàn, 12 Kilo schwàr qui faisait la loi dans toute la rue. Les mauvaises langues ont dit que Mamema a plus pleuré son matou que feu son époux... Rhoooo !

**« Wenn schùnn do bisch, kànnsch mìr helfe ».** Nous voilà réquisitionnés pour monter le magnifique arbre à chat de 2m20, fraîchement livré, le petit hamac coordonné et la Kàtzekisch autonettoyante.  
**« Ùn hit Middàà kennte mìr niwer gehn, Croquette ùn Kàtzegràs kaufe ».** Ùn néji Vorhängle, gell, rajoutons-nous.

**'s kleine Käterle steht ùf,** streckt sich et nous lance un regard noir, digne de son prédecesseur.  
**Aha, Mamema va bien s'entendre avec celui-là.** **Er isch wie**

sie, wenn ze noht kùmmsch, kriejsch eini gsùrrt ! So frech !

## Vocabulaire

**Ja, wàs isch denn do pàssiert :** Mais que s'est-il donc passé  
**Die àrme Vorhängle sinn gànz verrisse :** les malheureux rideaux sont tout déchirés  
**Ùn bàmble herùm :** et pendouillent  
**Hoffentli isch se nít iwverfàlle würre :** espérons qu'elle ne s'est pas fait agresser  
**Ah, bisch aa schùn wàch :** tu es déjà debout, toi  
**Kùmm, ich will dir ebs zeije :** viens, je veux te montrer quelque chose  
**Àchtung, d'Mamema het widder e Kàtz :** Attention, Mamema a de nouveau un chat  
**Vor e paar Monet :** il y a quelques mois

**Het se ihrer schwàze Roller verlore :** elle a perdu son matou noir  
**Er isch fàscht 20 Johr àlt g'sinn... :** il avait presque 20 ans  
**E boshäfter Sàtàn, 12 Kilo schwàr :** un vilain démon de 12 kilos  
**Wenn schùnn do bisch :** si déjà tu es là  
**Kànnsch mìr helfe :** tu peux

m'aider  
**D'Kàtzekisch :** la litière  
**Ùn hit Middàà :** et cet après-midi  
**Kennte mìr niwer gehn :** nous pourrions aller de l'autre côté (en Allemagne)  
**Croquette ùn Kàtzegràs kaufe :** acheter des croquettes et de l'herbe à chat  
**Ùn néji Vorhängle, gell :** et de nouveaux rideaux, n'est-ce pas.  
**'s kleine Käterle steht ùf,** streckt sich : le petit minou se lève et s'étire  
**Er isch wie sie :** il est comme elle  
**Wenn ze noht kùmmsch :** si tu t'approches de trop près  
**Kriejsch eini gsùrrt :** tu t'en prends une.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
 Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



Cette semaine, attention au chat. PHOTO DNA - DOCUMENT REMIS

## CHRONIQUE So Frech

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Mir gehn hit ! Letschte Sàmschdàà isch's nìt gànge, mìr hàn Hochzitt g'het.** Oui, si tu veux Mamema, tu auras aussi pu dire : **Ich hâb de « Royal Wedding » wille lueje, ich hâb ke Zitt g'het fer Erbeere ze zopfe.** A présent, il est temps de reprendre nos vies où nous les avions laissées. **Wenn m'r Konfitür welle, mien m'r Erbeere hàn.**

Ça tombe bien, la libre cueillette a enfin ouvert.

**A pààr Dàà scheens Wetter ùn schùn sinn se zitti.** L'expédition est vite organisée, **m'r brûche Kerb ùn e pààr gueti Gàrteschueh.**

Evidemment, il a plu hier soir, **es het so gewäche ass m'r bâll untergânge sinn.** Ce qui, bien sûr, a eu des conséquences sur l'état du **Feldwâj** que nous avons dû emprunter. **Àm Auto hesch gär ke Fàrb meh g'sâhn so isch's verspritzt g'sinn.** Une vraie Bäbbmobile.

Mais cela ne nous arrêtera pas. **D'Kerb wäre gewöje ùn los in's Stick.** A chacun sa stratégie : au fin fond du champ ou juste devant son nez. L'essentiel est de trouver les plus dodues. **Es sinn schùn viel Litt do ùn sie hàn d'jûnge mitgenümmme.** Voilà comment allier la sortie familiale et le goûter. **D'Mamema het e pààr ìm Au.** Pas question qu'ils lui piquent sa plate-bande, ces **Vollfrâs.** Vient le moment de la pesée et notre Mamema ne peut s'en empêcher : « **Ihr сотte d'jûnge aa vorher wieje, gell.** ». Oh, Mamema, c'est pas joli la délation quand on a soi-même **e roter Schnützer !**

So Frech !

#### VOCABULAIRE

**Mir gehn hit :** nous y allons aujourd'hui

**Letschte Sàmschdàà isch's nìt gànge :** ça n'allait pas samedi dernier

**Mir hàn Hochzitt g'het :** nous étions de mariage

**Ich hâb de « Royal Wedding » wille lueje :** je voulais regarder le mariage royal

**Ich hâb ke Zitt g'het fer**

**Erbeere ze zopfe :** je n'avais pas le temps de cueillir des fraises

**Wenn m'r Konfitür welle :** si nous voulons de la confiture

**Mien m'r Erbeere hàn :** il nous faut des fraises

**A pààr Dàà scheens Wetter :** quelques jours de beau temps

**Ùn schùn sinn se zitti :** et voilà qu'elles sont mûres

**M'r brûche Kerb ùn e pààr gueti Gàrteschueh :** il nous

faut des paniers et une paire de bonnes chaussures de jardin

**Es het so gewäche ass m'r bâll untergânge sinn :** il a tellement plu que nous avons failli couler

**De Feldwâj :** le

chemin de terre

**Àm Auto hesch gär ke Fàrb meh g'sâhn :** tu ne voyais plus la couleur de la voiture

**So isch's verspritzt g'sinn :** elle était tellement maculée de projections

**D'Bäbbmobile :** la boue mobile

**D'Kerb wäre gewöje :** les paniers sont pesés

**Ùn los in's Stick :** et en avant dans le champ

**Es sinn schùn viel Litt do :** il y a déjà beaucoup de monde

**Ùn sie hàn d'Jûnge**

**mitgenümmme :** et les gamins ont été emmenés

**D'Mamema het e pààr ìm Au :** Mamema en a quelques-uns à l'œil

**D'Vollfrâs :** des morfales

**Ihr сотте d'Jûnge aa vorher wieje, gell :** il faudrait peser les gosses avant, n'est-ce pas

**E roter Schnützer :** une moustache rouge fraise.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



D.R.

## CHRONIQUE So frech

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Jubel, Trubel, Heiterkeit...**  
**Mamema het Gebürtsdàà.** Et cette année, c'est un chiffre rond. Lequel ? Nous ne le saurons pas, car Mamema est coquette. **Ich hâb mien verspreche, àss ich's nît in d'Zittùng** schrib et il faut toujours prendre au sérieux les menaces dans lesquelles il y a le mot héritage, **gell** !

Le service « Bouquet pour nos aînés » de la mairie a également été remballé. « **De Maire kânn d'heim bliiwe mit sim Strüss ùn sinnem Photographe.** Es isch nûmme Affetheâter ». De la coquetterie et de la rancune aussi.

Rappelez-vous, **sie het's letscht Johr** de « Maison Fleurie » **Priss nît gewünne**. Cela ne sera jamais oublié, encore moins pardonné. Au-delà de ces considérations, il faut organiser la fête et réunir la famille. **D'Jingschte welle einer drûf mache** ùn d'Ältschte welle in's beschte Restaurant gehn. Comment concilier cela ? Organiser un barbecue dans un Trois étoiles ? **Wer soll m'r inlade ùn wer soll m'r vergesse** ? Voilà de quoi rendre chèvre les meilleurs diplomates. Et notre **Geburtsdààskind** ne fait rien pour nous aider. « **Lon mi in Ruehj mit dere Üffmâchùng**. Ich hâb àlle Johr Gebürtsdàà ». Devant notre désarroi, les petits proposent d'organiser un goûter d'anniversaire au parc de jeux et de jeter Mamema dans la piscine à balles. **Diss wärd Ebs** ! Et qu'en pense Mamema ? **Wâs tât ihre Pläsier mache** ? Ihr isch's egâl, àwwer wenn's ihre nit g'fällt geht se heim. Voilà, voilà ! So frech !

### Vocabulaire

**Jubel, Trubel, Heiterkeit** : joie, jubilation et exultation

**Mamema het Gebürtsdàà** :

Mamema fête son anniversaire

**Ich hâb mien verspreche** : j'ai dû promettre

**Àss ich's nît in d'Zittùng**

**schrib** : de ne pas l'écrire (le divulguer) dans le journal

**De Maire kânn d'heim bliiwe** :

le maire peut rester à la maison

**Mit sim Strüss** : avec son bouquet

**Ùn sinnem Photographe** : et son photographe

**Es isch nûmme Affetheâter** : ce n'est qu'un jeu de dupes (= un théâtre de singes)

**Sie het's letscht Johr de « Maison Fleurie » Priss nît gewünne** : l'année dernière, elle n'a pas gagné le prix de la Maison Fleurie

**D'Jingschte**

welle einer

**drûf mache** :

les plus jeunes veulent faire la fiesta

**D'Ältschte**

welle in's

**beschte Res-**

**taurant gehn** :

les plus âgés veulent aller dans le

meilleur restaurant

**Wer soll m'r inlade** : qui doit-on inviter ?

**Ùn wer soll m'r vergesse** ? : et qui doit-on oublier ?

**'s Geburtsdààskind** : l'héroïne du jour

**Lon mi in Ruehj** : laissez-moi tranquille

**Mit dere Üffmâchùng** : avec tout ce cinéma

**Ich hâb àlle Johr Gebürtsdàà** : je fête mon anniversaire chaque année

**Diss wärd Ebs** : quel événement !

**Wâs tât ihre Pläsier mache** :

qu'est-ce qui te ferait plaisir ?

**Ihr isch's egâl** : peu lui chaut

**Àwwer wenn's ihre nit g'fällt** :

mais si cela ne lui plaît pas

**Geht se heim** : elle rentre à la maison.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
 Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## CHRONIQUE So frech

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Une douce torpeur commence à s'emparer de nous. **De Sùmmer isch do ùn m'r fânge schùn àn ze schwìtze.** Il faut se préserver et d'ores et déjà faire un peu de farfiente. **Gànz gemietlich ùnterem Lindebaam mítème Buech ùn e Glás Limonad.** **Wàs poltert denn so ?** Quel est ce remuéménage qui vient troubler notre quiétude ? **Fröj doch nít !**

**D'Mamema isch wìdder ûf de Jäch !** Nous nous redressons péniblement pour voir ce qui se passe.

**Îm Schopf wìrd gekleppert, do flieje d'Karton in àlle Hím-melsrichtüngé.** Nous nous extirpons des profondeurs du transat et nous traînons jusqu'à elle.

« **Wàs suechsch denn, Mame-ma ?** » demandons-nous.

« **Hit Nàcht bin i bàll verrückt wùrre** » fait-elle, en fourrageant dans le vieux Krimpel qui ne sert plus à rien mais qu'on ne veut pas jeter. **D'gànz Nàcht isch m'r e Schnook im Schlofzimmer rùm g'süst.**

Que penses-tu trouver comme solution dans le **Schopf** ? Elle éventre un dernier carton et brandit sa trouvaille. **Mir hàn emol so'nne elektrischs Raquettel ûf de Ussstellüng g'kauft.** Ah oui, celle qui matraque et grille en même temps.

Mais Mamema, tu dois faire attention à qui tu t'attaques ! **Sie hàn's in de Zittung gsaat : d'Tigerschnook duet sich in-neschtle.** Et avec celle-là, tu risques plus qu'une insomnie. Mais notre chasseuse de fauve ne s'affole pas : « **Tigerschnook odder nitt, wenn ich ihre eini mím Mücketätscher làng, macht se d'Litt nimm... blose.** » So

frech !

### Vocabulaire

**De Sùmmer isch do** : l'été est là  
**Ùn m'r fânge schùn àn ze schwìtze** : et on commence déjà à transpirer

**Gànz gemietlich ùnterem Lindebaam** : tout tranquille sous le tilleul

**Miteme Buech ùn e Glás Limonad** : avec un livre et un verre de limonade

**Wàs poltert denn so ?** : qu'est-ce que ce vacarme ?

**Fröj doch nit !** : ne pose donc pas la question

**D'Mamema isch wìdder ûf de Jäch** : Mamema est encore sur le sentier de la guerre (à la chasse)

**Îm Schopf wìrd gekleppert** : on fait du bruit dans

l'appentis

**Do flieje d'Karton in àlle Hím-melsrichtüngé** : les cartons volent dans toutes les directions

**Wàs suechsch denn, Mamema ?** : que cherches-tu, Mamema ?

**Hit Nàcht bin i bàll verrückt wùrre** : j'ai failli devenir folle, cette nuit

**De Krimpel** : le bazar

**D'gànz Nàcht isch m'r e Schnook im Schlofzimmer rùm g'süst** : un moustique a vrombi dans ma chambre toute la nuit.

**Mir hàn emol so'nne elektrischs Raquettel ûf de Ussstellüng**

**g'kauft** : nous avions acheté (une fois) une sorte de raquette électrique à la foire exposition

**Sie hàn's in de Zittung gsaat** : ils l'ont dit dans le journal

**D'Tigerschnook duet sich in-neschtle** : le moustique-tigre s'implante

**Tigerschnook odder nitt** : moustique-tigre ou pas

**Wenn ich ihre eini mím Mücketätscher làng** : si je lui en colle une avec ma tapette à mouche

**Màcht se d'Litt nimm... blose** : il n'en... bêtera plus les gens.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org). Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



CHRONIQUE SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**Aha ! Bi de Mamema sinn d'Läde noch züù ùn d'Zittung isch noch im Briefkäschte !**  
Rien d'étonnant, **mìr hàn gescht Owe einer drùf gemächte.** **Mir sinn üff de Bùmbjébàl gänge.**  
Bien évidemment, c'est un peu difficile d'émerger ce matin.  
**Entre Kätzejämmer et Ko-pfweh,** nous payons nos excès festifs. **Mir sinn aa nimm d'Jingschte, gell !** Et nos Bùmbjé ont fait les choses en grand pour nous offrir une nuit de folie.

**Zerscht het d'Mamema nít welle mitkùmme.** Jo, disait-elle, **Ich bin ze àlt fer üff de Bâl ze gehn.** Elle a cherché des excuses. **Ich hâb nix zuem ànzehje !** Pas de souci, ce sont les soldes. **Hinter denne gânze Lâdehieter wäre mir ebs finde.** E scheens Reckele ûn e pââr Schlepple et hop, l'affaire est dans le sac.  
On embarque Mamema et **los geht's !** Mais Mamema nous semble sur la réserve. Que se passe-t-il ? **Het se nít zelle-mols e Fréier bi de Bùmbjé g'het, vor àss se mitem Bab-beba g'hirote het ?** Cela s'annonce intéressant ! Mais ambiance oblige, nous oubliions les ragots et zou, **jetzt wird getänzt.**  
**E bissel später, sitze m'r üns ànne** et que voyons-nous ? Mamema qui twiste avec le beau capitaine ! « **Isch dis ihre âlte Schwârm ?** » Bien sûr que non ! **Der hückt àn de Buvette** et noie son chagrin. De vieux comptes ont apparemment été réglés : **Wie dü mîr, so ich dir !**  
So Frech !



### ■ VOCABULAIRE

**Bi de Mamema sinn d'Läde noch züù :** les volets sont encore fermés chez Mamema  
**Ùn d'Zittung isch noch im Briefkäschte :** et les DNA sont encore dans la boîte aux lettres

**Mir hân gescht Owe einer drùf gemächte :** hier soir, nous avons fait la fiesta  
**Mir sinn üff de Bùmbjébàl gänge :** nous sommes allés au bal des pompiers

**De Kätzejämmer :** la gueule de bois  
**'s Kopfweh :** la migraine

**Mir sinn aa nimm d'Jingschte :** nous ne sommes plus si jeunes  
**D'Bùmbjé :** les pompiers

**Zerscht het d'Mamema nít welle mitkùmme :** tout d'abord, Mamema n'a pas voulu venir  
**Ich bin ze àlt fer üff de Bâl ze gehn :** je suis trop vieille pour aller au bal

**Ich hâb nix zuem ànzehje :** je n'ai rien à me mettre  
**Hinter denne gânze Lâdehieter wäre mir ebs finde :** nous finirons par trouver quelque chose derrière ces vieilleries  
**E scheens Reckele ûn e pââr Schlepple :** une jolie robe et une paire de ballerines  
**Los geht's :** on y va !  
**Het se nít zelle-mols e Fréier bi de Bùmbjé g'het :** n'avait-elle pas un soupirant chez les pompiers, autrefois

**Vor àss se mitem Bab-beba g'hirote het :** avant qu'elle ne se marie avec Babbeba  
**Jetzt wird getänzt :** maintenant, on danse !  
**E bissel später, sitze m'r üns ànne :** un peu plus tard, nous nous asseyons  
**Isch dis ihre âlte Schwârm ? :** c'est lui, son ancien béguin ?

**Der hückt àn de Buvette :** il squatte à la buvette  
**Wie dü mîr, so ich dir :** à bon chat, bon rat.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## CHRONIQUE SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

**« Oh, scheeni Sùmmerzitt àm Strànd vùm Bàggersee ! »** Quoi de mieux que de pouvoir faire trempette lorsque le mercure monte. **Schwimmbàd, Wéijer, Bächle odder Bàggersee,** ce ne sont pas les occasions de se baigner qui manquent et chacune d'entre elles a son charme et donnent lieu à des souvenirs sont impérissables.

**Fer die wie gern ùnter de Litt sinn, hàn m'r d'Piscine.**  
Nous les connaissons toutes car dès l'école primaire, nous y avons pris nos premiers cours de natation.  
**D'erschte Büchess, d'Büewe wie rùmrenne ùn**

d'Maïdle ins Wässer schmisse, d'Böjbe wie üf di hüpse, d'Sportler wie meckere waj dü ze längsàm schwimmsch... **Ùn de Jàvelegstànk !** Incomparable ! Couvertes ou de plein air, on n'y souffre jamais de solitude !

Les courageux, qui ne craignent pas la fraîcheur, prennent de l'altitude. **Grosser See in de Vogese odder Wéijer im Wàld, muessch doch e bissel üfpàsse.** Si l'esprit sauvage de la nature nous saisit, il peut aussi nous jouer des tours, **bsonderch wenn ke Schwimm-Meischter ùm de Wéj hesch.**

**Ùn dànn, hàn m'r de Bàggersee,** une institution ! Entre la fumée de barbecue, les gosses qui braillent et les algues entre les orteils, c'est comme pour les campings. Il y a des 4 étoiles et... les autres. **Ùn im Sùmmer hesch bâll so viel Litt wie im Tràm àm e Mondaa Morje.** En cherchant bien, on trouve notre bonheur. Et comme le dit Mamema, si tu veux vraiment

communier avec la nature, **geh àn de Nàcketewéijer ! So Frech !**

### Vocabulaire

**Oh, scheeni Sùmmerzitt àm Strànd vùm Bàggersee !** : belle période estivale au bord de la gravière (célèbre chanson de René Egles)

**Schwimmbàd, Wéijer, Bächle odder Bàggersee** : piscine, étangs, ruisseaux ou gravières

**Fer die wie gern ùnter de Litt sinn** : pour ceux qui aiment bien la foule

**Hàn m'r d'Piscine** : il y a la piscine

**D'erschte Büchess** : les premiers plats

**D'Büewe wie rùmrenne** : les garçons qui courent partout

**Ùn d'Maïdle ins Wässer schmisse** : et jettent les filles dans

l'eau

**D'Böjbe wie üf di hüpse** : les crétins qui te sautent dessus

**D'Sportler wie meckere waj dü ze längsàm schwimmsch** : les sportifs qui râlent parce que tu ne nages pas assez vite

**Ùn de Jàvelegstànk** : et l'odeur de javel

**Grosser See in de Vogese** : un grand lac dans les Vosges

**Odder Wéijer im Wàld** : ou un étang dans la forêt

**Muessch doch e bissel üfpàsse** : tu dois tout de même faire attention

**Bsonderch wenn ke Schwimm-Meischter ùm de Wéj hesch** : surtout s'il n'y a pas de maître-nageur dans les parages

**Ùn dànn, hàn m'r de Bàggersee** : et ensuite, il y a la gravière

**Ùn im Sùmmer hesch bâll so viel Litt** : et en été, il y a presque autant de monde

**Wie im Tràm àm e Mondaa**

**Morje** : que dans le tram, un lundi matin.

**Geh àn de Nàcketewéijer** : va à l'étang naturiste.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## CHRONIQUE SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

Les DNA publient ce dimanche « So frech », une chronique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones !

Et si cette année, les vacances étaient un peu différentes ?  
**Hesch d'Näs voll mit dere gànz Üffmàchùng, d'Jüngé sinn nìe zefridde ün d'Grosse hân immer ebs ze meckere.**  
 Que faire de différent ? Nous sommes déjà allés à la mer, à la montagne, à la campagne et même sous les tropiques.  
**Diss Jöhr mäche m'r Heimets-tourismus im bliwe im El-säss.** Au-delà du patriotisme touristique, c'est aussi un bon moyen d'économiser quelques litres d'essence, des frais de péage et de s'épargner beaucoup d'énergie.

**Àchtung, es steckt doch aa e bissel Orgänisàtion do hinter.** Pas question de partir la fleur au fusil, il nous faut la Zittung pour faire notre plan de route. **Ün Jesess Gott, es gibt so viel Feschter àss m'r bâll de Gânsdirmel krieje.** Là, il va falloir choisir !

Essayons d'être pragmatique et de choisir une thématique. **Wàs kùmmt àm erschte : 's Esse, nàtfíli.** **Win, Bier, Heidelbeere, Ziwwel, Kärpfe, Minschterkäss, Brätschdäll, Linze, Fleischspàschet...** La liste des fêtes est interminable et menace dangereusement notre tour de taille. Mais fi de ces considérations, notre été sera gastronomique ou ne sera pas. **Mir mäche mit ün mir mäche richtich mit.** Pas de chichis. **Mir esse, trinke, tânze, singe, märschiere ün warùm nit àm Miss-Wett-bewerb mitmâche.**

Bien sûr, nous invitons Mamma à nous accompagner et elle en est ravie. **Sie wèrd so glickli wenn e Miss Pfüt ün e Mister Wädele in de Famili wèrd !** Oh !!! So Frech



#### Vocabulaire

**Hesch d'Näs voll mit dere gànz Üffmàchùng :** tu en as plein le dos de ce remue-ménage  
**D'Junge sinn nie zefridde :** les jeunes ne sont jamais contents  
**D'Grosse hân immer ebs ze meckere :** les grands ont toujours à râler  
**Diss Jöhr :** cette année  
**Mâche m'r Heimets-tourismus :** nous allons faire du tourisme local  
**Bliwe im Elsäss :** rester en Alsace  
**Àchtung :** attention  
**Es steckt doch aa e bissel Orgänisàtion do hinter :** cela nécessite un peu d'organisation  
**Zittung :** les Dernières Nouvelles d'Alsace  
**Ün Jesess Gott :** mon Dieu !  
**Es gibt so viel Feschter àss m'r bâll de Gânsdirmel krieje :** il y a tellement de fêtes qu'on en attrape presque le tournis  
**Àwwer wie ? :** mais comment ?  
**Wàs kùmmt àm erschte :** qu'est ce qui ressort en premier ?  
**'s Esse nàtfíli :** la nourriture,

naturellement  
**Win, Bier, Heidelbeere :** vin, bière, myrtilles  
**Ziwwel, Kärpfe, Minschterkäss, Brätschdäll, Linze, Fleischspàschet :** bretzel, lentilles, pâté en croute  
**Mir mäche mit ün mir mäche richtich mit :** nous participons et nous participons vraiment  
**Mir esse, trinke, tânze, singe, märschiere :** nous allons manger, boire, danser, chanter, défilier  
**Ün warùm nit àm Miss-Wett-bewerb mitmâche :** et pourquoi ne pas participer à un concours de Miss  
**Sie wèrd so glickli :** elle serait si heureuse  
**Wenn e Miss Pfüt ün e Mister Wädele in de Famili wèrd :** s'il y avait une Miss « quenelle de semoule » et un Mister jambonneau dans la famille.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org) Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA La petite leçon d'alsacien

**Wenn d'Mamema mitem Bäse im Hoft rùmrennt isch ebs fälli !**  
 Malgré la chaleur accablante, nous allons voir ce qui se passe.  
**Mamema het vielicht ebs ze fëje odder eber ze jätte.** Lorsqu'elle dégaine le balai, on ne sait jamais ce qui peut se passer !  
**Gescht Owe het sie de Nnochber verfluecht. Er het àn ihm Mirabellebààm rùmgeklübt ùn e Åscht àbgebroche.** S'il y a récidive, il y aura règlement de compte...  
**mitem Bäse gedréche ùn weich geklopft.** Devant cette horrible perspective, nous pressons le pas pour jouer les Casques bleus. Mais il semble que le voisin ne soit pas la cible de son courroux... et accessoirement du balai ! **Ùnseri Mamema duet sich gànz allaan àn e Wëschpel-nescht vergriffe !**  
**Ùn wàs fer e Nescht, so gross wie e Bâlle !**  
 Effarés, nous lui hurlons d'arrêter dans des termes si fleuris que nous ne les reproduirons pas ici. « **Die Schisswëschple hücke mir üfem Mirabellekueche !** » explique-t-elle. « **E gànzer Schwârm !** » Et c'est donc pour cette raison que tu risques ta vie et celle de tout le quartier !  
**« Wàs soll ich màche, d'Wëschple ànständich fröje ? ».** Peut-être ! Ce serait en tout cas plus malin que de taper dedans à grands coups de balai ! **Ruef doch d'Bùmbjé àn, die wisse wie's màche ohne s'gânze Quartier ràwëlli ze màche.**  
 Mais oui... depuis le bal des pompiers, Mamema a le 06 du fringant capitaine. **Warùm nit glich ànruefe !!!**  
 So Frech !  
**VOCABULAIRE**  
**Wenn d'Mamema mitem Bäse im**

**Hoft rùmrennt isch ebs fälli :** lorsque Mamema galope dans la cour avec le balai, il se passe forcément quelque chose  
**Mamema het vielicht ebs ze fëje odder eber ze jätte :** Mamema doit avoir quelque chose à balayer ou... quelqu'un à frapper  
**Gescht Owe het sie de Nnochber verfluecht :** hier soir, elle a voué le voisin aux gémonies  
**Er het àn ihm Mirabellebààm rùmgeklübt ùn e Åscht àbgebroche :** il a tripoté son mirabellier et a cassé une branche

**Mitem Bäse gedréche ùn weich geklopft :** frappé avec le balai jusqu'à ce qu'il soit bien tendre (comme une escalope)  
**Ùnseri Mamema duet sich gànz allaan àn e Wësch-nescht**

**vergriffe ! :** notre Mamema s'attaque toute seule à un nid de guêpes  
**Ùn wàs fer e Nescht, so gross wie e Bâlle ! :** et quel nid ! Aussi gros qu'un ballon  
**Die Schisswëschple hücke mir üfem Mirabellekueche ! :** ces satanées guêpes traînent sur ma tarte aux mirabelles  
**E gànzer Schwârm ! :** tout un essaim  
**Wàs soll ich màche, d'Wëschple ànständich fröje ? :** que dois-je faire : demander poliment aux guêpes (de s'en aller) ?  
**Ruef doch d'Bùmbjé àn :** appelle donc les pompiers  
**Die wisse wie's màche :** eux savent comment faire  
**Ohne's gânze Quartier ràwëlli ze màche :** en évitant de rendre le quartier complètement hysterique  
**Warùm nit glich ànruefe :** pourquoi ne pas appeler tout de suite !



**SO FRECH** Avec les DNA et l'OLCA  
**La petite leçon d'alsacien du dimanche**

« So Frech », une chronique publiée par les DNA et proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Ah, d'Noochberschäft, une source intarissable de joie.**

Après son épique combat contre les frelons félons, Mamema s'est trouvé un nouvel ennemi : ihre Noochber. **Er geht ihre schùn läng ûf de Wecker àwwer jetzt kànn se ne nìmmi vor Awwe sëhn.** Connaissant notre Mamema, il faut désamorcer la bombe **vor àss es ze wiescht zügeht.**

Investis d'une mission pacificatrice digne des Casques bleus, nous essayons d'en savoir plus. **Ja wàs het er denn wìdder gemächzt, àss de so ûfgeréjt bìsch ?** Et là, la digue craque ! **Mir längt's jetzt bàll mit dem Doddel.**

**Er läbt m'r ze leid !** N'est-ce pas un peu exagéré ? Ils se côtoient depuis plus de 20 ans. Quelque chose a dû provoquer cette ire.

« **Gescht het er sinner Gärte gepùtzt ùn het de Dreck vebrennt ! Ich bin bàll verstickt !** »

Certes, ce n'est pas vraiment autorisé mais il ne le fait pas tous les jours. **Wàs ? Ùn sinner néi Barbecue ! Jedes mol wenn ich Wäsch hâb, brätelt'r Merguezle.**

**Mini Lintiecher hàn so g'stünke :** mes draps ont tellement pué

**àss i bàll e Läwerkris gemächzt hâb :** que j'ai failli faire une crise de foie

**Ùn weisch wàs er g'saat het :** et tu sais ce qu'il a dit

**Ich gib ihm, pas en forme ! :** je lui en donne du "pas en forme"

**Ùn sinni Conseils kànn er sich :** ses conseils, il peut se les...

**dis isch doch nìt schlimm :** ce n'est donc pas grave

**forme** ! **Ùn sinni Conseils kànn er sich... Mais Mamema, dis isch doch nìt schlimm!** Ou bien si ? La suite nous le dira.

So frech

**VOCABULAIRE**

**Ah, d'Noochberschäft :** ah, le voisinage

**ïhre Noochber :** son voisin

**Er geht ihre schùn läng ûf de Wecker :** il lui court sur le haricot depuis longtemps (ici, sur le réveil)

**Àwwer jetzt kànn se ne nìmmi vor Awwe sëhn :** elle ne peut plus le voir en peinture (devant les yeux)

**Vor àss es ze wiescht zügeht :** avant que cela ne devienne trop vilain

**Ja wàs het er denn wìdder gemächzt :** qu'a-t-il encore fait ?

**Àss de so ûfgeréjt bìsch :** pour que tu sois si énervée

**Mir längt's jetzt bàll mit dem Doddel :** j'en ai assez de ce crétin

**Er läbt m'r ze leid :** il veut me nuire

**Gescht het er sinner Gärte gepùtzt :** hier, il a nettoyé son jardin

**Ùn het de Dreck vebrennt :** et a brûlé les déchets

**Ich bin bàll verstickt :** j'ai failli étouffer

**Ùn sinner néi Barbecue :** et son nouveau barbecue

**Jedes mol wenn ich Wäsch hâb :** chaque fois que j'ai du linge

**Brätelt'r Merguezle :** il grille des merguez

**Mini Lintiecher hàn so g'stünke :** mes draps ont tellement pué

**àss i bàll e Läwerkris gemächzt hâb :** que j'ai failli faire une crise de foie

**Ùn weisch wàs er g'saat het :** et tu sais ce qu'il a dit

**Ich gib ihm, pas en forme ! :** je lui en donne du "pas en forme"

**Ùn sinni Conseils kànn er sich :** ses conseils, il peut se les...

**dis isch doch nìt schlimm :** ce n'est donc pas grave



**CHRONIQUE SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA****La petite leçon d'alsacien du dimanche**

« So Frech » est une chronique publiée par les *DNA* et proposée par l'*OLCA*, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

Si vous n'aviez pas encore saisi que Mamema est une « drama queen » **jetzt wisse-n-ihr's. Dis kann nit so wittersch gehn mitem Noochber**. Il faut œuvrer pour rétablir la paix **ùn verhindere àss se sich hüns-chlawe**. Tout cela pour une histoire de géranium **åwwer dis derfsch dü ihre nit saawe schünscht kriejsch dü au eini üf de Deckel**. Comment faire pour les réconcilier ou au moins ramener la séénité dans la rue ? **Mir kennte vielicht e Noochbersfescht orgänisiere**. Mais est-ce vraiment une bonne idée ? **Sie wärt im Ständ, Åbfiehr-mittel im Noochber sin Gläs ze lëäre**.

Mais le destin est souvent malicieux. **E pàar Dää später, isch in de Mamema ebs schreckliches pàssiert**. Sie isch nüss gänge ohne Schlüssel **ùn het d'Tüür zü gebätscht**. La voilà bannie de son propre foyer ! **Nätili isch niemes d'heim** **ùn de Notfallschlüssel unterem Bluemetopf** **isch verschwunde**. Par-dessus le marché, pas de téléphone dans le **Schürzsack** : il faut sauver Mamema !

Et qui arrive comme le chevalier blanc ? **De Noochber !** « **Ärmi Mädàm Mamema, ihr sinn üss-g'sperrt ! Wärüm sinn ihr nit kümme ? Ihr wisse doch, àss ich Schlosser bin g'sinn** ». Bim boum, une vieille radio, **e bissel erùm enùm g'fùddelt** et la bobinette chut.

Les remerciements sont polis et un peu contrits. Et là, le voisin annonce qu'ils vont déménager. « **Jo ! Dis isch doch so schàäääad. Leider kummt oft nix bessers nooch... !** » So frech !

**Vocabulaire**

**Jetzt wisse-n-ihr's** : maintenant,

vous êtes au courant  
**Dis kann nit so wittersch gehn mitem Noochber** : cette histoire avec le voisin ne peut plus continuer

**Ùn verhindere àss se sich hüns-chlawe** : et éviter qu'ils ne se tapent dessus (jusqu'à la mort)  
**Åwwer dis derfsch dü ihre nit saawe** : mais cela tu ne peux pas lui dire

**Schünscht kriejsch dü au eini üf de Deckel** : sinon tu t'en prends également une (sur le couvercle = la tête)

**Mir kennte vielicht e Noochbersfescht orgänisiere** : nous pourrions peut-être organiser une fête des voisins

**Sie wärt im Ständ** : elle serait capable

**Åbfiehrmittel im Noochber sin Gläs ze lëäre** : de verser du laxatif dans le verre du voisin

**E pàar Dää später** : quelques jours plus tard

**Isch in de Mamema ebs schreckliches pàssiert** : il lui est arrivé quelque chose de terrible

**Sie isch nüss gänge ohne Schlüssel** : elle est allée dehors (sortie) sans les clefs

**Ùn het d'Tüür zü gebätscht** : et a claqué la porte

**Nätili isch niemes d'heim** : bien sûr, il n'y a personne à la maison

**Ùn de Notfallschlüssel unterem Bluemetopf** : et la clef de secours (cachée) sous le pot de fleurs a disparu

**De Schürzsack** : la poche du tablier

**« Ärmi Mädàm Mamema, ihr sinn tissg'sperrt** : pauvre Mme Mamema, vous êtes bloquée à l'extérieur ?

**Wärüm sinn ihr nit kümme** : pourquoi n'êtes-vous pas venue  
**Ihr wisse doch, àss ich Schlosser bin g'sinn** : vous savez bien que j'étais serrurier

**E bissel erùm enùm g'fùddelt** : il tripotouille un peu à droite et à gauche

**Jo ! Dis isch doch so schàäääad** : mais c'est tellement dommaaaaaage

**Leider kummt oft nix bessers nooch** : malheureusement, ce qui suit est rarement mieux.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org).



Logo chronique So Frech  
4c jpg PHOTO DNA - DR

SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et la culture d'Alsace. Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Ja, wàs gägert denn do he-rùm ? Ich hâb gemeint ich heer nít recht !** Eh oui, Mamema, dis honjour à nos nouvelles amies, les poulettes. Son regard en dit long, «**ja, hàn iħr de Verständ gànz verlore ? Hiehner !** ». Mais oui, deux charmantes poupoles pour nous aider à réduire les déchets. **Dìsch e Idee vùm Herr Maire !** Muesch dich àn de Mairerie ànmelde ùn dànn kriejsch e pärel Hiehner ùn e billicher Hiehnerställ.

C'est écologique ! On peut réduire ses déchets de plus de 150 kilos par an. **Stellsch dìr vor, wàs se frässse kùmmmt nit in de Dreckheimer ùn dezü kriejsch Eier !** Certes, nous n'allons pas apprendre à Mamema comment fonctionne une poule et à quoi elle sert. **Luej emol, dis isch d'Marlène ùn die mít de fir-rot Krit isch d'Marylin.**

Ce sont d'authentiques poules d'Alsace, très élégantes et de bonnes pondeuses. **Es isch àwwer nit viel dràn,** commente Mamema en attrapant la première venue par le col, **es wird àwwer läng fer e Hiehnersùpp.** Et la plus petite des enfants à se mettre à pleurer toutes les larmes de son corps : **« Mamema derf ke Süpp mäche mít de Marlène ».** Nous voilà tous à consoler cette pauvre petite malheureuse. Mamema, regrettant d'être à l'origine de ce gros chagrin, la rassure. **Brüssch ke Ängscht hàn, Bibbele, Mamema mächt dinere Huehn nix. Mit dere Gluck wäre mir Zittvetrieb hàn, de Käter wird schùn defer sorje... So Frech !**



### Vocabulaire

**Ja, wàs gägert denn do he-rùm ?** : mais qu'est-ce qui caquète par ici ?

**Ich hâb gemeint ich heer nít recht :** j'ai cru que j'entendais mal

**Hàn iħr de Verständ gànz verlore ?** : avez-vous perdu la raison ?

**Hiehner** : des poules

**Dis isch e Idee vùm Herr**

**Maire !** : c'est une idée de monsieur le maire

**Muesch dich àn de Mairerie ànmelde** : tu dois t'inscrire à la mairie

**Dànn kriejsch e pärel Hiehner** : et ensuite tu reçois une paire de poules

**Ùn e billicher Hiehnerställ.** : et un poulailler pas cher

**Stellsch dìr vor** : tu te rends compte

**Wàs se frässse kùmmmt nit in de Dreckheimer** : ce qu'elles mangent ne finit pas à la poubelle

**Ùn dezü kriejsch Eier!**

: et par-dessus le marché, tu récupères des œufs

**Luej emol :** regarde

**Dis isch d'Marlène :** ça, c'est Marlène

**Ùn die mít de fir-rot Krit isch d'Marylin :** et

celle-là, avec la crête rouge vif, c'est Marylin

**Es isch àwwer nit viel dràn :** il n'y a pas grand-chose après

**Es wird àwwer läng fer e Hiehnersùpp :** ce sera suffisant pour une soupe de poule

**Mamema derf ke Süpp mäche mít de Marlène :** Mamema n'a pas le droit de faire de la soupe avec Marlène

**Brüssch ke Ängscht hàn,**

**Bibbele :** tu n'as pas besoin d'avoir peur, mon poussin

**Mamema mächt dinere Huehn nix :** Mamema ne fera pas de mal à ta poule

**Mit dere Gluck wäre mir**

**Zittvetrieb hàn :** nous allons en avoir de l'animation, avec ce volatile (poule couveuse)

**De Käter wird schùn defer sorje... :** le chat va s'en occuper.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org).

SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**H**it, sinn m'r bâll vùm Stuehl g'fâlle : d'Mamema het ùnser Photo üf Face-book geliked ! Mamema découvre les réseaux sociaux. Les mauvaises langues pourraient dire « hesch nîrigs meh Ruehj » mais pas nous, gell ! Åwwer do mièn m'r e bissel forsché : wie kùmmt es àss d'Mamema e Fràtzguech-Profil het ? Ùn wàs fer einer... « D'Mamema ». Un interrogatoire subtil nous apprend que le Club Senior a organisé une initiation aux réseaux sociaux. Do kénne m'r Photo sâhn, ùns üssbilde, Rezepter finde, spiele, mitnânder râtsche, ùn noch viel meh... Nous n'en doutons pas ! Le jeune animateur a dû y mettre tout son cœur. Åm End het er bâll g'hilt. Sans blague ? Ainsi Mamema démarre sa vie virtuelle. Rosebilder, In-lâdûnge fer ze spiele, Witz, Schlagervideo, toute la panoplie du débutant y passe. Ùn wàs àm beschte isch, sie rüft ùns noch àn, fer ze fröje, ob m'r's letschte Photo vùn de Kâtz gsâhn hàn.

Nous sommes passés par là. Es isch ebs néjs ùn es wird

sich schùn kalmière. Il faudra juste lui réexpliquer les principes de confidentialité. Wenn dù de Noocher üsshüt-telsch, kànn's guet méjlich sinn, àss er's siëht, wenn er befrindet isch mit dinne Frînd. Üfpâsse ! Et bien sûr, ce qui devait arriver arrive : de hâlb Klub het Krâch ùnter sich ùn ei-ni het's gânze V e r m é j e àbgezâpft kriejt. Et notre philosophe de conclure : s' nächschte Mol, wie ich ebs üf minni Wând mâch, isch Tâpet.

## Vocabulaire

Hit, sinn m'r bâll vùm Stuehl g'fâlle : aujourd'hui, nous sommes presque tombés de la chaise  
**D'Mamema het ùnser Photo üf Facebook geliked !** : Mamema a liké une de nos photos sur FB  
**Hesch nîrigs meh Ruehj** : tu n'es en paix nulle part  
**Åwwer do mièn m'r e bissel forsché** : mais il faut un peu



enquêter

**Wie kùmmt es àss d'Mamema e Fràtzguech-Profil het ?** : comment Mamema peut-elle avoir un profil fb ?

**Ùn wàs fer ei-**

**ner... « D'Mame-ma »** : et lequel ? « d'Mamema » !

**Do kénne m'r Photo sâhn** : vous pouvez voir des photographies

**Ùns üssbilde** : nous instruire

**Rezepter finde** : trouver des recet-

tes

**Spiele** : jouer

**Mitnânder râtsche** : papoter ensemble

**Ùn noch viel meh...** : et bien plus encore

**Åm End het er bâll g'hilt** : à la fin, il était au bord des larmes

**Rosebilder** : des images de roses

**Inlâdûnge fer ze spiele** : des invitations à jouer

**Witz, Schlagervideo** : des blagues et des vidéos de « schlager »

**Ùn wàs àm beschte isch** : et ce qui est le mieux

**Sie rüft ùns noch àn, fer ze**

**fröje** : c'est qu'elle appelle pour demander

**Ob m'r's letschte Photo vùn de Kâtz gsâhn hàn** : si nous avons vu la dernière photo du chat

**Es isch ebs néjs** : c'est quelque chose de neuf

**Ùn es wird sich schùn kalmie-re** : cela va déjà se calmer

**Wenn dù de Noocher üsshüt-telsch** : si tu dégoises sur le voisin

**Kânn's guet méjlich sinn, àss er's siëht** : c'est bien possible qu'il puisse le voir

**Wenn er befrindet isch mit dinne Frînd** : s'il est ami avec tes amis

**Üfpâsse !** : faire attention

**De hâlb Klub het Krâch ùnter sich** : la moitié du club est en conflit

**Ùn eini het's gânze Verméje àbgezâpft kriejt** : et l'une (d'entre eux) s'est fait soutirer toute sa fortune

**'s nächschte Mol, wie ich ebs üf minni Wând mâch, isch Tâpet** : la prochaine fois que je mets quelque chose sur mon mur, c'est du papier peint. ■

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org).

**SO FRECH** Avec les DNA et l'OLCA  
**La petite leçon d'alsacien du dimanche**

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Wàs soll m'r noch zue dem Wetter saawe ? Es isch immer d'selb Lir !** Ce n'est plus normal.

**Ends Oktower**

**hàn m'r e Hitz**

**zuem ûmkéje**

**ùn e pââr Dââ**

**später wird**

**Schnee kümme.**

Comme dirait

notre Mame-

ma : « Kânnsch

**jomere so viel**

**wie d'witt, es**

**wird nit besser.**

**Luej grâd üf de**

**Kâlender, noh**

**weisch wie de**

**d'heim bisch ! »**

C'est certes un

point de vue

rationnel mais on ne peut s'empêcher d'être perturbés, tout de

même. **Gehsch Kommissione** mache im Reckel ûn in de

**Schlépple ûn's Erschte wie de**

**siggisch, isch de Wihñächtskrîmbel.** Ça fiche quand même

un coup au moral ! Et notre

Mamema, encore rationnelle de

dire : « Nem'm's wie's kümmt,

**eins noochem àndere, wie**

**d'Kâtz d'Jüngl.** »

**Es isch bâll Ällerheiliche, mîr**

**mien ûns ûm de Gottsäcker**

**bekimmere.** Et avant de faire le

plein d'Ericas et de Chrysanthè-

mes (pour le concours de la

tombe la plus fleurie, gell !), il

faut encore trouver une grosse

citrouille. **D'Jûnge sinn in Ferie**

**ûn welle Halloween fiire.** Mame-

ma loin de honnir cette tradi-

tion américaine, y retrouve des

souvenirs. **Friehjer hân m'r aa**

**Zuckeruewe ûn Dirlipse üss'-g'ehlt.** Et elle pense même à

racheter des bonbons.

« Ich hoff, âss es besser kläppt

**dis Mol ! »** espère-t-elle. Letscht

**Johr, hâb ich ne welle Bùmbùm**

**gänn âwwer kümm d'Tiir offe,**

**sîn se fûrtgerennt.** Ah bon, c'est

bizarre ! Mais n'étais-ce pas

quand tu es sortie avec tes

bigoudis et ton masque à l'argi-

le ?

**So frech !**

**VOCABULAIRE**

**Wàs soll m'r noch zue dem**

**Wetter saawe :** qu'y a-t-il encore

à dire au sujet de cette météo

**Es isch immer d'selb Lir :** c'est

toujours la même rengaine

**Ends Oktower** hân m'r e Hitz

**zuem ûmkéje :** fin octobre, il y a

une chaleur à tomber

**E pââr Dââ spâter wird Schnee**

**kümme :** et quelques jours plus

tard, c'est la neige qui arrive

**Kânnsch jomere so viel wie**

**d'witt, es wird nit besser :** tu

peux geindre autant que tu

veux, ça ne s'améliorera pas

**Luej grâd üf de Kâlender, noh weisch wie de d'heim bisch :** regarde le calendrier tu sauras où tu en es

**Gehsch Kommissione mache im Reckel ûn in de Schlépple :** tu pars faire les courses en robe et ballerines

**'s Erschte wie de siggsch, isch de Wihñächtskrîmbel :** et la première chose que tu vois c'est le bazar de Noël

**Nemm's wie's kümmt :** prends-le comme ça vient

**Eins noochem àndere, wie d'Kâtz d'jungi :** l'un après l'autre, comme la chatte ses petits

**Es isch bâll Ällerheiliche :** c'est bientôt la Toussaint

**Mîr mien ûns ûm de Gottsäcker bekimmere :** nous devons nous occuper du cimetière

**D'Jûnge sinn in Ferie ûn welle Halloween fiire :** les gamins sont en vacances et veulent célébrer Halloween

**Friehjer hân m'r aa Zuckeruewe ûn Dirlipse üss'-g'ehlt :** autrefois, nous sculptions les betteraves sucrières et les bette-raves fourragères

**Ich hoff, âss es besser kläppt dis Mol :** j'espère que ça marchera mieux cette fois-ci

**Letscht Johr, hâb ich ne welle Bùmbùm gänn :** l'année dernière, je voulais leur donner des bonbons

**Âwwer kümm d'Tiir offe, sîn se fûrtgerennt :** mais à peine la porte ouverte, ils sont partis en courant



**SO FRECH** Avec les DNA et l'OLCA  
**La petite leçon d'alsacien du dimanche**

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

« Älli in Deckung, Mamema vient de traverser la cour, im e helle Tempo, vêtue d'un gilet jaune et armée du 22 Long Rifle de Papepa. Wäs isch los ? Wäs het se vor ? Avec elle, on ne sait jamais ce qui peut se passer, surtout si elle est armée. Fer wäs brücht se denn e Flint ? Het se widder Kippes mitem Noochber ûn will ne ûm's Eck laje ? Dis wärt se im Ständ malgré l'apparente entente qui règne depuis qu'il a annoncé son déménagement. En la voyant se diriger vers le jardin, une autre hypothèse se présente à nous. Will se widder üf d'Mülwelfer ballere wie schùn e Mol ? Ce n'est

pourtant pas la saison. Mir mien ihre noochrenne miteme Telefon, im Fall eines Falles... Ja Mamema, bisch dü Mäschugge ? Mít wem hesch dü widder Krâwäll ? Notre question semble la surprendre. Wo gehsch denn dü ànne mit'em Papepa sineri Flint ? Et là, elle nous explique qu'elle a rendez-vous avec le Club des cyclotouristes. Ah ? Ich håb gemeint dü witt ân d'Tankstell de Tank-wächter entföhre ! Jo der ! Der spinnit mit sinne Prisse ! Er het schünn immer e Mâcke g'het àwwer er isch's Totschlaawe nit wert ! Mais alors, que signifie ce déploiement de force ? Une sortie à vélo avec un fusil ? Ah ja, wenn d'Jäger üf ûns ballere, kenne m'r zurück schiesse ! Ah bravo Rambo

Mamema ! Il est loin l'esprit de l'Armistice !  
**So frech !**

**VOCABULAIRE**

**Älli in Deckung** : tous aux abris  
**Im e helle Tempo** : à fond de train  
**Wäs isch los ?** : que se passe-t-il ?  
**Wäs het se vor ?** : qu'a-t-elle en tête ?  
**Fer wäs brücht se denn e Flint** ? : pourquoi a-t-elle besoin de la carabine ?  
**Het se widder Kippes mitem Noochber** ? : est-elle encore en bisbille avec le voisin ?  
**Ùn will ne ûm's Eck laje ?** : et veut lui faire la peau ?  
**Dis wärt se im Ständ** : elle en serait capable  
**Will se widder üf d'Mülwelfer ballere wie schùn e Mol** : veut-elle encore canarder les taupes comme elle l'a déjà fait une fois ?  
**Mir mien ihre noochrenne miteme Telefon** : nous devons la poursuivre, avec un téléphone  
**Im Fall eines Falles** : au cas où  
**Bisch dü Mäschugge ?** : es-tu dingo ?  
**Mit wem hesch dü widder Krâwäll ?** : avec qui es-tu encore en conflit ?  
**Wo gehsch denn dü ànne mit'em Papepa sineri Flint** ? : où vas-tu avec la carabine de Papepa ?  
**Ich håb gemeint dü witt ân d'Tankstell** : j'ai cru que tu voulais aller à la station-service  
**De Tankwächter entföhre** : kidnapper le pompiste  
**Jo der ! Der spinnit mit sinne Prisse** ! : celui-là ! il déire avec ses prix !  
**Er het schünn immer e Mâcke g'het àwwer er isch's Totschlaawe nit wert** : mais il ne mérite pas la corde pour le pendre  
**Wenn d'Jäger üf ûns ballere** : si les chasseurs nous tirent dessus  
**kenne m'r zurück schiesse** : nous pourrons riposter



**SO FRECH** Avec les DNA et l'Olca  
**La petite leçon d'alsacien du dimanche**

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

Une visite impromptue de Mamema ? Ah ha ! **Was soll es bedeuten...** ? A-t-elle un dernier ragot à nous raconter ? **Fehlt ihre ebs fer d'Bredle ze bâche ?** Ce serait étonnant au vu des stocks de matières premières accumulés depuis un mois. **M'r wäre schünn sâhn was se will.** **M'r biete ihre e Käffee àn,** àwwer sie het ke Zitt. **Sie suecht e Buech !** Super, Mamema se met à la littérature, elle qui dit ne jamais avoir le temps. **Wàs witt denn fer e Buech ? E Herzromàn ? E Krimi ? E Klässiker ?**

**Buech üf Elsässisch oder ebs gänz spännendes wie de Iserne Thron mit Drâche ùn viel Bluet ?** Un peu comme au Club Senior. **Doch doch !** Notre bibliothèque est bien fournie, elle y trouvera son bonheur. **Sie luejt e bissel herùm, àwwer nix g'fällt ihre.** Nous avons une autre idée. **M'r fâhre hit Middaa üf Kolmer fer üf de Salon du Livre ze gehn.** Sie kennt mit üns kùmme. **Wenn se do nix find, isch Hopf ùn Mälz verlore.** Mais cela ne semble guère l'enchanter. Il nous reste encore une solution : la liseuse. **Luej emol !** **Dis isch jetz gänz modern.** Do drowe kännesch hünderti Biecher vùm Internet rùnterlâde. **Dti kännesch's iwwerâll mitnëmme.** Elle l'examine sous toutes les coutures mais rien n'y fait. **Dis isch âlles wunderbär àwwer min Bett wâckelt.** Ich brûch e Keil 3 zentimeter dick. **Es brûcht ke grossi Literatur sinn.** So frech !

#### Vocabulaire

**Was soll es bedeuten :** qu'est-ce que cela signifie ?  
**Fehlt ihre ebs fer d'Bredle ze bâche ?** : lui manque-t-il quelque chose pour préparer les



**Bredle ?**

**M'r wäre schünn sâhn was se will :** nous verrons bien ce qu'elle veut.

**M'r biete ihre e Käffee àn :** nous lui proposons un café.

**Àwwer sie het ke Zitt :** mais elle n'a pas le temps.

**Sie suecht e Buech !** : elle cherche un livre !

**Wàs witt denn fer e Buech ?** : quel genre de livre ?

**E Herzromàn ?** : un roman sentimental.

**E Krimi ?** : un polar.

**E Klässiker ?** : un classique.

**E Buech üf Elsässisch** : un livre en alsacien.

**Oder ebs gänz spännendes** : ou quelque chose d'haletant.

**Wie de Iserne Thron mit Drâche ùn viel Bluet ?** : comme le « Trône de Fer » avec des dragons et beaucoup de sang.

**Doch doch !** : si si !

**Sie luejt e bissel herùm :** elle regarde un peu.

**Àwwer nix g'fällt ihre :** mais

rien ne lui plait.

**M'r fâhre hit**

**Middaa üf**

**Kolmer fer**

**ùf de Salon**

**du Livre ze**

**gehn :** cet

après-midi,

nous nous

rendons à

Colmar pour

aller au

Festival du

Livre.

**Sie kennt**

**mit üns**

**kùmme :** elle

pourrait venir avec nous.

**Wenn se do nix find isch Hopf ùn Mälz verlore** : si là elle ne trouve rien, il n'y a plus d'espoir (le malt et le houblon seront perdus).

**Luej emol !** : regarde.

**Dis isch jetz gänz modern** : ça, c'est très moderne.

**Do drowe kännesch hünderti Biecher vùm Internet rùnterlâde** : avec ça, tu peux télécharger des centaines des livres.

**Dù kännesch's iwwerâll mitnëmme** : tu peux l'emmener partout avec toi.

**Dis isch âlles wunderbär** : c'est merveilleux tout cela.

**Àwwer min Bett wâckelt** : mais mon lit est branlant.

**Ich brûch e Keil 3 Zentimeter dick** : j'ai besoin d'une cale de 3 cm d'épaisseur.

**Es brûcht ke grossi Literatur sinn** : ça n'a pas besoin d'être de la grande littérature.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

## CHRONIQUE SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Tànnebaam oder nít Tànnebaam**, that is the question. In de Mamema isch's nít drùm, elle n'a pas envie de « faire le sapin » cette année. **Jo, die gànz Üffmächung fer e pààr Däj ! Es isch doch jedes Johr de selb Krämpf** ùn noochher brüch e gânzi Wûch fer de gànz Dreck weg ze mache.

Allons Mamema tu ne vas pas te laisser démonter par quelques **Tânnenode** incrustés dans le parquet. **Hesch doch meh drowe àss dis !** Essayons de lire entre les lignes. **Hesch doch immer e scheener Tànnebaam g'het.** Et l'ambiance de Noël ? **Wenn ich Wihnachtsstimmung will brüch i nùmme de Lâde üfmache** ùn de « Son et Lumières » vùm Noochber bewündere.

Certes oui, le voisin a fait fort cette année avec ses décos de Noël. Il ne lui manque que quelques jets d'eau pour faire de la concurrence à Las Vegas. Allez Mamema, **denk an d'Kinder ùn iher grosse Giggle wenn se diner Baam sèhn mit de schee-**

**ne Meisethàler Kuejle.**

Et soudain passe celui que personne ne suspectait : **de Roller**, grand spécialiste des escalades ultimes. **Wenn de Àngscht hesch ass d'Katz accrobranche drìnne mächt, kànnsch e Pungenstànn nemme, die mít de hârti Nodle. Do drinne wird er nít rùmkletterte.** Et en plus, ces sapins sentent très bon **Ja ja... noochher duen ihr iwwe-ràl verzehle** : « Chez Mamema, ça sent le sapin » **wie schùn emol.** **Im Spàrkclub hàn se schùn gemaant ich bìn àm Letschte.** So frech !



Logo chronique So Frech 4c  
jpg PHOTO DNA - DR

**Vocabulaire**

**Tànnebaam oder nít Tànnebaam**, that is the question : sapin ou pas sapin, telle est la question

**In de Mamema isch's nít drùm :** Mamema n'a pas envie

**Jo, die gànz Üffmächung fer e pààr Däj :** toute cette agitation pour quelques jours

**Es isch doch jedes Johr de selb Krämpf :** c'est la même histoire chaque année

**Ùn noochher brüch e gànzi Wûch fer de gànz Dreck weg ze mache :** et après, il te faut une semaine entière pour enlever toute la saleté

**D'Tânnenodle :** les aiguilles de sapin

**Hesch doch meh drowe àss dis :** tu en as plus sous la pédale que ça

**Hesch doch immer e scheener Tànnebaam g'het :** tu avais toujours un beau sapin

**Wenn ich Wihnachtsstimmung will :** si je veux de l'ambiance de noël

**Brüch i nùmme de Lâde üfmache ùn de « Son et Lumières » vùm Noochber bewündere :** il me suffit d'ouvrir le volet pour admirer le « Son et Lumières » du voisin

**Denk an d'Kinder ùn iher grosse Giggle wenn se diner Baam sèhn mit de scheene Meisethàler Kuejle :** pense aux enfants avec leurs grands yeux émerveillés lorsqu'ils verront ton sapin avec les belles boules de Meisenthal

**De Roller :** le matou

**Wenn de Àngscht hesch ass d'Katz accrobranche drìnne mächt :** si tu as peur que le chat y fasse de l'accrobranche

**Kànnsch e Pungenstànn nem-**

**me :** tu peux prendre un sapin Pungens

**Die mít de hârti Nodle :** celui avec les aiguilles rigides (qui piquent)

**Do drinne wird er nít rùmklette-re :** il ne crapahutera pas là-dans

**Noochher duen iher iwweràl verzeidle :** après vous allez raconter partout

**Wie schùn emol :** comme vous l'avez déjà fait

**Im Spàrkclub hàn se schùn gemaant ich bìn àm Letschte :** au Spàrkclub, ils ont cru que j'étais à l'article de la mort.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle. ■

## CHRONIQUE SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Stellsch dir vor ! D'Mamema isch g'kümme ùn het g'saat :**  
 « Es längt jetzt mit dere Wihnächtsfresserei. Dis Johr will ich ke Fleisch. » Ahhhh, tremblement de terre dans toute la famille. C'est la fin du monde !  
**Bi de Mamema gibt's ke Dääd dis Johr. Ùn aa ke Gänslewwer ùn noch wenjer Gigot àm Stëffesdaa.**  
 Evidemment, la nouvelle fait le tour de la famille comme une trainée de poudre. Et chacun y va de son commentaire, pas

toujours aimable. **Jetzt het se gänz iwwerschnäppt. So fängt's àn ! Mir hän ûns doch so g'freit bi de Mamema ze esse.** Dis kümmt vùn ihre néie Kämpels vùn de ZAD, die Bäärdische wie d'Baam rette welle. Et le pire de tout : « D'Dääd rennt im Gärte herùm ùn mir derfe's Vöjelfuter fresse. Mir sott gràd d'haam bliwe. »

Et chacun déplorera sur ses espoirs déçus : « **Mir tuet's leid fer d'Kinder wie ûnserti Külinàrischkültür nimm kenne.** » Mais que pouvons-nous faire ? Nous connaissons le caractère de Mamema. **Sie kann mänchmol stírich sinn** surtout si on contrevient à ses principes.

Soyons positifs, cela va largement simplifier les courses pour le réveillon : quelques paquets de graines, des têtes de choux et youhou, c'est la fête. Ne manque plus que la bûche au tofu.

**Äwwer warum isch e so mächticher Chapon im Frigidaire ?** Bisch doch végétarienne, Mamema. Ja ja, wàs i nitt älles mäche tät fer Eich. Sogàr ûf mini Prinzipie sitze. Scheeni Wihnächte !

## Vocabulaire

**Stellsch dir vor !** : rends-toi compte !  
**D'Mamema isch g'kümme ùn het g'saat :** Mamema est venue et a dit  
**Es längt jetzt mit dere Wi-**

nächtsfresserei : ça suffit avec cette boustifaille de Noël

**Dis Johr will ich ke Fleisch :** cette année, je ne veux pas de viande

**Bi de Mamema gibt's ke Dääd dis Johr :** il n'y aura pas de dinde chez Mamema cette année  
**Ùn aa ke Gänslewwer ùn noch wenjer Gigot àm Stëffesdaa :** et pas de foie gras et encore moins de gigot à la Saint-Etienne (le 26)

**Jetzt het se gänz iwwerschnäppt :** elle a vraiment disjoncté  
**So fängt's àn :** cela débute comme ça

**Mir hän ûns doch so g'freit bi de Mamema ze esse :** on s'est tellement réjoui de manger chez Mamema

**Dis kümmt vùn ihre néie Kämpels vùn de ZAD :** cela vient de ses nouveaux copains de la ZAD  
**Die Bäärdische wie d'Baam rette welle :** les barbus qui veulent sauver les arbres

**D'Dääd rennt im Gärte herùm :** la dinde cavale dans le jardin  
**Ùn mìr derfe's Vöjelfuter fresse :** et nous, nous devons nous contenter de bouffer des graines (pour les oiseaux)  
**Mir sott gràd d'haam bliwe :** nous avons qu'à rester à la maison

**Mir tuet's leid fer d'Kinder wie ûnserti Külinàrischkültür nimm kenne :** je suis vraiment désolée pour les enfants qui ne connaissent pas notre culture culinaire

**Sie kann mänchmol stírich sinn :** elle peut être butée  
**Äwwer warum isch e so mächticher Chapon im Frigidaire :** mais pourquoi y a-t-il un gros chapon dans le frigo  
**Bisch doch végétarienne, Mamema :** tu es donc végétarienne, Mamema

**Ja ja, wàs i nitt älles mäche tät fer Eich :** oui oui, mais que ne ferais-je pas pour vous  
**Sogàr ûf mini Prinzipie sitze :** (j'irai) jusqu'à m'assoir sur mes principes  
**Scheeni Wihnächte :** joyeux Noël.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
 Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Wenn ihr nix vor hän fer àm Sâmschdââ, kümme riwwer. Ich brüch Hilf !** Bon, voilà, une invitation aussi bien tournée ne se refuse pas. Tant pis pour l'après-midi soldes que nous avions prévus. **Noh duen m'r's Geld nit nüsschmissé. Diss isch au ebs.**

**Wàs het denn d'Mamema vor ?** Cela sent le muscle et l'huile de coude ! Arrivés chez elle, nous découvrons dans la véranda une ribambelle de cartons, des planches, du grillage et même un tronc d'arbre. **Diss mol wäre m'r ke Méwel rümschleppe mien odder's Silwerbsteck winere.** C'est déjà ça !

**Was witt denn bäschle, Mame-ma ? demandons-nous, innocents. Ich hâb m'r's iwwerlajt, ich will e mim Roller e Kâtzânda böie. E Kâtzânda ? Wàs isch denn diss ?** Elle nous regarde comme si nous venions de sortir de l'œuf. **Es isch e Verânda fer d'Kâtz** explique-t-elle en parlant doucement, **luej emol, ich hâb e Plân g'funde ûn diss will ich böie.**

Ah oui, le projet est ambitieux. **Dû witt e 30 Quâdrâtmetre grosser Hiehnerstâll ân dini scheen Verânda anböie ?** Quelle question. **Ja meinsch vielicht ich los ne drûsse, ûf de Stross rûmrenne ?** Tu t'imagines que je vais le laisser divaguer dehors sur la route

**Åss er zâmmegfahre wird ?** Afin qu'il se fasse écraser **fer spâziere ze gehn ûn müse** Pour aller se balader et attraper des souris

**Diss derf er âlles mâche àwver in de Kâtzânda** Il pourra faire tout cela dans la véranda

**Wîrsch sâhn** Tu verras

**es wird wunderbâr mit sini**

**Spielsâche, sini Kérwele ûn e**

**richticher Kâtzbaam** Ce sera magnifique avec ses petits

jouets, ses paniers et un véritable arbre à chat.

de prévu samedi  
**Kümme riwwer :** Passez (venez en traversant)

**Ich brüch Hilf !** J'ai besoin d'aide

**Noh duen m'r's Geld nit nüsschmissé** Cela nous évitera de jeter l'argent par les fenêtres

**Diss isch au ebs.** C'est aussi quelque chose (toujours ça de gagné)

**Wàs het denn d'Mamema vor ?** Que manigance Mamema ?

**Diss mol wäre m'r ke Méwel rümschleppe mien** Cette fois-ci, nous n'allons pas trimballer les meubles

**odder's Silwerbsteck winere** Ou briquer l'argenterie

**Was witt denn bâschle, Mame-ma ?** Que veux-tu bricoler, Mamema ?

**Ich hâb m'r's iwwerlajt,** j'y ai bien réfléchi  
**ich will e mim Roller e Kâtzânda böie** Je veux construire une véranda pour chat à mon matou  
**Wàs isch denn diss ?** Qu'est ce que c'est ?  
**Es isch e Verânda fer d'Kâtz** Une véranda pour chat

**luej emol** Regarde une fois  
**ich hâb e Plân g'funde ûn diss will ich böie** J'ai trouvé des plans (sur internet) et je veux construire ça

**Dû witt e 30 Quâdrâtmetre**

**grosser Hiehnerstâll ân dini**

**scheen Verânda anböie** Tu veux accorder un poulailler de 30 m<sup>2</sup> à ta belle véranda ?

**Ja meinsch vielicht ich los ne drûsse, ûf de Stross rûmrenne ?**

Tu t'imagines que je vais le

laisser divaguer dehors sur la

route

**Åss er zâmmegfahre wird ?**

Afin qu'il se fasse écraser

**fer spâziere ze gehn ûn müse**

Pour aller se balader et attraper

des souris

**Diss derf er âlles mâche àwver**

**in de Kâtzânda** Il pourra faire

tout cela dans la véranda

**Wîrsch sâhn** Tu verras

**es wird wunderbâr mit sini**

**Spielsâche, sini Kérwele ûn e**

**richticher Kâtzbaam** Ce sera

magnifique avec ses petits

jouets, ses paniers et un vérita-

ble arbre à chat.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Une rubrique proposée par

l'OLCA, l'Office pour la langue

et les cultures d'Alsace et de

Moselle.



### Vocabulaire

**Wenn ihr nix vor hän fer àm Sâmschdââ :** Si vous n'avez rien

## CHRONIQUE SO FRECH AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Denne Sünndäà gehn m'r üf de Champ du Feu, kùmmsch mit, Mamema ?** Si notre question était purement formelle, sa réponse nous laissa sans voix : « Wärùm nit ? De Dokter het gsaat m'r muess sich bewéje wenn m'r élder wird ». Certes, mais n'as-tu pas peur de te blesser et de te casser le col du fémur ? **Dis wärt doch schàäääàd !** Elle nous rassure : Mâch d'r ke Sorje, im cours de Self-défense hàn m'r's Kéje gelehrt. Ich freij mich schùnn ! Bon ben voilà, un passager de plus pour notre petite expédition au Champ du Feu.

Rendez-vous dimanche matin aux aurores pour prendre la route. **'s Auto isch gerischt,**

**d'Skilàtte in de Dächbox,**  
**de Küffer isch voll**  
**Proviânt ûn do kùmmt d'Mamema.**  
**Ùn àlli sinn Paf !**  
**E rot, violet ûn griener Wirbelwind**  
**ùn do steht se in e wùnderbàri Skicombinaison** : et là voila dans une superbe combinaison de ski

**Vùn zellemons** : du temps jadis

**D'Skilàtte üf de Åxel ûn Pelzstiffel àn de Fiess** : les skis sur l'épaule et les après-skis en fourrure aux pieds

**De Jüng kann's Mül nit hälte** : le gamin ne peut pas se taire

**Wàs sicher isch** : ce qui est sûr

**M'r wäre se im Schnee nít verliere** : c'est qu'on ne la perdra pas dans la neige

**Wo hesch denn die gànz üssrischtung her** : d'où tiens-tu cet équipement complet ?

**M'r dât meine, kùmmsch gràd vùn de Olympiade** : on croirait que tu reviens tout juste des JO

**M'r sinn friehjer àlle Johr üf Mayrhofen g'fahre** : autrefois, nous allions chaque année à Mayrhofen (station de ski tyrolienne)

**Ùn nit nùmme fer Kaiserschmarrn fresse** : et pas seulement pour boulotter du Kaiserschmarrn (spécialité locale à base de crêpe soufflée et compote)

**Sigsch** : tu vois

**Ich kùm als noch in mini Hosse, ich !** : j'arrive toujours à rentrer dans mes pantalons, moi.

#### Vocabulaire

**Denne Sünndäà gehn m'r üf de Champ du Feu** : ce dimanche, nous allons au Champ du Feu

**kùmmsch mit, Mamema ?** : est-ce que tu viens avec, Mamema ?

**Wärùm nit ?** : pourquoi pas ?

**De Dokter het gsaat m'r muess sich bewéje wenn m'r élder wird** : le médecin a dit qu'il faut se bouger lors-

qu'on atteint un certain âge  
**Dis wärt doch schàäääàd !** : ce serait tellement dommaaaaaage !

**Mâch d'r ke Sorje** : ne t'inquiète pas

**Im cours de Self-défense hàn m'r's Kéje gelehrt** : nous avons appris à tomber lors du cours de self-défense

**Ich freij mich schùnn** : je me réjouis d'avance

**'s Auto isch gerischt** : la voiture est prête

**D'Skilàtte in de Dächbox** : les skis (sont) dans le coffre de toit

**De Küffer isch voll Proviânt** : le coffre est plein de provisions

**Ùn do kùmmt d'Mamema** : et voilà qu'arrive Mamema

**Ùn àlli sinn Paf !** : et tous sont ébahis

**E rot, violet ûn griener Wirbelwind** : un tourbillon rouge, violet et vert

**Ùn do steht se in e wùnderbàri Skicombinaison** : et là voila dans une superbe combinaison de ski

**Vùn zellemons** : du temps jadis

**D'Skilàtte üf de Åxel ûn Pelzstiffel àn de Fiess** : les

skis sur l'épaule et les après-skis en fourrure aux pieds

**De Jüng kann's Mül nit hälte** : le gamin ne peut pas se taire

**Wàs sicher isch** : ce qui est sûr

**M'r wäre se im Schnee nít verliere** : c'est qu'on ne la perdra pas dans la neige

**Wo hesch denn die gànz üssrischtung her** : d'où tiens-tu cet équipement complet ?

**M'r dât meine, kùmmsch gràd vùn de Olympiade** : on croirait que tu reviens tout juste des JO

**M'r sinn friehjer àlle Johr üf Mayrhofen g'fahre** : autrefois, nous allions chaque année à Mayrhofen (station de ski tyrolienne)

**Ùn nit nùmme fer Kaiserschmarrn fresse** : et pas seulement pour boulotter du Kaiserschmarrn (spécialité locale à base de crêpe soufflée et compote)

**Sigsch** : tu vois

**Ich kùm als noch in mini Hosse, ich !** : j'arrive toujours à rentrer dans mes pantalons, moi.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

► Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



**SO FRECH** Avec les DNA et l'OLCA  
**La petite leçon d'alsacien du dimanche**

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Warùm duet der Jüng so blerre ? Er brilt wie e Merder zitter hit Morje ?** Jo Mamema, un peu de compassion, le petit a perdu son douou et n'arrête pas de pleurer depuis hier soir.  
**Aha, do hän ihr widder d'gànnz Nächt nit g'schlofe,** m'r sigt's éich ân ! Merci pour ta compassion, Mame-ma, mais au-delà de nos cernes, nous devons trouver le disparu.

**Wàs fer e Schmüstierel isch's denn ?** Notre description relève du meilleur portrait robot. Es isch e gröjs Häsel, e Plüschtierel wie schùn hündert mol gewäsche isch worre.

**Es het e Gickel verlore,'s Ohr isch schùn e pàär mol g'flickt worre ùn es fèhlt ihm Wätt im Büch.** Un véritable ancien combattant de l'armée des dououdous.

**Hätsch sotto e pàär Häslé kaufe, no hätsch ke so Drama.** D'accord Mamema, mais on en avait quatre au départ. 's nächschte Mol duesch ne anbinde, denne Häs. Mais encore, faut-il le retrouver ! **Ùn hesch schùn ûf dim Internet geluejt ?**

Bien sûr et nous y avons découvert les spéculateurs de dououdous qui revendent les pièces rares une vraie fortune.

**Dis isch jetzt e gànz gueti Idee. Do kànn m'r sich Geld mache.**

Ah non Mamema, ce n'est pas moral de spéculer sur le chagrin des petits. **Ùn wer kùmmt do gànz stolz miteme Plüschnäsel in de Schnüffel ? De Stübbetiger !** C'est avec lui qu'il va falloir négocier la libération du douou. **Hesch Chance**, dit Mamema, **miteme Pouletschnitzel kùmmsch devon...**

So Frech !

### Vocabulaire

**Warùm duet der Jüng so blerre ?** : pourquoi le petit pleure-t-il ainsi?

**Er brilt wie e Merder zitter hit Morje** : il braille comme un veau (comme un meurtrier) depuis ce matin.

**Aha, do hän ihr widder d'gànnz Nächt nit g'schlofe** ; vous avez encore passé une nuit blanche.

**M'r sigt's éich ân** : on le voit (à votre mine défaite).

**Wàs fer e Schmüstierel isch's denn ?** : de quel doudou s'agit-il ?

**Es isch e gröjs Häsel** : il s'agit d'un lapin gris.

**E Plüschtierel wie schùn hündert mol gewäsche isch worre** : une peluche qui a déjà été lavée une centaine de fois.

**Es het e Gickel verlore** : il a perdu un œil.  
**'s Ohr isch schùn e pàär mol g'flickt worre** : l'oreille a déjà été rac-commodée plusieurs fois.

**Ùn es fèhlt ihm Wätt im Büch** : et il lui manque de la bourre dans le ventre.

**Hätsch sotto e pàär Häslé kaufe** : tu aurais dû en acheter plusieurs exemplaires.  
**No hätsch ke so Drama** : ça t'aurait évité un drame,  
**'s nächschte Mol duesch ne anbinde, denne Häs** : la prochaine fois, tu l'attaches, ce lapin.

**Ùn hesch schùn ûf dim Internet geluejt ?** : as-tu déjà regardé sur ton internet ?

**Dìs isch jetzt e gànz gueti Idee** : c'est une très bonne idée.

**Do kànn m'r sich Geld mache** : on peut se faire de l'argent, comme ça.

**Ùn wer kùmmt do gànz stolz miteme Plüschnäsel in de Schnüffel ?** : et qui passe tout fier avec le lapin en peluche dans la gueule ?  
**De Stübbetiger** : le chat (le tigre d'intérieur).

**Hesch Chance** : tu as de la chance.

**Miteme Pouletschnitzel kùmmsch devon** : tu t'en sortiras avec une escalope de poulet.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)



## SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Wàs welle-n-ihr hit màche ?**  
**D'Fête des Grands-mères fiire ?**  
**Ùn warùm nít de Barbecue rüss-hole ùn Merguezle brâtle ?** Mais Mamema, pourquoi une telle hostilité ? Ce dimanche, c'est la fête des grands-mères et c'est normal que nous voulions marquer le coup.

**Lon mich in Ruehj. Ich hâb hit ebs ànders vor.** C'est dommage, Mamema, toute la famille est réunie et nous avons prévu un vrai **Kâffeekränzel** rien que pour

toi. **Mir hàn e paar Sorte Kueche, Tärte, frischer Käffee**  
**ùn sogàr diner grien Tee, der wie d'gern drinksch mit Sojamillich...**  
**E Gedicht !**  
**D'Kleine hàn ebs in de Schuel gebäschtelt** ùn dezü noch e Lied gelehrt.

Ils sont tellement impatients. **Ich kànn-ne doch nít saawe àss d'liewer im Gärte hucksch Pis-senlit ropfe.** Nous sommes confiants dans notre argumentaire, elle a toujours du mal à résister aux petits yeux larmoyants.  
**Unseri Mamema isch bàrsch àwwer het doch aa e weichs Herz.**

**Ich versteh ebs nít.** Wàrùm gibt's e Fête des grands-mères wenn's schùn e Muetterdaa gibt ? C'est vrai que sa logique est imparable : l'un ne va pas sans l'autre.  
**Dis àlles isch nùmme fer Geld ze màche, meint se.**

Mais non Mamema, c'est parce qu'on t'aime deux fois plus. Une fois comme Maman et une autre fois comme grand-maman. **Ja ja, ich weiss wo's herkommt ! Do het einer vùn éich, so-ne schlöier, g'saat :** « Mamema, on va lui faire sa fête ! » **Ich kenn éich !** So Frech !

### Vocabulaire

**Wàs welle-n-ihr hit màche :** que

voulez vous faire aujourd'hui ?

**D'Fête des Grands-mères fiire :** célébrer la fête des grands-mères.  
**Ùn warùm nít de Barbecue rüss-hole ùn Merguezle brâtle :** et pourquoi ne pas sortir le barbecue et faire griller des merguez ?  
**Lon mich in Ruehj :** fichez-moi la paix !

**Ich hâb hit ebs ànders vor :** j'ai d'autres projets.

's **Kâffeekränzel :** « café-gâteau »

**Mir hàn e paar Sorte Kueche,**

**Tärte, frischer Käffee :** nous avons plusieurs sortes de gâteaux, des tartes, du café frais.

**Ùn sogàr diner grien Tee :** et même ton thé vert.

**Der wie d'gern drinksch mit**

**Sojamillich :** celui que tu aimes bien boire avec du lait de soja.

**E Gedicht :** un délice (litt. un poème).

**D'Kleine hàn ebs in de Schuel**

**gebäschtelt :** les petits ont fait un bricolage à l'école.

**Ùn dezü noch e Lied gelehrt :**

et même appris une chanson.

**Ich kànn-ne doch nít saawe àss d'liewer im Gärte hucksch Pis-senlit ropfe :** je ne peux pas leur dire que tu préfères rester au jardin à arracher des pissemorts.  
**Unseri Mamema isch bàrsch àwwer het doch aa e weichs Herz.**

**ma isch bàrsch :** notre Mamema est bourrue.

**Àwwer het doch aa e weichs Herz :** mais elle a tout de même le cœur tendre.

**Ich versteh ebs nít :** il y a quelque chose que je ne comprends pas.

**Wàrùm gibt's e Fête des grands-mères wenn's schùn e Muetterdaa gibt :** pourquoi y a-t-il une fête des grands-mères quand il y a déjà une fête des mères ?

**Dis àlles isch nùmme fer Geld ze màche :** tout cela n'a d'autre but que de faire de l'argent !

**Meint se :** pense-t-elle.

**Ja ja, ich weiss wo's herkommt :** je sais d'où cela vient.

**Do het einer vùn éich, so-ne schlöier, g'saat :** il y en a un d'entre vous, un petit malin.

**Ich kenn éich :** je vous connais.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
 Une rubrique proposée par l'OLCA,  
 l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**Kümm mol ! Ich hâb g'heert àss d'Jûnge e Zimmer fréi hân in ëhre Wohngemeinschäft in Strossbùri. Kännesch - ne saawe àss ich e pààr Dää zùne kùmm.** Aha, tu as des projets, Mamma ? Un petit week-end à Strasbourg ? **Ùn wenn d'ebber inlâde witt, ke Problem, sie hân genue Plätz.** Elle nous regarde et lève les yeux vers le ciel : **Meinsch ich hâb noch Rennes, in mim Alter ?** Oh ben, on ne sait jamais, c'est bientôt le printemps. **Ùn wàs bringt di ùf Strossbùri, wenn m'r fröje derf ?** La curiosité est un vilain défaut, mais on ne se refait pas. **Die vùm « Friejhjohr fer ënseri Sproch » hân mi g'fröjt ob ich**

mi g'fröjt ob ich mîtmâch. Ich hâb e Priis ze ïwwertrawe. Ich kann nît ëmmer nein saawe. Mais c'est super ! Tu vas revoir tes vieilles copines du théâtre, alors ?

**Loss's Théâter wo's isch. Ich hâb anders Dings vor.** Nous voulons en savoir plus et comprenons son enthousiasme : animations dans des bars, visite de brasserie, dégustation de vin, lectures, usw... **Ich hâb vor, d'Jûnge mîzenemme, ùn fer éich hâw i schùn Plätz fer's Konzert vùm Matskat àm 30.** Mais Mamema, le Racing joue la Finale ce soir-là ! **Dis isch m'r Wûrscht ! M'r werre schùn ïrrigs denne Match lueje ken-ne !**

Sacrée Mamema, comme ça tu vas trainer dans les bars, le Grognon et le Grincheux. **So àngepàsst fer e Mürrwàddel wie dü ! So frech**

### Vocabulaire

**Kümm mol !** : viens voir !  
**Ich hâb g'heert àss d'Jûnge e**

**Zimmer fréi hân** : j'ai entendu que les jeunes avaient une chambre de libre.

**În ihre Wohngemeinschäft in Strossbùri.** : dans leur colocation à Strasbourg.

**Kännesch - ne saawe àss ich e pààr Dää zùne kùmm** : peux-tu leur dire que je viendrai les rejoindre pour quelques jours.

**Ùn wenn d'ebber inlâde witt** : et si tu veux inviter quelqu'un.

**ke Problem** : pas de problème.  
**sie hân genue Plätz** : ils ont suffisamment de place.

**Meinsch ich hâb noch Rennes, in mim Alter ?** : tu crois que j'ai encore des renards à mon âge ?  
**Ùn wàs bringt di ùf Strossbùri,** : et qu'est ce qui te conduit à Strasbourg.

**wenn m'r fröje derf ?** : si je peux poser la question.

**Die vùm « Friejhjohr fer ënseri Sproch » hân mi g'fröjt ob ich**

**mîtmâch** : ceux du « Friejhjohr fer ënseri Sproch » (Printemps de la langue régionale) m'ont demandé de participer.

**Ich hâb e Priis ze ïwwertrawe** : je dois remettre un prix.

**Ich kann nît ëmmer nein**

**saawe** : je ne peux pas toujours dire non.

**Loss's Théâter wo's isch.** : laisse le théâtre où il est.

**Ich hâb anders Dings vor** : j'ai d'autres projets.

**Ùsw.** : etc.

**Ich hâb vor, d'Jûnge mîzenemme** : j'ai l'intention d'emmener les jeunes.

**Ùn fer éich hâw i schùn Plätz fer's Konzert vùm Matskat àm 30.** : et pour vous j'ai déjà les places pour le concert de Matskat le samedi 30.

**Dis isch m'r Wûrscht !** : ça m'est égal !

**M'r werre schùn ïrrigs denne Match lueje kenne !** : nous trouverons bien un endroit pour regarder ce match !

**So àngepàsst fer e Mürrwàddel wie dü !** : tellement adapté à une bougonne comme toi !

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org). Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## CHRONIQUE « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.



Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle. DOCUMENT REMIS

**Ja ! Wenn m'r's nit gewéhnt isch, soll m'r nit so wiescht mäche !** La légendaire sagesse de notre Mamema nous cueille au petit matin, **àm Friehjsticks-tisch**. Wie immer, isch sie **üffem Dämm**, wenn mir hänge wie so nàssi Schicke. Et pourtant la nuit fut courte pour toute le monde, aëule comprise.

Quel samedi ! **Wàs fer e Üffmächung**. Ce n'est pas tous les jours qu'on trimballe trente personnes **in d'Städt.'s erscht**, muesch üffpasse, ass d'niemes verliersch ùn wenn d'se zuem laafe bringsch, muesch se vùn de Schaufenschter wegziehje. Revient immanquablement cette idée d'organiser une journée shopping un samedi à Strasbourg... à trente. Une vraie **Schnäppsidee** : ce genre d'idée où il te faut beaucoup de Schnäpps pour survivre ! Avec modération, gell !

Bref... le groupe est arrivé entier en ville pour célébrer le **Friehjahr**. Remise des trophées, séquence émotion, photos officielles et petits fours. **Alli sinn begeischtet gsinn**. Denoch sinn se in's néie Conservatoire gänge fer's Konzert vùm Matskat. Mais la journée n'était pas encore finie !

**Küm's Konzert ferti**, sinn se alli in de Träm geràast fer üf de Wacke de Racing spiele sèhn. Là, on oublie la gentille cohésion de groupe, c'était chacun pour soi ! On remballe la cravate et on range les Stéckeschueh. De Träm isch geräppelt voll mit blöj ùn wiss, er kümmt küm vùm Plätz. Ùn wàs kümmt de Mamema in ? « En avant, Guincamp ! » brille.

Ke wunder bisch àm àndere

Daa ferti !!!

#### Vocabulaire

**Wenn m'r's nit gewéhnt isch** : quand tu n'as pas l'habitude  
**Soll m'r nit so wiescht mäche** ! : il ne faut pas exagérer  
**Àm Friehjicks-tisch** : à la table du petit déjeuner

**Wie immer** : comme toujours  
**Isch sie üffem Dämm** : elle est en pleine forme

**Wenn mir hänge wie so nàssi Schicke** : alors que nous sommes avachis comme des chiffes

molles  
**Wàs fer e Üffmächung** : quelle agitation  
**In d'Städt** : en ville (= à Strasbourg)

**'s erscht, muesch üffpasse** : tout d'abord, il faut que tu fasses attention

**Ass d'niemes verliersch** : à ne perdre personne

**Ùn wenn d'se zuem laafe bringsch** : et lorsque tu les as mis en marche

**Muesch se vùn de Schaufenschter wegziehje** : tu dois les détacher des vitrines  
**D'Schnäppsidee** : l'idée à la noix

**'s Friehjahr** : le printemps  
**Alli sinn begeischtet gsinn** : tous ont été enthousiastes

**Denoch sinn se in's néie Conservatoire gänge fer's Konzert vùm Matskat** : ensuite, ils se sont tous rendus au nouveau Conservatoire pour le concert de Matskat

**Küm's Konzert ferti** : à peine le concert fini

**Sinn se alli in de Träm geràast fer üf de Wacke de Racing spiele sèhn** : ils se sont précipités dans le tram pour aller au Wacken voir jouer le Racing

**D'Stéckeschueh** : les talons aiguilles

**De Träm isch geräppelt voll mit blöj ùn wiss** : le tram est rempli de (supporters en) bleu et blanc  
**Er kümmt küm vùm Plätz** : il peine à avancer

**Ùn wàs kümmt de Mamema in ?** : et qu'est ce qui lui vient à l'esprit ?

« En avant, Guincamp ! »

**brille** : gueuler « En avant Guincamp ! »

**Ke wunder bisch àm àndere**

**Daa ferti** : pas étonnant que tu sois à bout le lendemain.

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
 Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## CHRONIQUE « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

Weisch dü wo de Jüng ùn d'Mamema kenne sinn ? Aucune idée ! Ich hâb se schùn zitter e pâàr Dâà nît g'sähn. L'ado et la Mamema, une telle coalition ne peut que nous donner des frissons. De Jüng het's dîck hînter de Ohre ùn d'Mamema kânn ihr Teil aa. Il faut en avoir le cœur net et prendre les mesures nécessaires avant que cela ne tourne à la catastrophe.

's letscht Johr sìn se àlli zwei bi de Zadistes g'hückt ùn hàn sich àn d'Baam welle fessle. Tu parles d'activités intergénérationnelles.

Zuem guete Glick, kenne se d'Schàndârme ùn hàn se àlli zwei im panier à salade haam g'föhrt. E Fresse fer d'Noochber !

Que nous ont-ils inventé cette fois-ci ? Un atelier microbrasserie ou culture du chanvre en dix leçons ? Mît denne zwei weiss m'r nîe ! Nous les trouvons tous les deux sur le canapé devant la nouvelle télé que Mamema s'est commandé.

Ah, do sinn ihr ! Ich hâb geoméint, ihr sinn àm Lämmele bâche odder Eier färwe. Pas la peine ! D'Lämmele hâw ich bim Beck bstellt ùn d'Eier bliiwe brün, es isch nâtîrlîcher ! Mais la tradition, qu'en faites-vous ?

Jo, kùmm ! Hück di do ànne ! D'néi Télé het Internet ùn de Jüng het mîr de Isener Thron drûf gemâcht. Mîr lueje's schùn zitter e Wûch. Mais vous êtes fous ! Hück di ànne ùn lehr wie m'r Drâche bändicht. Pourquoi pas après tout, ça pourrait bien me servir !

So frech !

#### Vocabulaire

Weisch dü wo de Jüng ùn d'Ma-

**mema kenne sinn ?** : sais-tu où peuvent bien se trouver Mame- ma et le Jeune

**Ich hâb se schùn zitter e pâàr**

**Dâà nît g'sähn** : je ne les ai pas vu depuis plusieurs jours

**De Jüng het's dîck hînter de**

**Ohre** : le Jeune a un sacré potentiel (pour faire des bêtises)

**Ùn d'Mamema kânn ihr Teil aa** : et Mamema peut lui faire de la concurrence

**'s letscht Johr sìn se àlli zwei bi**

**de Zadistes g'hückt** : l'année dernière, ils ont squatté chez les Zadistes

**Ùn hàn sich àn d'Baam welle**

**fessle** : et voulaient s'enchainer aux arbres

**Zuem guete Glick, kenne se d'Schàndârme** : par chance, les gendarmes les connaissaient

**Ùn hàn se àlli zwei im panier à salade haam g'föhrt** : et les ont raccompagnés à la maison avec

le « panier à salade »

**E Fresse fer d'Noochber** : les voisins en ont fait leurs choux gras

**Mit denne zwei weiss m'r nîe** :

avec ces deux-là, on ne sait jamais

**Ah, do sinn ihr !** : ah, vous êtes là

**Ich hâb geoméint, ihr sinn àm Lämmele**

**bâche** : je croyais que vous étiez en train de préparer des Lämmelle

**Odder Eier färwe** : où de colorer des œufs

**D'Lämmele hâw ich bim Beck bstellt** : les Lämmelle ont été commandés chez le boulanger

**Ùn d'Eier bliiwe brün** : et les œufs resteront bruns

**Es isch nâtîrlîcher !** : c'est bien plus naturel

**Jo, kùmm !** : allez !

**Hück di do ànne !** : pose-toi là !

**D'néi Télé het Internet** : la nouvelle télé est connectée

**Ùn de Jüng het mîr de Isener**

**Thron drûf gemâcht** : et le Jeune a mis Game of Thrones

**Mîr lueje's schùn zitter e Wûch** : on regarde depuis une semaine déjà

**Hück di ànne ùn lehr wie m'r**

**Drâche bändicht** : assied toi et apprends comment dompter des dragons



... isch bombisch DOC. REMIS

## CHRONIQUE « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

### La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

« Wàs isch los ? Dü risch eini, wer het dir ebs gemäch ? Ah, ne m'en parle pas, j'étais chez le médecin, il a dit que je devais perdre du poids. Ja, ich weiss wàs es isch, de Viehdokter het g'saat miner Roller wird ze dick. Ich muesse ihm Croquettes Light gänn. Tu as raison Mamema, c'est tout à fait pareil. D'ailleurs, mets-moi un sac de croquettes de côté... au poulet peut-être. Kànnsch lâche, Croquettle däte dir billicher kùmme àss dini Pizzabstellunge. Ün wàs het er noch g'saat, de

Dokter ? F.d.H ?

Ah non, c'est dépassé. Il ne faut plus s'affamer mais procéder à un rééquilibrage alimentaire, manger plus de légumes. Ün ke gànzi Schokolâtäfel vor de Télè nùnter drulle, gell ! Tu pousses le bouchon un peu trop loin,

Mamema, quelque fois, on a besoin de réconfort. Ün wenn zeviel Speck hesch, muess m'r di au tréeschte. Si c'est pour dire des méchancetés, je m'en vais.

Glich ing'schnäpp, die Jungs ! M'r derf ne nix meh saawe. Tu sais, un peu de délicatesse ne fait pas de mal. Elle secoue la tête et nous entraîne à la cuisine. Wenn d'schùn Gemies esse witt, helf m'r. Ich hab zwei Kilo Spàrichle üffem Märk g'kauft. Kànnsch ànfânge schéle. C'est très bon, les asperges, Mamema, mais je ne suis pas sûre que tout cet accompagnement soit très diététique.

Brüscht nít ümbedingt d'ganz Schissel Majonääs lëér mache. Ün wenn d'nít zefridde bïsch, kànnsch ìmmer noch Croquettle han, gell ! So frech !

#### VOCABULAIRE

Wàs isch los ? : que se passe-t-il ?

Dü risch eini, wer het dir ebs gemäch ? : tu tires une de ces têtes, qui a donc attenté à ta personne ?

Ja, ich weiss wàs es isch : oui, je sais ce que c'est

De Viehdokter het g'saat miner

Roller wird ze dick : le vétérinaire a dit que mon chat devait trop gros

Ich muesse ihm Croquettes Light gänn : je dois lui donner des croquettes Light

Kànnsch lâche : tu peux rire

Croquettle däte dir billicher kùmme àss dini Pizzabstellunge : les croquettes te reviendraient moins chères qu'une de tes livraisons de pizza

Ün wàs het er noch g'saat, de Dokter ? : et qu'a-t-il encore dit, le médecin ?

F.d.H ? : acronyme de « Friss die Hälften » - ne mange que la moitié

Ün ke gànzi

Schokolâtäfel vor de Télè nùnter drulle, gell ! : sans descendre une tablette de chocolat entière devant la télé, n'est ce pas ?

Ün wenn zeviel Speck hesch : et quand tu as trop de gras

Muess m'r di au tréeschte : il faut aussi te



...isch bombisch ! DOCUMENT  
REMIS

consoler

Glich ing'schnäpp, die Jungs : tellement susceptibles, ces jeunes

M'r derf ne nix meh saawe : on a plus le droit de leur dire quoi que ce soit

Wenn d'schùn Gemies esse witt, helf m'r : si déjà tu veux manger des légumes, aide-moi !

Ich hab zwei Kilo Spàrichle üffem Märk g'kauft : j'ai acheté deux kilos d'asperges au marché

Kànnsch ànfânge schéle : tu peux commencer à les éplucher

Brüscht nít ümbedingt d'ganz

Schissel Majonääs lëér mache : tu n'es pas obligée de vider intégralement tout le bol de mayonnaise

Ün wenn d'nít zefridde bïsch : et si tu n'es pas contente

Kànnsch ìmmer noch Croquettle han, gell ! : tu peux toujours avoir des croquettes

## CHRONIQUE « SO FRECH » AVEC LES DNA ET L'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

Achtung, achtung, bi de Mamema isch widder ebbs los ! Wie immer, gell ! Awwer m'r weiss nie wàs sie üns bröit. Un coup d'œil à la fenêtre nous conforte dans notre idée. Mamema, vêtue de sa polaire camouflage, Gùmmistiffel àn de Fiess ràst im Hoft herùm ün drescht àlli zàmme. Il ne lui manque que le clairon pour rameuter les troupes. Tiens, dís wàrt e scheens G'schenk fer de nächsch't Mueterdaa ! Non non, chassons vite cette idée masochiste de notre esprit et sortons voir ce qu'il se passe. Branle-bas de combat chez Mamema. Sie welle Froscht hit Nàcht, m'r mien d'Geranium rette ! Ja, Mamema dü weisch's jo, es sinn d'Issheiliche. Es isch nix üssergewohnliches. Dü hesch üns Johre läng ûf d'Finger g'hause wenn m'r ze friehj d'Blueme nüiss gemäch hàn... Oui, bon... faites ce que je dis, pas ce que je fais. Prise d'une crise de fièvre acheteuse, Mamema s'est acheté ses 150 plants de géranium. Awwer mit dëre Wittring gehn se àlli fütti.

Que faire ? Comme les viticulteurs, brûler des ballots de paille ou louer un hélico pour qu'il brasse de l'air ? Quelle bonne idée ! 's gànze Dorf inreichere odder verschrecke mit de Helicopter. Brüscht gràd noch im Wagner sinni Wàlküre drùf màche, noh bisch richti d'Apocalypse Mamema ! Mais pourquoi ne les met-elle pas dans la serre ? Mais parce qu'il y a déjà 120 pieds de tomate avec radiateurs et groupe électrogène.

Mamema !!!!  
So frech !

### Vocabulaire

**Achtung, àchtung, bi de Mamema isch widder ebbs los :** Attention, attention, il se passe encore quelque chose chez Mamema

**Wie immer, gell :** Comme toujours, n'est ce pas

**Awwer m'r weiss nie wàs sie üns bröit :** Mais, on ne sait jamais ce qu'elle nous concocte

**Mamema [...] Gùmmistiffel àn de Fiess ràst im Hoft herùm :** Mamema, bottes en caoutchouc aux pieds cavale dans la cour

**Ün drescht àlli zàmme :** Et rassemble tout le monde

**Tiens, dis wàrt e scheens**

**G'schenk fer de nächsch't Mueterdaa :** Cela pourrait être un beau cadeau pour la prochaine fête des Mères

**Sie welle Froscht hit Nàcht :** Ils veulent (annoncent) du gel cette nuit

**M'r mien d'Geranium rette ! :** Il faut sauver mes géraniums

**Ja, Mamema dü weisch's jo :** Mais Mamema, tu le sais bien

**Es sinn d'Issheiliche :** Ce sont les Saints de glace

**Es isch nix üssergewohnliches :** Il n'y a rien d'inhabituel

**Dü hesch üns Johre läng ûf d'Finger g'hause :** Pendant des années tu nous as tapé sur les doigts

**Wenn m'r ze friehj d'Blueme nüiss gemäch hàn :** Lorsque nous sortions les fleurs (plantes) trop tôt

**Awwer mit dëre Wittring gehn se àlli fütti :** Mais avec cette météo, ils vont tous mourir

**'s gànze Dorf inreichere odder verschrecke mit de Helicopter :** Enfumer tout le village ou l'effrayer avec les hélicoptères

**Brüscht gràd noch im Wagner sinni Wàlküre drùf màche :** Il te suffit de passer l'air des Walkyries de Wagner

**Noh bisch richti d'Apocalypse**

**Mamema :** Et là, tu seras vraiment Apocalypse Mamema.



...isch bombisch ! DOCUMENT  
REMIS

## SO FRECH Avec les DNA et l'OLCA

# La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les *DNA* et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.

**So ? Liewi Mamema, wàs dät d'r Pläsier mäche fer de Muttertag ?**

Quoi ? Tu as d'autres projets ? **Äwwer diss geht nüt !** Et les traditions ? **De Rosestrüss, d'Nüdelkett ùn d'Sahnetorte ?** Tout fout le camp ! **Derf m'r wisse wàs d'ver hesch ?** Gehsch üf Strossbùri mitem Jüng. Fer wàs mäche ? A son regard, nous voyons qu'elle s'agace et qu'un Scud est sur le point de partir. Mais cette coalition avec l'Ado est inquiétante.

**De Jüng het nix im Hirn**  
ùn d'Mamema macht sich nix meh drüss. Quelle fine équipe ! Nous finissons par savoir. **Aha, noh gehn ihr üf Kronebùri fer àm NL Contest** mitmäche. Le festival des sports de glisse et des cultures urbaines, **Verdeckel !**

**Wàs ? Letscht Johr sinn meh als 35 000 Jüngi üss gànz Europa z'sàmmme g'kùmme fer ze « rollere ».** Quelle perspective vertigineuse ! **Do muess es mäche !** Et voilà que Mamema nous parle de BMX, de skateboard, de roller et de freestyle scooter... Notre ignorance est abyssale. **Wie kùmmt's, àss dü diss àlles kennsch ?** Quelle question. **Ah, de Jüng het d'r sin Trotinnett gelehnt ùn het d'r gezejt wie m'r skateboard macht.** Mais bien sûr ! **Ùn wenn d'kéjsch ùn dü d'r de Owerschenkelhàls brësch ?** Elle nous promet d'être prudente et d'éviter les rampes les plus raides. Mais comme dit l'ado : Mamema, elle déchire avec son tee-shirt « **Ächtung's rütscht !** ». **Diss kànnsch saawe !**

### Vocabulaire

Liewi Mamema, wàs dät d'r

**Pläsier mäche fer de Muttertag ?** : chère Mamema, qu'est ce qui te ferait plaisir pour la fête des Mères ?

**Äwwer diss geht nüt !** : mais cela ne va pas !

**De Rosestrüss, d'Nüdelkett ùn d'Sahnetorte ?** : le bouquet de roses, le collier de nouilles et le gâteau à la crème

**Derf m'r wisse wàs d'ver hesch ?** : peut-on savoir quels sont tes projets ?

**Gehsch üf Strossbùri mitem Jüng** : tu vas à Strasbourg avec le jeune

**Fer wàs mäche ?** : pour quoi faire ?

**De Jüng het nix im Hirn** : le jeune n'a rien dans le crâne  
**Ùn d'Mamema macht sich nix meh drüss** : et Mamema est « détachée »

**Aha, noh gehn ihr üf Kronebùri** : ah, vous allez à Cronenbourg

**Fer àm NL Contest**

**mitmäche :** pour participer au NL Contest  
**Verdeckel :** bigre !

**Letscht Johr sinn meh als 35 000 Jüngi üss gànz Europa z'sàmmme g'kùmme** : l'année dernière, plus de 35000

jeunes de toute l'Europe se sont réunis

**Fer ze « rollere »** : pour faire du roller

**Do muess es mäche** : il doit y avoir de l'ambiance

**Wie kùmmt's, àss dü diss àlles kennsch ?** : comment se fait-il que tu saches tout cela ?

**Ah, de Jüng het d'r sin Trotinnett gelehnt** : le jeune t'a prêté sa trottinette

**ùn het d'r gezejt wie m'r skateboard macht** : et t'a montré comment faire du skate

**Ùn wenn d'kéjsch ùn dü d'r de Owerschenkelhàls brësch** : et si tu tombes et que tu te casses le col du fémur ?

**Ächtung's rütscht !** : attention, ça glisse !

**Diss kànnsch saawe !** : ça tu peux le dire !

► Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



SO FRECH ▶ Avec les DNA et l'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**J**etzt längt's, m'r sinn iwwerschwämmt ! Ah, Mamema, qu'y a-t-il ? Tu commences déjà à te plaindre de quelques gouttes de pluie ? Nä, ich redd vùm dem gànze Åbfall ùn Verpàckùnge wie m'r ìn de Dreckeimer schmisste. Bärrivoll ! Eh oui, Mamema a passé le weekend à la Foire éco-bio de Colmar et en est revenue avec de bonnes résolutions.

Wenn ich nùmme sigg wàs m'r àlles wegpoltere ùn wo es ànne länd ! Do wîr ich fuchswìld ! Tu sais, Mamema, nous faisons déjà pas mal d'efforts, mitem Compost, d'Sprudelmàschin ùn d'Hiehner. On a pas mal réduit le volume de la poubelle. Dìs isch so viel wie nix : objectif zéro déchets.

Ouhla, làngsàm, Mamema ! C'est peut-être ambitieux et surtout, ça prend beaucoup de temps, non ? Wo de Wille isch, isch de Wéj ! Friehjer hàn m'r ke Pàpiernàstiechle ùn aa ke Kabineepàpier g'het. Ne rêve pas, Mamema, on te voit venir ! Ich weiss noch wie miner Bâpe Nàstiechle so gross wie e Tischdeck het g'het ùn m'r hàn ìmmer d'Zittùnge üff'hebt fer's Kabinee.

Chouette, on va finir avec des toilettes sèches au fond du jardin fer Bibbiss ins Säjmähl ze màche et on aura une lampe-torche à manivelle pour y aller en pleine nuit. Ihr Jüngi hàn ìmmer ze mäckere wen'n's ùm éjeri Bequemlichkeit geht ! C'est toujours la faute des jeunes ! Ün luej, wenijer Dreck, wenijer Dreckeimerstier ! Ah ben oui, les beaux principes commencent toujours par le porte-monnaie !!!



### ■ VOCABULAIRE

**Jetzt längt's :** ça suffit ; **M'r sinn iwwerschwämmt :** nous sommes submergés ; **Nä, ich redd vùm dem gànze Åbfall ùn Verpàckùnge :** non, je parle de tous ces déchets et ces emballages ; **Wie m'r ìn de Dreckeimer schmisste :** que nous jetons à la poubelle ; **Bärrivoll :** des montagnes ; **Wenn ich nùmme sigg wàs m'r àlles wegpoltere :** quand je vois tout ce que nous balançons ; **Ùn wo es ànne länd :** et où cela atterri ; **Do wîrlich fuchswìld :** je deviens folle de rage (= sauvage comme un renard) ; **Mitem Compost, d'Sprudelmàschin ùn d'Hiehner :** avec le compost, la machine à gazéifier et les poules ; **Dìs isch so viel wie nix :** ce n'est presque rien (autant que rien) ; **Làngsàm :** doucement ; **Wo de Wille isch, isch de Wéj :** vouloir, c'est pouvoir (s'il y a la volonté, il y a un chemin) ; **Friehjer hàn m'r ke Pàpiernàstiechle ùn aa ke Kabineepàpier g'het :** autrefois nous n'avions pas de mouchoirs en papier et pas de papier-toilette ; **Ich weiss noch wie miner Bâpe Nàstiechle so gross wie e Tischdeck het g'het :** je me rappelle que mon père avait des mouchoirs de la taille d'une nappe ; **Ùn m'r hàn ìmmer d'Zittùnge üff'hebt fer's Kabinee :** et nous gardions les journaux pour les toilettes ; **Fer Bibbiss ins Säjmähl ze màche :** pour faire pipi dans la sciure ; **Ihr Jüngi hàn ìmmer ze mäckere :** vous les jeunes, râlez continuellement ; **Wenn's ùm éjeri Bequemlichkeit geht :** quand il s'agit de votre petit confort ; **Ün luej :** et regarde ; **Wenijer Dreck, wenijer Dreckeimerstier :** moins de déchets, moins de taxe d'enlèvement.

SO FRECH ▶ Avec les DNA et l'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

Diss Jahr duen m'r ûns rîschte. Ich will nîmme so hâlb verreckt rûm hänge. Mamema a regardé la météo, bu les paroles de son cher Laurent Romejko, vérifié sur les chaînes allemandes et a décidé de lutter contre la canicule. Nächscht Wûch welle se bâll 38 Grâd et elle nous annonce : Hit Middaa kùmmt de Klimtechniker. Ich will frisch hàn.

Mais Mamema, tout cela n'est pas très « Umweltfreundlich ». Que fais-tu de ton empreinte carbone ? Diss isch àlles Elektrisch, do längne dinni Sûnnekollekter nîmme. Do brûsch e zweiti Wîndtûrbîn. Meinsch wàs de Maire d'r verzählt. Elle balaye nos réserves d'un geste. De Maire kànn mi gern hàn, der Ùmweltterrorischt. Et elle nous sort une plaquette d'info sur les bioclimatiseurs.

Stellsch d'r nît vor wàs es àlles gibt ûn wàs se àlles entwickle, bsündersch in Ìndie : Klim mít lëéri Plastikflâsche odder mít Leimréhr. Ah oui, c'est intéressant mais ça n'ira pas vraiment avec ton intérieur. Le regard est noir et la réplique cinglante : stell di nît so dùmm ànne ! Bli grâd do wenn de Techniker kùmmt, so kànnsch ebbs lehre.

Bof, nous on préfère aller profiter de la piscine du voisin pour se rafraîchir. Jaja, der lùmpe Hùnd het éich gfângé. Weisch wàs er m'r letscht gsaat het ? « Attention à la canicule, Madame Mamema, si vous avez trop chaud, il y a toujours une salle climatisée à la Maison de retraite. » Ich brûch ihne ! So frech !

### ■ VOCABULAIRE

Diss Jahr duen m'r ûns rîsch-

te : cette année, on se prépare

Ich will nîmme so hâlb verreckt rûm hänge : je ne veux plus me trainer comme une loque

Nächscht Wûch welle se bâll 38 Grâd : ils annoncent 38 degrés pour la semaine prochaine

Hit Middaa kùmmt de Klimtechniker : un climaticien doit venir cet après-midi

Ich will frisch hàn : je veux de la fraîcheur

**Umweltfreundlich** : respectant l'environnement

Diss isch àlles Elektrisch : tout cela fonctionne à l'électricité

Do längne dinni Sûnnekollekter nîmme : tes panneaux solaires ne suffiront pas

Do brûsch e zweiter Windpropâller : tu vas avoir besoin d'une deuxième éolienne

Meinsch wàs de Maire d'r verzählt : tu n'as pas fini d'entendre le maire

De Maire kànn mi gern hàn : le maire peut aller se brosser

Der Ùmweltterrorischt : ce terroriste environnemental

Stellsch d'r nît vor : tu te rends compte

Wàs es àlles gîbt : tout ce qui existe

Ùn wàs se àlles entwickle : et ce qui est créé

Bsündersch in Ìndie : particulièrement en Inde

Klim mít lëéri Plastikflâsche odder mít Leimréhr : des climatisations à partir de bouteilles en plastique vides ou des tuyaux en argile

Stell di nît so dùmm ànne ! : n'essaye pas de passer pour une imbécile

Bli grâd do wenn de Techniker kùmmt : tu n'as qu'à rester lorsque le climaticien viendra

So kànnsch ebbs lehre : tu apprendras quelque chose

Jaja, der lùmpe Hùnd het éich gfângé : oui, oui ce corniaud vous a mis le grapin dessus

Weisch wàs er m'r letscht gsaat het : tu sais ce qu'il m'a dit dernièrement

Ich brûch ihne ! : je n'ai pas besoin de lui



## La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.

**G**ott im Himmel, Mamema n'a pas supporté la canicule ! La pauvre ! Malgré toutes les précautions prises, l'installation d'une climatisation et l'achat de 10m<sup>3</sup> d'eau minérale, Sie het d'Hitz nît vedrawe !'s gänze Dorf isch räwëllich depuis qu'on a annoncé sa disparition.

Mais non, elle n'est pas morte !'s Hünkrütt verderbt nît ! Sie isch nümme spürlos verschwunde ! Am Owe isch se noch do gsinn ûn fürtgflöje àm andere Morje. Ja, wàs het se denn widder angstellt ? Une nouvelle arrestation avec ses potes zadistes pour dégradation d'engins de chantier ? Wie's letschte Mol, wie se Mischt üf de Bägger gelért hàn. On se demande qui a procuré le Mischt mais on sait qui a fini en garde à vue. Dis isch Eini.

Awwer m'r wisst immer noch nít wo se isch. Dis düen'r niemols rote ! Ses copains zadistes étaient effectivement dans le coup. Sie hàn se gfröjt ob se üf Schottland mit wille, miteme älte Volkswagen-Kombi. Et elle a dit oui ! Derte isch frisch, 's Gräs isch gruen ûn's gibt Guetes ze drincke. Voilà, notre Mamema se découvre une vocation de routarde.

« D'Junge sinn gfahre ûn ich hâb ne gekocht. Un jetzt sinn die Buewe nimmi so dirr ! Un hesch schùnn emol so scheener Kilt-Stoff gsähn ? Nous n'avons aucun mal à imaginer leur expédition. Ich hoff, liewi Mac Mamema, ass d'nít im LochNess schwimme bisch gänge. Meinsch wenn d'im Nessi Ängscht gemächht häittsch ! So frech !

### VOCABULAIRE

**Gott im Himmel** : Dieu du ciel

**Sie het d'Hitz nît vedrawe !** : elle n'a pas supporté la chaleur

**'s gänze Dorf isch räwëllich** : tout le village est en émoi

**'s Hünkrütt verderbt nít !** : la mauvaise herbe ne meurt (= dépérira) jamais

**Sie isch nümme spürlos verschwunde !** : elle a dis-



paru sans laisser de traces

**Am Owe isch se noch do gsinn** : le soir, elle était encore là

**Un fürtgflöje àm andere Morje** : et envolée le lendemain matin

**Ja, wàs het se denn widder angstellt ?** : mais qu'est ce qu'elle a encore fabriqué ?

**Wie's letschte Mol** : comme la dernière fois

**Wie se Mischt üf de Bägger gelért hàn** : lorsqu'ils ont renversé du fumier sur les engins de chantier

**Dis isch Eini** : c'en est une (= une chipie)

**Awwer m'r wisst immer noch nít wo se isch** : mais on ne sait toujours pas où elle était

**Dis düen'r niemols rote !** : cela, vous ne le devinez jamais

**Sie hàn se gfröjt ob se üf Schottland mit wille** : ils lui ont demandé si elle voulait les accompagner en Ecosse

**miteme älte Volkswagen-Kombi** : avec le vieux Combi Volkswagen

**Derte isch frisch** : là bas, il fait frais

**'s Gräs isch gruen** : l'herbe est verte

**Un's gibt Guetes ze drincke** : et il y a de bonnes choses à boire

**D'Junge sinn gfahre ûn ich hâb ne gekocht** : les jeunes ont pris le volant et moi j'ai cuisiné

**Un jetzt sinn die Buewe nimmi so dirr !** : et maintenant, ces gamins sont bien moins maigres

**Un hesch schùnn emol so scheener Kilt-Stoff gsähn ?** : as-tu déjà vu un si beau tissu écossais ?

**Ich hoff, liewi Mac Mamema, ass d'nít im Loch Ness schwimme bisch gänge** : j'espère que tu n'es pas aller nager dans le Loch Ness

**Meinsch wenn d'im Nessi Ängscht gemächht häittsch** : tu imagines, si tu avais effrayé Nessi (= le monstre du Loch Ness)

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.

**J**eeee, ich weiss gar nüt ob ich eich dis verzehle derf !  
Hier, gros Drama chez Mamema. **Do het's gemächt !** Mais elle a vraiment fait fort, cette fois-ci. Rendez-vous compte, **d'Junge wie se het solle hiète, han sich e Kischt àngsoffe !** Et lorsque leur père est venu les récupérer, il a failli devenir fou et a crié sur Mamema.

Rassurez-vous, Mamema n'a pas ouvert de gargote clandestine. Elle ne distille pas des pommes de terre avec ses copains de la ZAD et ne fait pas boire les petits enfants. **Dis isch àlles waje de Mirabelle !**

Une amie lui a apporté un cageot de mirabelles. « **Ich hab welle Mirabelle inmäche ùn d'Junge han welle helfe** ». Pas de quoi fouetter un chat. « **D'Junge han welle versueche noh haw i ne e Weckglas vùm letschte Jahr üfgemächt.** Die han g'schleckt ». Mais ce n'était pas des mirabelles au sirop, non non !

**Ich hab nüt ufgepasst, ich bin am Üssteinle gsinn.** L'effet ne s'est pas fait attendre. **Zerscht, han se gekittert,** noochher han se geblerrt ùn dann sinn se ingschlofe.

Voilà comment ces innocentes créatures ont eu leur première cuite et comment Mamema s'est fait engueuler. Vous la connaissez, elle n'aime pas trop se faire taper sur les doigts. Ce n'est pas si grave, gell. « **Wie ich klein bin g'sinn, han se m'r de Nüller in de Schnaps gedùnkt ass ich's Müll hält** ».

Ah, si seulement, ça marchait encore ! So frech !

### Vocabulaire

**Jeeee, ich weiss gar nüt :** Mon Dieu, je ne sais même pas  
**Ob ich eich dis verzehle**



**derf** : si j'ai le droit de vous raconter ça

**Do het's gemächt** : quel scandale (= ça a fait)

**D'Junge wie se het solle hiète** : les enfants qu'elle était sensée garder

**Han sich e Kischt àngsoffe** : se sont saoulés

**Dis isch àlles waje de Mirabelle** : c'est à cause des mirabelles

**Ich hab welle Mirabelle inmäche** : j'ai voulu faire des conserves de mirabelles

**Ùn d'Junge han welle helfe** : et les gosses ont voulu aider

**D'Junge han welle versueche** : ils ont voulu goûter

**Noh haw i ne e Weckglas vùm letschte Jahr üfgemächt** : alors j'ai ouvert un bocal de l'année dernière

**Die han g'schleckt** : ils se sont régalés

**Ich hab nüt ufgepasst** : je n'ai pas fait attention

**Ich bin am Üssteinle gsinn** : j'étais en train de dénoyauter

**Zerscht, han se gekittert** : tout d'abord, ils ont gloussé

**Noochher han se geblerrt** : ensuite, ils ont chouiné

**Ùn dann sinn se ingschlofe** : et enfin, ils se sont endormis

**Wie ich klein bin g'sinn** : quand j'étais petite

**Han se m'r de Nüller in de Schnaps gedùnkt** : ils (= les parents) trempaient ma tétine dans le schnaps

**Ass ich's Müll hält** : pour que j'arrête de brailler.

Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

SO FRECH ▶ Avec les DNA et l'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

**M**amema will's wisse. Après avoir alcoolisé les enfants avec ses mirabelles au Schnäppes, voilà qu'elle s'est inscrite pour un stage d'oenologie pendant les vendanges. Zitter wenn duesch dü dich fer Win interessiere ? Bi üns isch's doch e Bierländ. Löj emol die gänze Hopfestänge. Elle balaye nos interrogations. « Ich will noch e bissel ebs dezü lehre », Bon, hop !

In de Fâmili ïsch de Babeba de gross Winspeziälischt gsinn ! Un nez très sur et un palais affuté. Wäs brüsch im Keller ? demandait-il à Mame-ma. Elle passait commande puis Babeba descendait à la cave chercher le divin breuvage : e Litter Kiravi vùm Konsüm (mît de Pünkte) fers Rindfleisch inzebeize. Ùn wenn se Sürkrüt het welle mache, ïsch's wisser gsinn. Babeba disait toujours : Macht d'r ke Sorje, kânnssch di nít trümpiere. Mit rotem Fleisch, nemmsch Rotwin ùn Wisswin mitem wisse Fleich. Witt doch ke Rosaroter Gölle !

Pour Noël, il sortait la bouteille reçue pour son anniversaire. E gânzer Tralala. Il tenait le flacon avec une serviette et braillait : « Hol m'r de De Gaulle ». Et Mamema de lui rappor-tter son tire-bouchon. Noh het er als àngfänge : weisch wärùm m'r De Gaulle dezü saat ? pour finir sur une imitation du Général.... Super !

Il ouvrait ensuite religieusement la bouteille et reniflait le bouchon. Et là, immanquable-ment, « do kânnssch saawe : schmecksch ne, de Bouchon ? » puis il rigolait comme une baleine sous le regard con-terné de Mamema.

### VOCABULAIRE

Mamema will's wisse : Mame-



ma s'entête ;  
Zitter wenn duesch dü dich fer Win interessiere : depuis quand t'intéres-ses-tu au vin ;

...isch Bi üns isch's  
bombisch. Doc doch e Bier-  
ument remis länd : chez  
nous, c'est un  
coin à bière ;

Löj emol die gänze Hopfestänge : regarde toutes ces perches à houblon ;

Ich will noch e bissel ebs dezü lehre : je veux encore un peu m'instruire ;

In de Fâmili ïsch de Babeba de gross Winspeziälischt gsinn : c'est Babeba qui était le spécialiste du vin dans la famille ;

Wäs brüsch im Keller : as-tu besoin de quelque chose à la cave ?

E Litter Kiravi vùm Konsüm (mît de Pünkte) fers Rindfleisch inzebeize : un litre de Kiravi (gros rouge) acheté à la Coopé avec les points fidélité pour faire mariner la viande de bœuf ;

Ùn wenn se Sürkrüt het welle mache, ïsch's wisser gsinn : et si elle voulait préparer de la choucroute, elle voulait du blanc ;

Macht d'r ke Sorje, kânnssch di nít trümpiere : ne t'inquiète pas, tu ne peux pas te tromper ;

Mit rotem Fleisch, nemmsch Rotwin ùn Wisswin mitem wisse Fleich : avec de la viande rouge, tu prends du rouge et du blanc avec les viandes blanches ;

Witt doch ke Rosaroter Gölle : tu ne veux pas d'un coq au vin rose ;

E gânzer Tralala : toute une histoire ;

Hol m'r de De Gaulle : cher- che-le-moi De Gaulle (tire-bou-chon qui lève les bras) ;

Noh het er als àngfänge : alors il commençait ;

Weisch wärùm m'r De Gaulle dezü saat ? : tu sais pourquoi on dit « De Gaulle » ?

Schmecksch ne, de Bouchon : tu le vois venir (litt. tu le sens, le bouchon).

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

**W**eek-end chargé, cette semaine ! Bis àss m'r âlles organisiert hän ! Dis isch m'r e Mâchwârik gsinn. Le village ou plutôt Monsieur le maire et Madame la Mârre, a décidé de participer aux Journées du patrimoine. Et Mamema au lieu d'aider n'a pas arrêté de persifler : **Jetzt bekimmert er sich üm Patri-moine.** Er will er villicht àss de Stéphane Bern kümmt ùn ihm e Enveloppe gibt fer sini àlt Schiir néi ze mache.

Jo Mamema séi doch nít so gifti. Wenn er nix macht, hesch ze méckere un wenn er ebs macht mèckersch noch lüttersch. Elle n'écouteras pas. Le maire est son ennemi depuis qu'il a refusé de remplacer le car scolaire par une calèche. Kùmm Mamema, fer e Mol wie ebs los isch. Saasch immer àss m'r nix unternemme. Rien n'y fait ! Elle continue de railler : « Will er villicht e Fiehrung im néie Lotissement ànbiete un sini ekelhàft Villa spiegle ? »

Steck's jetz üf un verzéhl üns wäs dü mächsch. Ah, Madame monte à Strasbourg pour une visite insolite en alsacien. « **Dis isch sicher.** Mit dir wîrd's "insolite" sinn. Bsondersch wenn dü âlles besser weisch un denne ârm Städtfiehrer doddlich babbelsch. »

Le regard est noir et courroucé. « **Ich muess ebs mitmâche, mit éich !** » se plaint-elle. Ärmi Mamema, mäch d'r nix ins Hemd. Es mächt dir niemes nix. Dü g'heersch jo au zuem elsässische Erbguet als Monument historique... So frech

### Vocabulaire

**Bis àss m'r âlles organisiert hän !** jusqu'à ce que tout soit organisé !

**Dis isch m'r e Mâchwârik gsinn :** c'était un sacré chantier

**La Mârre :** la mégère

**Jetzt bekimmert er sich üm Patrimoine :** voilà qu'il s'occupe

de patrimoine

**Er will er villicht àss de Stéphane Bern kümmt :** souhaite-t-il peut-être que Stéphane Bern vienne

**Ün ihm e Enveloppe gibt :** et lui donne une enveloppe

**Fer sini àlt Schiir néi ze mache :** pour rénover sa vieille grange

**Jo Mamema séi doch nít so gifti :** allez, Mamema ne soit pas si grincheuse

**Wenn er nix macht, hesch ze mèckere :** lorsqu'il ne fait rien, tu râles

**Ün wenn er ebs macht mèckersch noch lüttersch :** et lorsqu'il fait quelque chose, tu râles encore plus fort

**Kùmm Mamema, fer e Mol wie ebs los isch :** allez, Mamema, pour une fois qu'il se passe quelque chose

**Saasch immer àss m'r nix unternemme :** tu dis toujours que nous n'entreprendrons rien

**Will er villicht e Fiehrung im néie Lotissement ànbiete :** souhaite-t-il peut-être proposer une visite guide du nouveau lotissement

**Ün sini ekelhàft Villa spiegle :** et frimer avec son horrible villa

**Steck's jetz üf un verzéhl üns wäs dü mächsch :** arrête un peu et dis-nous ce que tu fais.

**Dis isch sicher :** c'est sûr

**Mit dir wîrd's "insolite" sinn :** avec toi, ce sera insolite

**Bsondersch wenn dü âlles besser weisch :** surtout si tu sais tout mieux que tout le monde

**Ün denne ârm Städtfiehrer doddlich babbelsch :** et que tu saoules de paroles ce pauvre conférencier

**Ich muess ebs mitmâche, mit éich ! :** qu'est ce que je dois subir, avec vous

**Ärmi Mamema, mäch d'r nix ins Hemd :** pauvre Mamema, ne t'en fais pas

**Es mächt dir niemes nix :** personne ne te fera rien

**Dü g'heersch jo au zuem elsässische Erbguet :** toi aussi, tu fais partie du patrimoine alsacien en tant que monument historique.

Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



SO FRECH ▶ Avec les DNA et l'OLCA

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

**D**e Jüng hückt viel ze viel bi de Mamema. Die zwei stelle wìdder ebs àn ! Des sources bien informées (le voisin) nous apprennent que le duo infernal aurait été vu dans le village avec une caméra. Mitere Camera ? Wàs hàn se denn ze filme ? Une enquête s'impose.

Où sont-ils donc ? Do hücke se mìnànder ûffem Kânepee, löje Vidéo ùn lâche sich hiën. Alors, quoi de neuf ? Wàs màche-n-ihr scheens ? On aurait dit deux gamins pris les doigts dans le pot de confiture. Ich will éich nìt stéére, gell. « Ja, àwwer de Wùnderfütz isch ze gross », rétorque Mamema, toujours aussi charmante. « Comme elle t'a remballé, Mamema » ricane l'Ado. Ja wenn's e so isch, loss i éich, ke Problem ! Et Mamema très pédagogue, de préciser : « Siegsch, Jünger, dis heisst m'r ingschnàppt sinn ».

« Mamema va devenir You-tubeuse » annonce l'Ado. « On a créé une chaîne sur Youtube et on poste des vidéos ». Aha ùn wàs fer Video màche-n-ihr denn ? Iwwer's Koche odder's Gärtle ? « Wàs nìt noch, Schmìncktipps villicht ? » raille Mamema. « Non, on filme dans le village et Mamema raconte tous les ragots des voisins », explique l'Ado, « même ceux de la Guerre ».

Wàs ? Ihr sinn wàhnsinni ! Do gïbt's Mord ùn Todschlaa ! Mais non, c'est une blague ! On filme pour mon exposé en LCR. Mais Mamema reste songueuse : de Nochbeer ihri Gheimnissle, dis wàrd àwwer e guete Idee.

So frech !

### VOCABULAIRE

De Jüng hückt viel ze viel bi de Mamema : le jeune traîne beaucoup trop chez Mamema

Die zwei stelle wìdder ebs àn : ces deux-là sont en train de faire des bêtises

Mitere Camera : avec une caméra



Wàs hàn se denn ze filme : mais qu'ont-ils à filmer

Do hücke se mìnànder ûffem Kânepee : tous les deux sont assis ensemble sur le canapé

Löje Vidéo ùn lâche sich hiën : regardent des vidéos et se bidonnent

Wàs màche-n-ihr scheens : qu'est ce que vous faites de beau

Ich will éich nìt stéére, gell : je ne veux pas vous déranger, hein

Ja, àwwer de Wùnderfütz isch ze gross : oui, mais la curiosité est plus forte

Ja wenn's e so isch, loss i éich, ke Problem : si c'est comme ça, je vous laisse, pas de problèmes

Siegsch, Jünger : tu vois, gamin

Dìs heisst m'r ingschnàppt sinn : c'est ce qu'on appelle être susceptible

Aha ùn wàs fer Video màche-n-ihr denn : et quel genre de vidéos tournez vous

Iwwer's Koche odder's Gärtle : a propos de cuisine ou de jardinage

Wàs nìt noch, Schmìncktipps villicht : et quoi encore, des conseils maquillage peut-être

Wàs ? Ihr sinn wàhnsinni : quoi ? vous êtes dingues

Do gïbt's Mord ùn Todschlaa : il y aura des meurtres et des assassinats

De Nochbeer ihri Gheimnissle : les petits secrets des voisins

Dìs wàrd àwwer e guete Idee : en voilà, une bonne idée.

Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)  
Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.**

**« Wenn i h r à m S à m s c h d à à ' s Nescht rüsskümme, kenne-n-ihr mít gehn ». Que se passe-t-il samedi ? Personne ne nous a prévenu ! Witt Schwämmle sueche gehn ? Im Wäld ? Oui bon, cette question était superflue car Mamema nous foudroie du regard.**

« Meinsch ich làd éich in fer im Konsüm wissi Champignons ze kaufe. Mir wille ìn de Wäld. 'S isch gràd 's rìchtiche Wetter. » Ah, ça ! On ne peut pas dire le contraire. E Wùch làng Räje ùn e pàar Dàà wàrm, do wìrd's wùssle.

Vas-tu nous montrer tes coins secrets, Mamema ? C'est un grand honneur. Elle soupire : « Ich kànn éich d'Awwe nít zübinde. E pàar Schrìtt ùn noh däte-n-ihr àlli üffem Bodde rùmfähre. » C'est sûr, Mamema, nous n'avons pas ton expérience des expéditions forestières nocturnes avec tes copains de la ZAD. Naan, m'r saawe nít wàs mìttne getriwwen-hesch.

Un wàs gehn m'r sueche ? So gueti Staapilz fer e riesichi Omelett ze màche. Odder Pfifferlinge mìtere Rahmsauce ùn Nüdle. Et Mamema de secouer la tête. « Zerscht muesch se finde bevor àss d'se nùnterdrulle witt. » Allez, Mamema, avec ton expérience et ton œil de lynx, nous devrions revenir avec des paniers pleins. « Dis isch nít gsaat. Wenn ich mich ùf éich verlon soll, wäre m'r meh Eselspfirtz als Staapilz finde ». Dis isch jetzt gemein. Nous, au moins, on a jamais pensé à préparer un velouté aux champignons magiques pour la fête de quartier. Mangez-moi, mangez moi.... Gell ! So frech !



Elsassisch isch  
bombisch. DR

### VOCABULAIRE

Wenn i h r à m Sàmschdàà's Nescht rüsskümme : si vous arrivez à sortir du lit samedi

Kenne-n-ihr mit gehn : vous pouvez venir avec (moi)

Witt Schwämmle sueche gehn : tu veux aller aux champignons

Im Wäld : dans la forêt

Meinsch ich làd éich in fer im Konsüm wissi Champignons ze kaufe : tu crois que je vous invite à aller acheter des champignons de Paris à la Coopé

Mir gehn ìn de Wäld. : nous allons en forêt

'S isch gràd 's rìchtiche Wetter : le temps est idéal

E Wùch làng Räje ùn e pàar Dàà wàrm : une semaine de pluie et quelques jours de chaleur

Do wìrd 's wùssle. : ça va grouiller

Ich kànn éich d'Awwe nít zübinde. : je ne peux pas vous bander les yeux

E pàar Schrìtt : quelques pas

Un noh däte-n-ihr àlli üffem Bodde rùmfähre : et vous trainerez tous par terre

Naan, m'r saawe nít wàs mìttne getriwwen-hesch : non, nous ne dirons pas ce que tu as fabriqué avec eux

Un wàs gehn m'r sueche : et qu'allons nous chercher

So gueti Staapilz fer e riesichi Omelett ze màche : de bons cèpes pour préparer une omelette géante

Odder Pfifferlinge mìtere Rahmsauce ùn Nüdle : ou des petites girolles préparés avec une sauce à la crème et des nouilles

Zerscht muesch se finde bevor àss d'se nùnterdrulle witt : d'abord, tu dois les trouver avant de vouloir les avaler

Dis isch nít gsaat : tu ne l'as pas dit

Wenn ich mich ûf éich verlon soll : si je devais me fier à vous

Wäre m'r meh Eselspfirtz als Staapilz finde : on trouverait plus de vases de loups (litt : les pets d'âne) que de cèpes

Dis isch jetzt gemein : c'est odieux

Gell : n'est ce pas

## La petite leçon d'alsacien

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique, qui permet de découvrir l'alsacien en s'amusant, est bimensuelle. Elle est recommandée aux non-dialectophones.**

**W**isse-n-ihr wàs ! D'Mame-ma het àm Halloween-fescht vùn de Jüngé mítgemacht ! Et là, je vous arrête tout de suite. Le premier qui dit « Sicher, sie hàn e àlti Hex ge-brücht » sort et ne revient plus jamais.

Pour vous raconter toute l'histoire, Mamema va régulièrement lire des histoires en alsacien aux enfants au périscolaire. D'Klaane hän se àrrich gern et se réjouissent de la voir. Wenn se se im Dorf sèhn, brille se üf lüt : « eh, c'est Elsässmamema » un renne zue

ihre fer e dicker Schmütz ze krieje. Et stop, les mauvaises langues, le Schmütz ne pique pas ! Mamema isch e Mürwàddel àwwer es mächt ihe viel Spass mit de Klaane ze sinn. et elle a un succès fou. Am Anfang het se ne Märle verzeht, mit de àrm Prinzessin, 'em tâpfe Ritter un'n'em beese Drâche. Puis les histoires ont évolué. Jetzt mächt de Ritter's Gschirr, un d'Prinzessin geht in Ferie mit dem Drâche. Depuis Mamema a été rebaptisée « Ma-metoo » par les animatrices.

Pour Halloween, Mamema a organisé un Spück-Owe grandeur nature. Alli sinn vergleidt gsinn, de Sääl isch voll Spinnhüddle g'hängt un de Bodde isch mit fälschem Bluet verspritzt gsinn. Mot d'ordre : réalisme !

Bien sur ça n'a pas loupé. D'Hälfte vùn de Klaane isch begleicht g'sinn un d'Ànder het vor Ängscht gebléert. Le directeur a bougonné mais elle l'a très vite calme. Wenn's éich nit pâsst, gibt's nächscht Jör e Zombie-Walk im gânze Dorf. Do hesch ! So Frech

### VOCABULAIRE

Wisse-n-ihr wàs ; vous savez quoi ?

D'Mamema het àm Hallo-

weenfescht vùn de Jüngé mítgemacht : Mamema a participé à la fête d'Halloween des gamins

Sicher, sie hàn e àlti Hex ge-brücht : c'est sûr, ils avaient besoin d'une vieille sorcière

D'Klaane hän se àrrich ger : les petits l'apprécient beaucoup

Wenn se se im Dorf sèhn : quand ils la voient dans le village

Brille se üf lüt : ils crient très fort

Un renne zue ihe fer e dicker Schmütz ze krieje : et courent vers elle pour recevoir un gros bisou

E Schmütz : un bisou

Mamema isch e Mürwàddel :

Mamema est une grincheuse

Äwwer es mächt ihe viel Spass : mais ça l'amuse beaucoup

Mit de Klaane ze sinn : d'être avec les petits

Am Anfang het se ne Märle verzeht : au début, elle leur racontait des contes

Mit de àrm Prinzessin, 'em tâpfe Ritter un'n'em beese Drâche : avec la pauvre princesse, le courageux chevalier et le méchant dragon

Jetzt mächt de Ritter's Gschirr : à présent, le chevalier fait la vaisselle

Un d'Prinzessin geht in Ferie mit dem Drâche : et la princesse part en vacances avec le dragon

Ma-metoo : contraction de Mamema et de Me too !

De Spück-Owe : la soirée hantée

Alli sinn vergleidt gsinn : tous étaient déguisés

De Sääl isch voll Spinnhüddle g'hängt : dans la salle pendait de nombreuses toiles d'araignées

Un de Bodde isch mit fälschem Bluet verspritzt gsinn : et le sol était maculé de traces de faux sang

D'Hälfte vùn de Klaane isch begleicht g'sinn : la moitié des petits était enthousiaste

Un d'Ànder het vor Ängscht gebléert : l'autre moitié pleurait de peur

Wenn's éich nit pâss : si ça ne vous plaît pas

Gibt's nächscht Jör e Zombie-Walk im gânze Dorf : il y aura un cortège de zombies dans tout le village, l'année prochaine

Do hesch ! : prends ça !



## La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.

**J**eses Gott, Mamema ! Hesch dü dìss aa gspiirt ?'S gànze Hüss het gschottelt ! Mamema nous regarde sans vraiment comprendre de quoi nous parlons. Wer isch gschottelt ? Bi éich isch's nix Néis ! Mais non, tu n'as pas senti, l'autre jour ? Ils en ont même parlé dans les Néischte Noochrichte. Stell d'r vor ! M'r hàn e Erdbéwe ghet ! E Kleiner, àwwer m'r hàn ne guet gspiirt. C'était quand même sacrément impressionnant.'S het Boum gemächtnoh hàn àlli Gläser im Buffet gekleppert.

Il lui en faut plus pour être émue, à notre aïeule. Ich hab nix devùn gspiirt. Wenn isch dìss pàssierte ? C'était dans l'après-midi vers 14h30. Ah, miner Roller isch gescht Middaà gänz vewirrt gsinn. Er het geritert un gelottelt, der àrm Käfer. C'est sûrement dû au tremblement de terre. En général, les animaux sont plus sensibles que nous. Um die Zitt bin i üffem Kabinee gsinn, waje dem haw i nix gspiirt !

Merci pour ces détails, Mamema. On n'en demandait pas autant. Jo mäch nít so, m'r sinn nümme Mensche. Un es isch nít de erscht Erdbebe bi uns. Ich weiss noch, friehjer... Ah oui, Mamema, raconte-nous quand tu étais à Bâle en 1356 lors du grand tremblement de terre. Lache nümme, jüngi Schnüfer. Zellemols hàn se gemerikt, ass d'Fachwerikhiser stehn gebliwwe sinn un, ass d'andere Hiesser àlli zammekéjt sinn. Ben voilà Mamema, tu as la solution contre les séismes : s'Fachwerikkabinee ! So frech !

### Vocabulaire

Jesses Gott, Mamema : doux Jésus, Mamema

Hesch dü dìss aa gspiirt : l'as-tu également senti ?

'S gànze Hüss het gschottelt : toute la maison a tremblé

Wer isch gschottelt ? : qui est timbré ?

Bi éich isch's nix Néis : chez vous, ce n'est pas nouveau

D'Néischte Noochrichte : les Dernières Nouvelles d'Alsace

Stell d'r vor : tu te rends compte

M'r hàn e Erdbéwe ghet : on a eu un tremblement de terre

E Kleiner, àwwer m'r hàn ne guet gspiirt : un petit mais on l'a bien senti

'S het Boum gemächtnoh hàn àlli Gläser im Buffet gekleppert : ça a fait boum et tous les verres se sont entrechoqués dans le buffet

Ich hab nix devùn gspiirt : je n'ai rien senti

Wenn isch dìss pàssierte ? : c'est arrivé quand ?

Ah, miner Roller isch gescht Mid-

dàà gànzt vewirrt gsinn : hier après-midi, mon chat était tout perturbé

Er het geritert un gelottelt, der àrm Käfer : il était tout tremblant, ce pauvre chéri (= scarabée)

Um die Zitt bin i üffem Kabinee gsinn, waje dem haw i nix gspiirt : à ce moment, j'étais aux toilettes, c'est pour cela que je n'ai rien senti

Jo mäch nít so, m'r sinn nümme Mensche : ne sois pas si bégueule, nous sommes des êtres humains

Un es isch nít de erscht Erdbebe bi uns : et ce n'est pas le premier séisme par ici

Ich weiss noch, friehjer : je me rappelle, autrefois...

Lache nümme, jüngi Schnüfer : riez donc, jeunes morveux

Zellemols hàn se gemerikt, : jadis, ils ont remarqué

Ass d'Fachwerikhiser stehn gebliwwe sinn : que les maisons à colombages sont restées debout

Un, ass d'andere Hiesser àlli zammekéjt sinn : alors que toutes les autres se sont effondrées

s'Fachwerikkabinee : les toitures à colombages



## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

**W**as het se denn widder vor ? Depuis notre poste d'observation, à la fenêtre de la cuisine, nous assistons depuis quelques minutes à un curieux manège. D'Mamema, zwei vùn ihre Kämerädle ùn zwei vùn denne Bärtische vùn de ZAD schleppe Eimer im Hoft herùm. Rien d'inquiétant en soi mais pourquoi portent-ils des gants et des blouses ? Die stelle widder ebs än ! Il faut aller voir. Liewer vorsorje, gell.

's Haupt-quàrtier schint im Babbeba sinni Wäschkiche ze sinn. De ált Krimpel hän se úf d'Sitt gschorre ùn hän Karton üfgstappelt. Toujours rien d'alarman si ce n'est le mot danger imprimé en grand sur tous les côtés des cartons. Jetzt fängt se widder än... Ùn in zeh Minute stürmt d'Polizéi in's Hüss fer Drog odder Sprengstoff ze sueche.

Wàs mache-n-ihr denn ? demandons-nous subtilement. Ah, ich hab mich doch gewundert ass dnoch nit do bisch fer rümschnüffle. En même temps, on ne peut pas vous rater avec vos seaux et vos cartons. Brüsch ke Ångscht hän, 's isch fer ünsere Christkindelsmärik ùn m'r welle ne nit in d'Lifte spränge. Luej ! M'r mache Bio-Seif ! Elle nous montre l'immense bassine en cuivre où bouillonne une pâte dorée et odorante. M'r welle se fer ünsere Verein verkaufe ùn mitem Geld de Kombi repàriere. Toute fière, elle nous tend une des savonnettes à son effigie et lit le slogan sur l'emballage « Mit de Seif vùn de Mamema, bisch proper de gänze Daa ! ». Tout un programme ! So frech !

### Vocabulaire

**Was het se denn widder vor ?** : qu'est-ce qu'elle manigance encore ?  
**D'Mamema, zwei vùn ihre**

Kämerädle : Mamema (et) deux de ses copines

Ùn zwei vùn denne Bärtische vùn de ZAD : et deux barbus de la ZAD

Schleppe Eimer im Hoft herùm : trimballent des seaux dans la cour

Die stelle widder ebs än : ils sont en train de faire des bêtises

Liewer vorsorje, gell : plutôt prévenir, n'est ce pas ?

's Hauptquàrtier schint im Babbeba sinni Wäschkiche ze sinn : le quartier général semble être dans la buanderie de Babbeba

De ált Krimpel hän se úf d'Sitt gschorre : ils ont poussé les vieilleries de coté

ùn hän Karton üfgstappelt : et ont empilé des cartons

Jetzt fängt se widder än : et voilà qu'elle recommence

Ùn in zeh Minute stürmt d'Polizéi in's Hüss fer Drog odder Sprengstoff ze sueche : et dans dix minutes, la police viendra faire une descente pour chercher de la drogue ou des explosifs

Wàs mache-n-ihr denn ? : que faites-vous donc ?

Ah, ich hab mich doch gewundert ass dnoch nit do bisch fer rümschnüffle : Je m'étonnais aussi que tu ne sois pas encore là pour fouiner

Brüsch ke Ångscht hän : tu n'as pas à avoir peur

's isch fer ünsere Christkindelsmärik : C'est pour notre marché de Noël

Ùn m'r welle ne nit in d'Lifte spränge : et nous n'avons pas l'intention de le faire exploser

Luej ! M'r mache Bio-Seif : regarde, nous fabriquons du savon bio

M'r welle se fer ünsere Verein verkaufe : nous voulons le vendre pour notre association

Ùn mitem Geld de Kombi repàriere : et réparer le Combi VW avec l'argent

Mit de Seif vùn de Mamema, bisch proper de gänze Daa : avec le savon de Mamema, toute la journée, propre tu seras.



Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org). Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

**M**amema, m'r däte gern ends Février in Ferie gehn ùn brichte di fer üfpasse. Hesch doch aa nix vor, gell. « Hâb ke Zitt » fut sa réponse. Kûrz ùn bindi. Ok, si on ne peut même plus compter sur notre bonne vieille Mamema pour jouer les cerbères ! Où va le monde ? « Ah, witt widder emol in Cure gehn ? » essayons-nous de savoir. Nä, es isch waje de Wâhle. Ah, tu t'es à nouveau proposée pour être assesseure au bureau de vote. Witt im Maire widder d'Héll heiss mache, der arm Mânn.

« Ja, dis kann m'r saawe », répond-elle avec un mauvais sourire. Dis Jôhr, stell i mi üff. Quoi ! Tu te présentes contre le maire sortant ? Witt e Kriej ànfânge im Dorf ? Dis isch alles demokratisch ! Mir hàn e Comité uffstellt ùn de Comité het gsaat : D'Mamema isch iwwerzéjt ùn kann d'Litt iwwerzéje. Dis Jôhr wäre m'r gewinne.

Au moins, les choses ont le mérite d'être claires. Do gibt's Mord ùn Todschlaa ! Mais dis-nous, Mamema pour quel parti te présentes-tu. « Sans étiquette mais 100 % bio ». Gejeteil hät mi jo gewündert. Un ich denk m'r wàs-n-ihr fer e Progràmm hàn... Allez, Vélo ùn Buschi fer alli...

Ich hätta grâd e Bitt. M'r brichte nüt ümbedingt vùn Politik redde ùm Wihnächtsowe. Weisch, d'Kusin bringt siner néi Schwârm mit. Der wie im e Atomkräftwerk schâfft... Leise rieselt der Schnee. Still und starr ruht der See. Tu devrais faire pareil, Mamema !

### Vocabulaire

**Mamema, m'r däte gern ends Février in Ferie gehn :** Mamema, nous aimions bien partir en vacances en février

**Ün brichte di fer üfpasse :** nous aurions besoin de toi pour surveiller

**Hesch doch aa nix vor, gell :** tu n'as rien de prévu, n'est ce pas

**Hâb ke Zitt :** je n'ai pas le temps  
**Kûrz ùn bindi :** bref et concis  
**Ah, witt widder emol in Cure gehn ? :** tu veux à nouveau partir en cure

**Nä, es isch waje de Wâhle :** non, c'est à cause des élections

**Witt im Maire widder d'Héll heiss mache :** tu veux pourrir la vie du maire (litt. lui chauffer son enfer)

**Der arm Mânn :** ce pauvre homme

**Ja, dis kann m'r saawe :** oui, ça on peut le dire

**Dis Jôhr, stell i mi üff :** cette année, je me présente (aux élections)

**Witt e Kriej ànfânge im Dorf :** tu veux commencer une guerre

**Dis isch alles demokratisch :** tout cela est démocratique

**Mir hàn e Comité uffstellt :** nous avons monté un comité

**Un de Comité het gsaat :** et le comité a dit

**D'Mamema isch iwwerzéjt ùn kann d'Litt iwwerzéje :** Mamema est une convaincue et elle peut convaincre les gens

**Dis Jôhr wäre m'r gewinne :** cette année, nous pouvons gagner

**Do gîbt's Mord ùn Todschlaa :** il va y avoir des meurtres et des homicides

**'s Gejeteil hät mi jo gewündert :** le contraire m'aurait étonnée

**Un ich denk m'r wàs-n-ihr fer e Progràmm hàn :** et j'imagine e que vous avez comme programme

**Allez, Vélo ùn Buschi fer alli :** vélo et bougies pour tous

**Ich hätta grâd e Bitt :** j'ai une demande

**M'r brichte nüt ümbedingt vùn Politik redde ùm Wihnächtsowe :** ce n'est pas absolument nécessaire que nous parlions de politique lors du réveillon de Noël

**Weisch, d'Kusin bringt siner néi Schwârm mit :** tu sais, la cousine vient avec son nouveau soupirant

**Der wie im e Atomkräftwerk schâfft :** celui qui travaille dans une centrale nucléaire

**Leise rieselt der Schnee. Still und starr ruht der See :** la neige tombe doucement. Le lac repose, silencieux et gelé

Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org). Une rubrique proposée par l'OLCA, l'Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle.



## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace et de Moselle (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

**« Jetzt längt's m'r. Die gehn m'r alli üf de Wecker »** Mais que se passe-t-il, Mamema ? M'r hän's küm àngfänge ün schùn hesch dū genue ! Tu nous avais habitués à plus de patience et de tempérance. « Redd m'r nit devùn. Witt ebs ûnternehme ün do kùmm so'né Gràsdäckel ün pfüscht d'r in's Händwärk ».

Hesch widder Kibbes mitem Maire ?, hasardons-nous, car lorsque Mamema parle de Gràsdäckel... Na nan, denne siesch mit kenem Au meh. Um so besser. Mais alors, qui provoque ainsi ton courroux ? D'Versicherung ! Ich hab de gànze Morje bi denne vergöikelt, fer nix ! Si tu as un problème administratif, n'hésite pas. Nous te donnons volontiers un coup de main.

« Wenn züviel Litt d'Näs drinne stécke, laaft gär nix meh ». Allez, Mamema, crache-la, ta pastille ! « Mit de Buewe vùn de ZAD wille m'r Mitfährgeleiheite ànbiete àwwer d'Versicherung schlaat üns iwwer d'Odre ». Du covoiturage ? Avec votre vieux Combi à moitié déglingué, qui a plus de 25 ans ? Jáscht nit so ! De Combi isch repàriert worre, mitem Geld vùn de Bio-Seif.

Certes, mais je comprends l'assureur si vous vous lancez dans le transport de personnes avec votre antiquité. M'r welle nùmme helfe. Denk àn die gànze Litt wie ke Zügg hän ùn in d'Stadt mién. Ah, je vois ! Weisch Mamema, quand ils ont parlé de BlablaCar, ils ne parlaient pas d'un véhicule pour rätsche et trimballer tes copines qui veulent aller faire les soldes. Allez, vive le Kwàtsch-combi !

So Frech !

### Vocabulaire

Jetzt längt's m'r : j'en ai marre  
Die gehn m'r alli üf de Wecker : ils m'agacent tous (ils me courrent sur le haricot)

M'r hän's küm àngfänge : l'année vient à peine de débuter  
Ün schùn hesch dū genue : et tu en as déjà marre

Redd m'r nit devùn : ne m'en parle pas

Witt ebs ûnternehme : tu veux entreprendre quelque chose

Ün do kùmm so'né Gràsdäckel : et là, arrive un crétin crépusculaire (teckel d'herbe)

Ün pfüscht d'r in's Händwärk : et te sabote le travail

Hesch widder Kibbes mitem Maire : tu es encore en conflit avec le maire

Na nan : non, non

Denne siesch mit kenem Au meh : celui là, tu ne le vois plus

Um so besser : tant mieux

D'Versicherung : l'assurance

Ich hab de gànze Morje bi denne vergöikelt, fer nix : j'ai perdu ma matinée chez eux, pour rien

Wenn züviel Litt d'Näs drinne stécke : si trop de gens s'en mêlent

Laaft gär nix meh : plus rien ne marche

Mit de Buewe vùn de ZAD wille m'r Mitfährgeleiheite ànbiete : avec les garçons de la ZAD, nous montons un système

de covoiturage

Àwwer d'Versicherung schlaat üns iwwer d'Odre : mais l'assurance nous a augmenté la cotisation (litt. tapé par-dessus les oreilles)

Jáscht nit so : ne t'excite pas

De Combi isch repàriert worre : le Combi a été réparé

Mitem Geld vùn de Bio-Seif : avec l'argent (de la vente) des savons bio

M'r welle nùmme helfe : nous voulons simplement aider

Denk àn die gànze Litt wie ke Zügg hän : pense à tous les gens qui n'ont pas de train

Ün in d'Stadt mién : et qui doivent aller en ville

Weisch : tu sais

Rätsche : bavarder

De Kwàtschcombi : le BlablaCar alsacien

Toutes les chroniques et plus si affinités sur [www.olcalce.org](http://www.olcalce.org)

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace et de Moselle (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

**W**as ïsch denn los mitem JÙng ? Der rennt herùm wie e brietliche Huehn ! Ich hab ùf ne gewàrt fer Téle ze lueje àwwer er ïsch gùr nìt g'kùmme. **Het er Kippes mit de Copine** ? Ah Mamema, si tu savais. Il stresse pour ses examens. Il est dans tous ses états, le pauvre. **Het er schùnn Exàme** ? Dìs isch wìdder ebs Néis. Oui, c'est la réforme du bac et les nouvelles épreuves du contrôle continu. Au lieu de stresser une fois en terminale, ils stressent tout le temps.

**Er ïsch àwwer nìt àm Sterwe.** Schick m'r ne, ïsch redd mìtem. Si tu veux mais fais attention, il est vraiment stressé. Die JÙnge sinn nix meh gewéhnt, grommelle-t-elle. Zellemols hàn m'r aa mièn schàffe fer de Certificat d'études ze iwwerstehn. Oui, mais tu ne peux pas comparer, ce sont deux périodes différentes. **Meinsch vièllicht àss m'r's einfach hàn ghet** ? Die hàn ùns gschùnde fer àss m'r rìchti Frànzeesch schriiwe ùn àss m'r ùns nìt blàmìere. Je n'ai pas dit que c'était plus facile, juste différent.

Allons, faisons confiance à notre Mamema pour requinquer l'ado paniqué. Et un peu plus tard, nous la voyons revenir avec un grand sourire. **Es geht viel besser bim**, annonce-t-elle. Ah, tu as pu le reconforter ? **Ja ja, m'r hàn entschlosse àss m'r Morje vorem Lycée demonschtrière.** De JÙng het àlli sini Kàmeràde àngeruefe ùn sie kùmme àlli. Non mais vous êtes devenus fous ? Ça tu n'aurais sûrement pas fait à son âge. **Sicher nìt !** **Mini Eltere hätte m'r de Schäddel veschlaawee.... So Frech !**

### VOCABULAIRE

Was ïsch denn los mitem JÙng ? Que se passe-t-il avec le gamin ?

Der rennt herùm wie e brietliche Huehn ! Il tourne en rond comme un lion en cage ! (comme une poule qui couve)

Ich hab ùf ne gewàrt fer Téle ze lueje. Je l'ai attendu pour regarder la télé.

Àwwer er ïsch gùr nìt g'kùmme. Mais il n'est même pas venu.

Het er Kippes mit de Copine ? Est-il en froid avec sa copine ?

Het er schùnn Exàme ? Il a déjà des examens ?

Dìs isch wìdder ebs Néis ? Encore quelque chose de neuf ?

Er ïsch àwwer nìt àm Sterwe. Il ne va pas en mourir.

Schick m'r ne, ïsch redd mìtem. Envoie-le-moi pour que je lui parle.

Die JÙnge sinn nix meh gewéhnt. Ces jeunes n'ont

aucune résistance. Zellemols hàn m'r aa mièn schàffe. Autrefois, nous devions aussi travailler.

Fer de Certificat d'études ze iwwerstehn. Pour réussir le Certif.

Meinsch vièllichkeit àss m'r's einfach hàn ghet ? Tu t'imagines que c'était facile pour nous

Die hàn ùns gschùnde. Ils nous ont persécutés.

Fer àss m'r rìchti Frànzeesch schriiwe. Pour que nous écrivions en bon français.

Ùn àss m'r ùns nìt blàmìere. Et ne pas nous couvrir de honte.

Es geht viel besser bim. Il va bien mieux.

M'r hàn entschlosse àss m'r Morje vorem Lycée demonschtrière. Nous avons décidé d'organiser une manif demain devant le lycée.

De JÙng het àlli sini Kàmeràde àngeruefe. Le gamin a appelé tous ses copains.

Ùn sie kùmme àlli. Et ils viennent tous.

Sicher nìt ! Sûrement pas !

Mini Eltere hätte m'r de Schäddel veschlaawee. Mes parents m'auraient mis une raclée (bastonné le crâne)



## La petite leçon d'alsacien

**« So Frech » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace et de Moselle (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.**

**J**a wàs het se widder vor ? Cela faisait longtemps que notre chère Mamema n'était pas sur le sentier de la guerre... Quoi ? la semaine dernière ! Oui bon. Là, ça semble sérieux. Wàs het se denn rùm ze renne ? Et dans quel accoutrement ? Gummistiffel, Gummihändschi, im Babeba sinner àlt Schürz, e Schützmäsk ëf de Nàs : un masque de protection sur le nez

Mamema se lance-t-elle dans une guerre bactériologique ? Will se widder de gànz Gärte verpeschte mit ihre Sängesselbriehj ? Es isch doch viel ze friehj fer im Gärte ze schäffe. Allons voir ce qu'elle trafile.

Hesch schünn Gärtefiewer, Mamema ? demandons-nous avec une innocence relative. Jetzt kùmmsch dù ùn mächsch Späss. Es isch nit zuem Lâche. Mais de quoi parles-tu ? Dis weisch dù nit, dù wie de gänze Dää ëf dim Hossebipser hücksch ? Hesch dù nit vùndere néi Kränkheit heere redde ?

Si bien sur, tout le monde est au courant mais que comptes-tu faire avec ton pulvérisateur ? Tu ne peux pas désinfecter tout le village. Muesch àwwer ebs mache. Mindeschents's Triibhüss abspritzé, un pütze äss m'r nit ångsteckt wäre. Anderscht geht alles fütti.

Allons Mamema, tu exagères. Ce serait bien le diable si tu attrapes quelque chose. Im Dorf isch niemes in China g'sinn ùn verwitsch's aa nit mitem Riz cantonnais. So Dings ! Wàs isch denn mit China ? Los die ärmi Chinese in Ruehj, rétorque-t-elle. Ich redd vùn dere néi Tomatekränkheit. Älli Steck gehn hién ùn ohne Tomate, finita la pasta ! So frech !

### ■ Vocabulaire

**Ja wàs het se widder vor ? :** mais que manigance-t-elle ?

**Wàs het se denn rùm ze renne ? :** qu'a-t-elle à courir partout

**Gùmmistiffel, Gùmmihändschi :** des bottes et des gants en caoutchouc

**im Babeba sinner àlt Schürz :** le vieux tablier de Babeba

**E Schützmäsk ëf de Nàs :** un masque de protection sur le nez

**Ün de Pulvérisateur in de Händ :** et le pulvérisateur à la main

**Will se widder de gànz Gärte verpeschte mit ihre Sängesselbriehj :** a-t-elle encore l'intention d'empuantir tout le jardin avec son purin d'orties

**Es isch doch viel ze friehj fer im Gärte ze schäffe :** c'est bien trop tôt pour travailler dans le jardin

**Hesch schünn Gärtefiewer, Mamema ? :** as-tu déjà la fièvre du jardinage ?

**Jetzt kùmmsch dù ùn mächsch Späss :** voilà que tu te ramènes et que tu plaisantes

**Es isch nit zuem Lâche :** il n'y a pas de quoi rire

**Dis weisch dù nit :** tu ne sais pas ça

**Dü wie de gänze Dää ëf dim Hossebipser hücksch ? :** toi qui passes toute la journée le nez sur ton portable

**Hesch dù nit vùndere néi Kränkheit heere redde ? :** n'as-tu pas entendu parler de cette nouvelle maladie ?

**Muesch àwwer ebs mache :** mais il faut faire quelque chose

**Mindeschents's Triibhüss abspritzé :** a minima, passer la serre au jet

**Un pütze äss m'r nit ångsteckt wäre :** et nettoyer pour ne pas être contaminé

**Änderscht geht alles fütti :** sinon tout est foutu

**Im Dorf isch niemes in China g'sinn ùn verwitsch's aa nit mitem Riz cantonnais :** dans le village, personne ne revient de chine et tu n'attraperas rien avec du riz cantonnais

**So Dings ! :** Ben voyons !

**Wàs isch denn mit China ? :** qu'y a-t-il à propos de la Chine

**Los die ärmi Chinese in Ruehj :** laisse donc ces pauvres chinois en paix

**Ich redd vùn dere néi Tomatekränkheit :** je parle de la nouvelle maladie des tomates

**Älli Steck gehn hién ùn ohne Tomate, finita la pasta ! :** tous les plants crèvent et sans tomates, finita la pasta.



Sorties leçon alsacien. DR

Toutes les chroniques, et plus si affinités, sur [www.olcalsa-ce.org](http://www.olcalsa-ce.org)

## La petite leçon d'alsacien du dimanche

« So fresh » est une chronique publiée par les DNA et proposée par l'Office pour la langue et la culture d'Alsace et de Moselle (OLCA). Cette rubrique permet de découvrir l'alsacien en s'amusant.

**D**e la fumée s'échappe de chez Mamema et son détecteur hurle à la mort. Wàsch denn wìdder los ? Sie wìrd doch ke Brànd hàn. Le temps de traverser la cour, nous la voyons ouvrir fenêtres et portes en pestant « Dü Krimbelding, steck jetzt ûf mit dinere Bipseréi ! ». Ùn do kùmmt se mitem Bäsestiel ùn geht geje d'Rauchàlarm.

Ja, wàsch denn Mamema ? Mitem Bäsestiel kùmmsch nìt ànne. Crac, elle défone le boîtier avec son manche à balai. Wàrum hesch ne hiengemächt ? M'r kann ne doch àbschàlte ! Et on lui montre le petit bouton sur lequel il suffit d'appuyer pour faire taire la bête. Isch m'r egàl ! Die Bipseréi isch m'r ûf d'Nerve gànge, dis isch nìmmi normàl, sone Appàràt. En même temps, c'est une alarme, c'est pratique d'être informé si ça brûle. Ùn es isch obligàtorisch. Ja, ich weiss, ich loss m'r e àndere setze, concède-t-elle. Pauvre détecteur ! Ce n'est pas très écologique comme comportement, commentons-nous.

Le regard est mauvais alors on arrête de la taquiner, n'oublions pas la Bäsetherapie. Saa mol Mamema, het's gebrennt ? Elle secoue la tête : es isch nùmme Rauch g'sinn. Ich bin àm Fàsenàchtskiechle mache. Sie sinn fer de Club Senior. Ça alors ! Je pensais que tu ne pouvais pas les encadrer, les rombières du Club Senior. Wàsch witt, ich hab' gedenkt es mache ne Freid. E Schissel Scherwe fer d'âlte Scherwe ! Oh Mamema, dis kann DIR nùmme inkùmme !

So Frech !

### ■ Vocabulaire

Wàsch denn wìdder los ? : que se passe-t-il encore ?

Sie wìrd doch ke Brànd hàn : elle n'a tout de même pas un incendie

Dü Krimbelding : fichu ma-chin

Steck jetzt ûf mit dinere Bipseréi : ça suffit, le bip-bip

Ùn do kùmmt se mitem Bäsestiel : et la voilà qui arrive avec le manche à balai

Ùn geht geje d'Rauchàlarm : et se dirige vers le détecteur de fumée

Ja, wàsch denn ? : mais que fais-tu ?

Mitem Bäsestiel kùmmsch nìt ànne : tu n'y arriveras pas avec le manche à balai

Wàrum hesch ne hiengemächt ? : mais pourquoi l'as-tu cassé ?

M'r kann ne doch àbschàlte : on peut donc le débrancher

Isch m'r egàl : m'en fiche !

Die Bipseréi isch m'r ûf d'Nerve gànge : ce bip-bip m'a tapé sur les nerfs

Dis isch niemmi normàl, sone Appàràt : ce n'est pas normal, un engin pareil

Ùn es isch obligàtorisch : et c'est obligatoire

Ja, ich weiss : oui je sais

Ich loss m'r e àndere setze : je vais m'en faire installer un autre

D'Bäsetherapie : la thérapie à coup de balai

Saa mol Mamema, het's gebrennt : dis-moi, Mamema, il y a eu un incendie

Es isch nùmme Rauch g'sinn : ce n'est que de la fumée

Ich bin àm Fàsenàchtskiechle mache : je suis en train de préparer des beignets de carnaval

Sie sinn fer de Club Senior : ils sont pour le club senior

Wàsch witt, ich hab' gedenkt es mache ne Freid : que veux-tu, j'ai pensé que cela leur ferait plaisir

E Schissel Scherwe fer d'âlte Scherwe : un saladier de bûgnes pour les vieux débris

Dis kann DIR nùmme inkùmme ! : il n'y a que toi qui peut penser à ça.



Toutes les chroniques, et plus si affinités, sur [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)